

روائع المسرح العالمي

٧٥



آل روزفير

تأليف: هنريك إبسن
ترجمة: تمامه توفيق
مراجعة وتقديم: الدكتور علي الراعي

روائع المسرح العالمي

٧٥

آل روزمير

تأليف : هنري ايسنر

ترجمة : تمار توفيق

مراجعة وتقديم : الدكتور علي الرائي

الدار المصرية للتأليف والترجمة

مقدمة

هامليت يقع فى غرام كليوباترا !
بقلم الدكتور على الراعى

تصف موريل برادبروك ما يحدث فى مسرحية « آل روزمر » ، فتقول : فيها يقع هامليت فى غرام كليوباترا . هذا هو جوهر المسرحية . انها ليست محض استخدامات دقيقة لأسلوب ايسن القائم على الاستبطان ، ولا هى مجرد رقصة الأفعى السبعة ترقصها سالومى أخرى على المستوى السيكلوجى (١) .

أما هامليت - ايسن فهو القس السابق جوهانيز روزمر ، سليل آل روزمر ذوى الأصل الموغل فى العراق .

وأما كليوباترا فهى الأنسة ريكاوست ، المرأة الوثنية الخلق والعقيدة التى تسعى الى أن تثق لنفسها طريقا فى الحياة ، معتمدة على روزمر ، ومستخدمة اياه فى نفس الوقت .

وبين الاثنين تقوم علاقات متشابكة ، يلعب فيها ماضى روزمر ، وأسلافه ، وتقاليد أسرته دورا خطيرا فى تشكيل حياة بطلى المسرحية ،

(١) ايسن النورويجى . ص ١١٤ من طبعة شاتو ووندس .

حتى ينتهى بهما الى ماء الطاحون ، يلقي كل منهما بنفسه فيه وفاء
لدين ، وتكفيرا عن ذنب ، وتأكيذا لحق كل منهما فى أن يسكن الى
الآخر سكنا روحيا ، بعد أن تعذر على البدن أن يلتصق بالبدن .

وكان كل من روزمر وربىكا قد ارتكب جريمة لا شك فيها .

أما جرم روزمر فهو فى خروجه على تقاليد أسرته وأسلافه
العظام . ان هؤلاء الأسلاف لا يزالون يعيشون فى بيت روزمر ،
وان طوتهم القبور من زمن طويل . يحيون خلال ذلك الصف
الطويل من لوحات تصور أشخاصهم وتصطف على جدران البيت
وتحيط به احاطة محكمة . لوحات تصور قساوسة وضباط وموظفين
كبارا فى الزى الرسمى .

وهم يحيون أيضا فى تقاليد هذا البيت الغريب ، الذى لم يك
فيه طفل قط ، ولم يضحك من بعد حين بلغت به السنون سن الرشد .
وهم لا يزالون يحكمون من وراء القبور عن طريق « الجياد
البيض » تظهر للأحياء بين الحين والحين ، معاتبة ، أو منذرة ، كلما
خرج هؤلاء على ناموس الموتى المستبدين .

ترمز هذه الجياد الى ارث الماضى ، الذى هو عبء ثقيل ، لا مفر
منه ولا سعادة معه . حمل يحمله روزمر كالذنب أو كالصليب ، ولا
ينقذه منه الا الماء الفوار الذى يهدر الى جوار الطاحون .

وبتأثير من ربىكا ذات السحر الطاغى ، يشق روزمر عصا الطاعة ،
ويخرج على ناموس الموتى الكبار ، فينضم الى جانب دعاة التحرر ،

ويقرر أن يسمى الى انشاء جمهورية من نبلاء الخلق ، تعارض
المحافظين أحياء وأمواتا •

غير أن الماضي ما يلبث أن يتكشف له عن أهوال تهز ثقته
بنفسه ، وبرفيعته المقبلة فى النضال ، وتصم الاثنين معا بوصمة
لا تظهر منها فى هذه الحياة •

فمنذ بدء المسرحية والحديث يدور عن زوجة روزمر المتوفاة
• بيتا •

لقد انتحرت المسكينة ، وفهمنا أن انتحارها كان مرده الجنون •
غير أننا نعلم الآن أنها أحبت زوجها حبا مفرطا ، مستحوزا ، ولكنها
لم تستطع أن تحقق امتلاكها الكامل له ، فقد كانت عقيما ، وخيل
اليها من مراقبتها لزوجها ومديرة بيته الآتية ريبكا ، أن بين الاثنين
غراما مشبوبا ، وأن طفلا لا يلبث أن يولد لهذا الغرام ، فألقت
الزوجة بنفسها فى ماء الطاحون لتفسح المجال للعاشقين ، ولتعطى
زوجها الطفل الذى قدرت أنه يتطلع له •

يسمع الزوج هذا الكلام فيصدع تماسكه ، ويفقد الى الأبد
خاصة هامة من خصائصه وهى البراعة •

انه فى نظر نفسه منذ هذه الساعة ، مشارك فى جرم • لقد أذنب
لمجرد أن غيره تصوره متورطا فى الخطيئة • وسواء لديه أكان أذنب

بالفعل ، أم فى خيال الآخرين ، فالنتيجة واحدة ، وهى فقدانه
البراءة المطلقة التى لا يصلح - بغيرها - كى يقود الناس الى مدينة
النبلاء فى الخلق .

ونحاول ربيكا أن ترد اليه براءته . فتعترف له بأنها هى التى
أوحت الى « بيتا » بأن تتحرر لتفسح المجال لزوجها كى يحيا فى
سعادة .

لقد راودها اذ ذاك حلم كبير .. أن تسير قدما مع روزمر فى
طريق الحرية .. الى الأمام دائما .. وأن تتقدم معه المرحلة بعد
المرحلة نحو جبهة القتال .

ولكن بيتا كانت تقف فى الطريق . تشد زوجها الى الماضى ،
وتقاليد آل روزمر ؟ أقصى أمانها أن تنجب طفلا لا يبكى ، ليصبح
من بعد رجلا لا يضحك قط !

وكانت ربيكا اذ ذاك تعتقد أنها قادرة على كل شئ بفضل ارادتها
الحرية التى لا ترهب شيئا ، والتى لا تتردد فى التكرار لآية رابطة
انسانية - مهما علت - مادامت تقف حجر عثرة فى الطريق .

غير أن هذا البناء الصلب القائم على العقل والارادة وحدهما ،
ما يلبث أن ينصدع وينهار أمام شئ لم تحسب له ربيكا حسابا قط ،
وهو قلبها .

انها تقع في غرام عفيف مع روزمر • غرام يتقوض ارادتها • ويمتص ماء الحياة منها • وهكذا تجد نفسها آخر الأمر متيدة الى روزمر ، في وضع واحد ، وهي التي سعت الى أن تكسر الأغلال التي تربط الرجل بـروزمر هولم ، وكل ما يعنى من نظر الى الوراء •

يرتبط الاثنان الآن برباط واحد حقا • ولكنه رباط المعجز عن الحركة ، وليس الرباط الذي حلمت به ريبكا - رباط التقدم الدائب الذى لا يقف ، سعيًا على طريق الحرية الطويل •

لقد خرج كل منهما عن اهابه ، حين حاول شيئًا لم تؤهله له طبيعة ، ولم يخالط دمه وروحه ، ليصبح جزءًا لا يتجزأ من كيانه • أما روزمر ، فقد تطلع الى أن يقود الناس الى الحرية والفضيلة ، ليصبح الكل أنقياء ، لا يحركهم الا التنافس على التقدم - موحدة ارادتهم ، خالص سعيهم الى الأمام والى العلا ، كما يقول لريبكا • وهذا حمل ثقيل لا يقوى عليه - فى رأى روزمر - الا البريء السعيد • وليس هو الآن هذا الرجل ، فقد شارك فى • مقتل • زوجته •

ومعنى هذا الاعتراف فى الواقع ، أن روزمر قد اكتشف أنه أكثر التصاقًا بالماضى مما قدر ، وأن ثورته على الكنيسة وعلى المحافظين لم تحلق به فوق روزمر هولم ، وانما ارتفعت به قليلا لتقذف به الى الأرض ، مدحورا مقصوص الجناح •

والخطيئة ذاتها ارتكبتها ربيكا حين صممت حياتها عن طريق العقل وحده ، وقدرت أن أعلى موجة في حياة العصر هي موجة التحرر ، فقررت أن تركبها لتشق طريقها ، وتصل الى مكان ما تحت الشمس .

فلما عرفت روزمر ووقعت في هواه ، تبين لها أن قلبها - لا مبادئها - هو حقيقة جوهرها ، وأنها لا بد أن تتبع روزمر في طريق واحد ، مهما كان هذا الطريق .

غير أنها لا تستطيع أن تتبعه . فدون السير مع روزمر في طريق واحد ماض قد كان لربيكا ، نمرقه نحن ، وتخفيه هي عن روزمر حتى قبيل النهاية ، حين تهتم بذكر تفاصيله ، فيمنعها روزمر .

لقد كانت ربيكا يوما مدبرة بيت لطبيب هو الذي جاء بها الى حيث يعيش روزمر من التورويج .

كانت مدبرة بيته ، وهي في ذات الوقت ابنة غير شرعية له ، بل وما هو أسوأ ، خليلته أيضا على أقوى الاحتمالات . . . !

هذا هو الماضي الرهيب الذي تذكره ربيكا ولا تنساه ، ولا تستطيع معه أن تحس البراءة والسعادة اللتين تسمحان بالسير مع روزمر في ذات الطريق . !

بالعقل والارادة سمت ربيكا للتخلص من الماضي وطرده أشباحه ، ولكن هذه الأشباح لا تترك أحدا قبل أن تقاضاه ضريبة الدم .

وبرغبة واهنة في التحرر وشبه حلم به ما لبث أن نسيه ، سعى
روزمر الى قطع رباطه بـروزمر هولم •

والنتيجة في الحالين هي فشل الرغبة في التحرر ، لأن الثمن
الحقيقي لم يدفع بعد ... !

على أن الحوادث تتطور من بعد بسرعة فائقة •

فان ريكاً تبين أنه لم يعد لها مكان في حياة روزمر ، بعد أن
أخذت شكوكه تلاحقها ، فتقرر أن تخرج من روزمر هولم الى ماء
الطاحون ...

ويتبين روزمر - لشدة فرحه - انها جادة في رغبتها في الانتحار ،
ويراها بهذا قد اهدت الى طريق التحرر الحقيقي ، فينبؤا أنه
سوف يصحبها على ذات الطريق •

لقد تعلم روزمر أن الطبيعة البشرية لا تشرف بشيء يأتيها من
الخارج ، وانما في داخلها يكمن النبل والشرف ، وعليها أن تصل
اليهما من الداخل •

وريكاً قد شرفت وتطهرت بهذا القرار الذي اتخذته بشجاعة ،
وهو أن تدفع حياتها مقابل التخلص من الماضي •

قرار لم يفرضه عليها أحد ، وانما هي وصلت اليه بمحض.

ارادتها - وصلت اليه من داخل نفسها ، فأصبحت بهذا أهلاً لأن
تصبح له رفيقا في عالم آخر ..

ويلقى الاثنان بنفسيهما في ماء الطاحون ، وتصرخ الخادمة وهي
تراقبهما •

لقد أطبقت عليهما الميتة
تقصد الزوجة المتحرة •
ولو كان في مقدورها أن تمنع النظر ل قالت :
أخيرا تخلصا من سحر الميتة !

هل وقع هامليت في غرام كليوباترا حقا ؟

مثل الأمير الدنمركي ، يلح على روزمر احساس بأن أمامه مهمة
عليه أن يؤديها ، ليس فقط أداء لدين ، بل تعبيرا عن ذاته ،
- وتبريراً - لوجوده ، أيضا •

ومثل الأمير أيضا ، تتاب البطل النرويجي الشكوك ، ويطبق
عليه التساؤل ، وتمثل أمامه المهمة فادحة ، باهظة التكاليف ، تحدا
أن يقضيها ان قدر ، والا فويل له من عواقب الفشل •

ولكن هامليت يفوز بخلاصه عن طريق الفعل المادي • عن
طريق قتال أعداء يعيشون خارج ذاته •

أما روزمر فعليه أن يقاتل نفسه ويقهرها قبل أن ينجو بها من
أسر الانشباح •

انه يخطفه طريقه مرة حين يسير على درب الفصل الخارجى •
ولكنه لا يلبث أن يتبين خطأه فيرتد الى فعل روحى ، يرى فيه وحده
طريق الخلاص لنفسه ولربىكا ولكل الناس •

وربىكا ؟

لها ذات الشخصية الطاغية المسيطرة التى لكليوباترا ، ولكن
جانب الاثنى العامرة الجسد لا يبرز لنا قط من خلال تصوير
ابن لها •

انه يحيلنا الى ماض ، ربىكا فيه خليفة للطبيب الذى كانت تدير
بيته • ويذكر على لسان الناظر المتزمت كروول ، أنها فاتنة ، وأنها
سحرتة عن نفسه ، كما يجعل بريندل ، معلم الانسانية الخائب ،
يظري محاسنها ، وأهم من هذا يجعلها تقع فى غرام غنيف
مع روزمر •

ولكن هذا كله لا يقنعنا بجانب الاثنى والغاية فى شخصية ربىكا ،
وتبقى أقوى جوانب هذه الشخصية متمثلة فى ارادة حديدية ،
وذكاء واضح ، ثم فشل فى المهمة الانتهازية ، يعقبه بتل ورغبة
فى التضحية •

ومع هذا فلا يخلو الأمر من تماثل فى موقفى كليوباترا وربىكا
فى نهايتى المسرحيتين ، اذ تخوض كل منهما بحار الموت وتغوص فى
مياهاها حتى الرأس ، وهى تسمى الى زواج روحى من حبيبها ،
كسبت لنفسها الحق فيه بعد أن ضحت بروحها •

لقد تزوج هامليت من كليوباترا ، بعد أن جعلها تعرض عن
رغبات جسدها ، ومطامع عقلها ، وبعد أن تخلى هو نفسه عن الواقع
المحيط به ، ورأى الخلاص فى الزواج الى عالم آخر •

اقتضت الحاجة الى تبيان خط التطور الفكرى والروحى فى
المسرحية أن أركز على شخصيتيها الرئيسيتين : روزمر وربىكا •

غير أن بالمسرحية ثلاث شخصيات أخرى هامة هى ناظر المدرسة
كرول ، ومعلم الانسانية الخائب بريندل والسياسى والصحفى
مونتسجارد ، وان كانت كلها شديدة الالتصاق بشخصية روزمر ،
حتى ليصح النظر اليها على أنها ثلاث حزم من الضوء تسلط على
روزمر لزيادة ابراز شخصيته ، وتوضيح ما يدور فى داخلها •

كرول مثلاً هو التجسيد البشرى لكل ما يمثله روزمر هولم من
تقاليد صارمة ، وتمسك متمزمت بالماضى ، وعداء واضح لكل ما يشكل
خطراً على هذا الماضى يهدد بتغييره أو التخلص منه •

مثل كروول فى هذا مثل البيت العريق ، مبنى ومعنى ، ومثل
النجياد البيض ، والصور واللوحات المعلقة على الجدران •

غاية ما هنالك أن الحوار بين روزمر وبين الرموز غير البشرية
حوار صامت ، بينما هو فى حالة كروول قوى صاحب فى معظم
الأحيان •

كروول اذن يمثل السلطة الفاشمة التى يريد روزمر أن ينتقصها
ويخرج على سلطانها • انه الشخص الذى لا يريد روزمر أن يكون •

أما بريندل ، المعلم المصلح الذى تحول الى طريد شارد فى
الأرض ، فهو روزمر كما كان جديرا بأن يكون ، لو هو سعى
الى الخلاص عن طريق المثل الأعلى والفعل الخارجى •

ومن المصير المؤسف الذى انتهى اليه هو نفسه ، يحذر بريندل
تلميذه السابق روزمر ويقول : « ظلمت خمسة وعشرين عاما أرقد
كالبخيل على صندوق أموالى المفلق واليوم فتحته لاستخرج منه
كنزى فوجدته فارغا ! أحالته طاحون الزمن ترابا . لم يبق منه شئ » •
على روزمر اذن ألا يتعلق بمبدأ ومثال ، والا فالتراب مصيرهما ،
والطاحون فى الانتظار •

عليه أن يحذو حذو الشخصية الهامة الباقية فى المسرحية ،
مورتنسجارد ، الصحفى والسياسى الانتهازى الواقعى ، الذى اكشف

ان سر النجاح فى الحياة هو التعلق بالممكن ، والذى استطاع أن يعيش حياته دون مثاليات •

كل من هذه الشخصيات يعرض على روزمر أسلوبا للحياة والعمل ، ولكن أحدا منها لا يفلح فى اغرائه بأن يسلك سبيله •
انما من روح روزمر يمتد السيل ••

يعطى ايسن لمسرحيته النفسية والروحية هذه مظهرا واقعا يدير حوادثها من ورائه ، فيجلب على نفسه بهذا تساؤلات من الأصدقاء؛
ونقدا صريحا من أعداء المدرسة الواقعية فى المسرح •

ويلسون نايت فى كتابه : « ايسن » ، يتساءل عن مصير اللحظة الحاسمة فى المسرحية : اللحظة التى يتحاور فيها كل من روزمر وربىكا لكى يقنع الواحد منهما الآخر بضرورة أن ينتحرا معا •
يتساءل ويلسون نايت كيف تبدو هذه اللحظة على المسرح ؟ ألا تظهر للمتفرجين مجردة الى حد لا يطيقه المسرح ؟ ثم يقدر من بعد التساؤل ، أنها أشد ما تكون حاجة لفن المخرج والممثل ، وقدرتهما على خلق الجو ، واصطناع الألعاب المسرحية لحمل المتفرج على الاقتناع •

أما ريموند وليمز ، من الأعداء ، فإنه يجد تناقضا واضحا بين الحياة النفسية والعاطفية والفكرية لبطل المسرحية ، وبين المظهر الخارجى لهما ، والمجال المادى الذى يتحركان فيه •

ان روزمر وربیکا - فى رأيه - شخصيتان من شخصيات الرواية السيكولوجية ، بما يضمن عليهما ايسن من تدقيق شديد فى تحليل الأهداف ، وايضاح للتطور النفسى . وان كان هذا التدقيق - رغم تفوقه - لا يؤدي الغرض منه ، لأن مجاله الحقيقى هو الرواية ، بما لها من سعة وقدرة على الاستيعاب .

وعلى هذا يضطر ايسن الى ايسار شخصيته ، فتبدوان كما لو كانا ملخصين لشخصيتين ، وليس خلقين كاملين ينشآن وينموان ثم يتطوران أمامنا تطوراً مقنعاً .

ولكى يغطى ايسن هذا النقص يلجأ الى الایماء والتضمين (١) انتهى كلام ريموند وليمز .

على أن ايسن - على سبيل التفصيل - يفعل أكثر من هذا . انه يمد أبعاد مسرحيته الى الماضى ، فنعلم أن الكثير قد حدث قبل رفع الستار عن الفصل الأول . وهذا الذى حدث يفرج عنه ايسن على دفعات تضمن له أن يجذب اهتمامنا الى المسرحية وأبطالها . فضلاً عن أن الابانة عن الماضى بهذه الطريقة تطور هذه الشخصيات ذاتها ويدفعها الى أن تسلك الطريق المؤدى الى النهاية .

كذلك يستخدم ايسن طاقمه المؤلف من الرموز ، لكى يدعم المعنى الرئيسى للمسرحية .

(١) الدراما من ايسن لايليوت . ص ٨٠ الناشر فمانو ووينداس .

هناك مثلا الرمز المركزي الذي تدور حوله حوادث المسرحية وهو بيته آل روزمر ، معنى ومبنى ، وقد تقدمت الإشارة الى مغزاه • وهناك بعد هذا رموز فرعية مثل : الجياد البيض ، وماء الطاحون الفوار ، وألوان الزهور ، وتعاقب الظل والنور • وهناك أيضا الشال الذي تقضى ربيكا فصول المسرحية الأربعة وهي تشتغله على الابرة ، فلما تنتهى المسرحية تكون قد أتمته • انه شال أبيض ، يرمز الى الطهارة التى تصل اليها ربيكا أخيرا ، بعد أن تقدم روحها فداء •

على أن هذا كله - فى رأى ريموند وليمز - انما يشتمل انتباه المتفرج لما يراه يحدث أمامه على المسرح • فالمعنى الرمزي والمعنى الحقيقى يتضاربان ولا يلتقيان •

ورغم أن ريموند وليمز متحامل بشكل واضح على المسرح الواقعى ، شاعر بنواقصه أكثر من شعوره بمزاياه ، الا أنه فى نقده لمسرحية • روزمرز هولم ، قد كان أميل الى الموضوعية منه فى أملاكه كثيرة من كتابه •

انه يتصرف بأن المسرحية تأخذ المتفرج أو القارئ أخذاً ، ولكنه يقرر أن قوتها غير المنكورة لا تنجح فى اخفاء التناقض الذى سلفت الإشارة اليه •

وهو يرى التناقض قائماً بين المحتوى السيكلوجى للمسرحية الذى يتسمى لفن الرواية وبين الشكل المسرحى الذى يدين - فى

الحوار وتطور الأحداث - للمدرسة الطبيعية (١) - وفي النمط
النعام - للمسرحية الرومانسية (٢) •

(١) في هذا الصدد يشير ريموند وليمز الى موت روزمر وريبكا، وكيف أنه يحدث خارج المسرحية ولا يمثل على المسرح الا تعليق الخادمة على حادثة الانتحار التي تراها هي ولا يراها المتفرجون •
ويقارن وليمز بين هذه الطريقة في أمثلة البطلين وبين موت القس براند في مسرحية ابسن التي تحمل اسم القس ، ويقرر أن هذا الموت ليس مجرد حادثة مضافة الى المسرحية بل هو جزء من المسرحية •

على أن بمسرحية روزمرز هولم أشياء كثيرة تجعلها أكثر ارتباطا بالمسرحية المحكمة الصنع التي كان يكتبها ساردو في أواخر القرن التاسع عشر في فرنسا ، منها بالمسرح الواقعي • والمعروف أن ابسن تتلمذ على هذه المسرحية في بدء حياته •

من هذه الأشياء الخطاب الذي أرسلته بيتا الى الصحفي موتسنجارد والذي حرص ابسن على أن يجعله سرا دفينا لا يكشف عنه الا في الوقت الذي يضمن له أكبر قدر ممكن من الاثارة •

وهناك أيضا ماضي ريبكا المشين كخليفة لطبيب هو في ذات الوقت أبوها غير الشرعي • وهنا السر أيضا يستخدمه ابسن استخداما اثاريا فيخفيه ويبين عنه في اللحظة المسرحية المناسبة لأغراض المبلودراما •

(٢) يذكر وليمز الجياد البيض والانتحار المزدوج ، والمصير الذي لا فكاك منه ، بوصفها كلها محتويات شائعة في المسرحية الرومانسية •

غير أن هذا التناقض التكيكي انما يعكس بدوره تناقضا أهم منه ،
يجرى على المستوى الفلسفى بين فكرة العمل الخارجى والعمل
الداخلى •

ان ايسن يبشر فى هذه المسرحية بفكرة عسيرة التحقيق على
المسرح بأسلوب ايسن وهى فكرة الخلاص عن طريق التطور
الباطن •

فى رأى ايسن أن العمل لقيادة الناس نحو جمهورية نبلاء
الخلق ، لا يكون بالفعل المادى بل بالفعل الروحى ••

فبدلا من أن يصرف جهده الاكبر فى محاولة تصوير شخصيته
الرئيسيتين وهما تتطوران شيئا فشيئا من فكرة العمل الخارجى الى
فكرة العمل الروحى ، نراه يكتفى بأن يحدث مواجهة بين هاتين
الشخصيتين وبين الشخصيات الأخرى التى تؤمن كل منها بطريق
للخلاص مخالف للطريق الذى اختاره ايسن لبطله •

تحدث هذه المواجهة ، ويلبها أخذ ورد ، ونقاش بين البطلين
تارة ، وبينهما وبين باقى الشخصيات تارة أخرى يتخلله عودة الى
الماضى من حين لحين ، ثم يقال لنا فى آخر المسرحية ان البطل
والبطله قد اكتشفا الطريق الحق •

كيف اكتشاف ؟ وهل اقتما به فعلا ؟ وهل نجحا فى اقناعنا ؟
أسئلة لا تحصل على جواب شاف •

لأن ابنن نفسه لم يكن لديه الجواب • وهو لو كان لديه جواب واضح على أسئلته فلربما كان قطع نهائيا ما بينه وبين المسرح الواقعي من وشائج ، ولربما نجح في الكتابة للمسرح الرمزي ، مثلا •

أما والحال أن الاجابة الحققة كانت تعوزه ، فقد اكتفى بالايحاء بالتطور دون تجسيده تجسيذا مسرحيا مقنعا •

ذلك ما جعل ويلسون نايت يقلق على مصير المحفلة الحاسمة في المسرحية ، وما جعل ريموند وليمز يقرر أن الشخصيتين لم تستويا نمواً ، رغم العناية بهما عناية فائقة •

ان التآرجح بين عدة ألوان مسرحية داخل مسرحية واحدة ، يعكس على المستوى الفني انعدام الوضوح الفكري لدى ابنن ، فيما يخص طريق الخلاص •

ان الطريق الذي اختاره لبطليه طريق مسدود ، يتعذر سلوكه على غيرهما •

لقد تطلع روزمر الى أن يقوم الناس للحرية والفضيلة كي يصبح الكل أنقياء ، موحدي الارادة والسعي في سبيل العلا •

ولكن تطلعه باء بالفشل ، واكتشف في ساعة الامتحان العسير أنه غير قادر على أن يقود أحدا •

فبدلاً من أن يقبل هذا على أنه نقص خاص به ، أسقط النقص على أسلوب العمل ، وقرر أن الخلاص يكمن في روح الإنسان لا في واقعه المحيط .

ومادام هذا هو الحال ، فالعمل مستحيل لانقاذ الناس بجهد خارجي ، ومن الواجب أن يترك كل لمصيره .

وفي هذا الاطار يصبح موت روزمر أمراً لا مفر منه ، لأنه بنفسه ألغى نفسه . . .

تلاشي كقائد ، وتلوث كفرد ، وأصبح خلاصه من الماضي ومن الاستبداد خلاصاً سليماً هو الموت .

لقد شاء إبسن لبطله أن يقتنع بهذا المنطق ، وأن يقنع به البطلة غير أننا لا نستجيب له استجابة ذات بال ، وإنما يتخلف لنا شعور واضح بأن إبسن قد لوى عنق مسرحيته، وعنقى بطليها كي يسيرا الكل في طريق حددته فلسفة الكاتب ، ولم تحدده بالضرورة حاجة نبعت من المسرحية ذاتها . . .

من أجل هذا يستعين إبسن بما تقدمت الاشارة اليه من وسائل ، ويقترض الجبل الفنية من المدارس المختلفة ، ليحملنا على أن نفعل بما لم نفعل هو به انفعالا قويا .

على الراعي

آل روزمير

بقلم

هنريك ابسن



أشخاص المسرحية :

جون روزمير : صاحب قصر روزمير وقسيس سابق

ريكا وست : كانت تعمل وصيفة لمسز روزمير المتوفاة

كرول : ناظر المدرسة الابتدائية وثقيق مسز روزمير

أولريك برنديل :

بيترمورتنسجارد:

مسز هيلسيذ : مدبرة المنزل



تدور حوادث المسرحية في قصر آل روزمير الذي يقع بجوار مدينة
صغيرة على أحد الفيوردات بغرب النرويج . .

الفصل الأول

المنظر : غرمة الاستقبال بقصر روزمير وهى مؤثثة بشكل مريح وعلى طراز عتيق ، الى اليمين مدفأة عليها بعض أواني الزهر ، الى الخلف باب وفى الحائط الخلفى باب آخر يؤدى الى الصالة الى اليسار نافذة ، أمامها منضدة عليها أواني ورد .

بالقرب من المدفأة ، منضدة وكنبة وكرسى ، الحوائط عليها بعض صور القساوسة والضباط .
النافذة مفتوحة وكذلك الباب المؤدى الى الصالة والباب الذى يؤدى الى الخارج . ومن خلال الأخير يمكن رؤية ممر تحف به الأشجار . الوقت صيف بعد الغروب . ربيكا وست جالسة تصنع الكروشييه بالقرب من النافذة ، وقد أوشكت على الانتهاء من الفئال الذى تطرزه ، وهو ثمال أبيض كبير تنظر بين آن وآخر عبر الورد الى الخارج — تدخل مسز هيلسيذ .

مسز هيلسيذ : ألا يحسن بى أن أبدأ بأعداد المائدة للضياف
يا سيدتى ؟

ربيكا : نعم ، فمستر روزمير سيكون هنا بعد وقت قريب .
مسز هيلسيذ : انك تجلسين قى تيار هواء يا سيدتى .

ويكا

: نعم ، وأشعر به ، فهل لك أن تغلقى الباب من فضلك .

(تتوجه مسز هيلسيذ الى باب الصلاة وتغلقه ، وتتوجه الى النافذة وتطلقها أيضا ولكنها تنظر منها قبل أن تفعل ذلك) .

مسز هيلسيذ : ها هو مستر روزمير قد حضر .

ويكا (تقف) : أين هو (تقف خلف ستائر النافذة) لا تدعيه يرانا .

مسز هيلسيذ : (ترتد الى الخلف قليلا) انظري يا سيدتي ، انه يأتي عن طريق الطاحونة ، انه يستخدم هذا الطريق ثانية .

ويكا

: لقد أتى من هذا الطريق أول أمس أيضا (تنظر من خلال الستائر) الآن سرى ما اذا كان ...
مسز هيلسيذ : هل سيعبر الجسر الخشبي ؟

ويكا

: هذا ما أريد أن أعرفه (بعد برهة) كلا ، لقد اتجه الناحية الأخرى اليوم أيضا (تبتعد عن النافذة) انه طريق طويل ملتف .

مسز هيلسيذ : بالطبع ، ولكن يستطيع الانسان أن يفهم لماذا يتجنبه المبور من على الكوبرى من المكان الذى وقع فيه الحادث ...

ويكا

: (وقد وضعت الشال جانباً) .

انهم يذكرون موتاهم طويلا ، هنا فى قصر
روزمير .

مسز هيلسيذ : الواقع يا سيدتى أن العكس هو الصحيح ، فالموتى
هنا هم الذين يتعلقون بالأحياء .

رييكا : (تنظر اليها) الموتى ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، يبدو أن موتى آل روزمير يجدون صعوبة
فى انتزاع أنفسهم من الحياة ، ومن تركوهم
وراءهم .

رييكا : ما الذى يجعلك تظنين هذا ؟

مسز هيلسيذ : والا لما كانت الخيول البيضاء ترى هنا .

رييكا : أخبرينى ، يا مسز هيلسيذ ، ما هذه الخرافة
حول الخيول البيضاء .

مسز هيلسيذ : (تتوجه الى النافذة وتفلقها) .

لا ، لن أعطيك الفرصة لتسخرى منى يا سيدتى
(تنظر الى الخارج) انظرى أليس هذا السيد
روزمير وقد توجهه الى طريق الطاحونة مرة
أخرى .

رييكا : (تنظر الى الخارج) هذا الرجل هناك و (تتجه
الى النافذة) كلا ، هذا السيد كرول .

مسز هيلسيڊ : نعم ، انه هو

رييكا : هذا جميل ، لابد أنه آت الى هنا .

مسز هيلسيڊ : انه يعبر الجسر الخشبي ، رغم أنها شقيقته .
يحسن بي أن أهد العشاء الآن .

(تتجه الى اليمين — تقف ربيكا ساكنة
لبرهة قصيرة ثم تلوح بيدها من النائذة
وتبتسم ، يبدأ الظلام يخيم في الخارج) .

رييكا : (تتجه ربيكا الى الباب ، الى اليمين وتنادى)
مسز هيلسيڊ ، أعدى مكانا آخر على المائدة .
وأظن أنك تعرفين الأطباق التي يحبها مستر
كرول .

مسز هيلسيڊ : بالطبع يا سيدتى .

رييكا : (تفتح الباب المؤدى الى الصالة) أنا سعيدة
بلقائك يا مستر كرول .

كرول : (يدخل الى الصالة ويضع عصاه جانبا) .
أشكرك ، عسى ألا أكون متطفلا عليك .

رييكا : أنت ، كيف تقول هذا ؟

كرول : (يدخل) انك دائما عطوفة (ينظر حوله) هل
جون موجود فى غرفته ؟

ريكا

: كلا ، لقد خرج للتزّه قليلا ، وقد تأخر عن
موعدّه ، ولكنه سيحضر (تشير الى الأريكة)
أرجوك أن تجلس وتنتظره •

كرول

: (يطرح قبعته) أشكرك (يجلس وينظر
حوله) لقد أعدت تأييث الغرفة بشكل بديع ،
أزهار فى كل مكان •

ريكا

: ان مسرر روزمير يجب الأزهار حوله •

كرول

: وأنت أيضا على ما يبدو •

ريكا

: نعم ، فرائحتها لها أثر عميق على ، وحتى وقت
قريب كنا نحرم أنفسنا من هذه المتعة •

كرول

: (يهز رأسه) نعم ، فالمسكينة بيتا لم تكن تحتمل
رائحتها •

ريكا

: ولا ألوانها ، فقد كانت تجلب لها الدوار •

كرول

: نعم ، أذكر ذلك (يستمر فى لهجة أكثر مرحا)
وكيف تسير الأمور الآن ؟

ريكا

: عادية ، وبشكل هادىء رتيب ، وكل يوم لا يختلف
كثيرا عن الآخر ، وكيف حالك أنت هل
زوجتك ... ؟

كرولا

: يا عزيزتى مس وست ، دعينا من أحوالى ، فكل

عائلة فى وقتنا هذا تجد نفسها فى مشكلة أو فى أخرى •

ريكا : (بعد فترة وجيزة ، تجلس على الكرسي بالقرب من الكنبة) لماذا لم تأت لزيارتنا طوال فترة الاجازة ؟

كرول : يحسن ألا يثقل المرء على الناس ، كما تعلمين •
ريكا : آه لو عرفت كم افتقدناك •

كرول : ثم اننى كنت مسافرا كما تعلمين •
ريكا : نعم ، لفترة أسبوعين فقط ، ولا بد أنك كنت تحضر الاجتماعات العامة المألوفة •

كرول : (يحنى رأسه بالايجاب) نعم ما رأيك فى هذا ؟
وهل كان يخطر على بالك فى يوم من الأيام أنى سأصبح من المهيجين السياسيين بعد هذا العمر الطويل ؟

ريكا : (تبسم) لقد كنت دائما نوعا من المهيجين
يا مستر كروول •

كرول : نعم ، من باب التسلية فقط ، أما مستقبلا فستصبح المسألة من باب الجسد ، هل تقرئين الصحف الراديكالية ؟

رييكا

: نعم ، ولا أنكر أن ...

كرول

: يا عزيزتى مس وست ، أنا لا اعترض لى على هذا ، وخاصة فيما يتعلق بك •

رييكا

: نعم ، هذا بالضبط ما أقصد ، ينبغي أن أتابع الأحداث وسيرها ، وأكون على بينة بما يحدث •

كرول

: ولهذا فأنا لا أنتظر منك بوصفك امرأة أن تنحازى بأى حال الى أى فريق فى النزاع الدائر الآن حول الشئون البلدية ، بل الحرب الأهلية فى الواقع ولكن بما أنك قرأت الصحف فلا بد أنك اطلعت على الهجوم الذى نزل على من هؤلاء السادة الانتهازيين والألفاظ البذيئة التى انهمالت على منهم رأوا أن من حقهم أن يوجهوها الى •

رييكا

: ولكننى أظن أنك واجهت الأمور بشجاعة •

كرول

: نعم ، وسأرد الصاع صاعين ولن أقبل اللطمات ساكنا (يتوقف) ولكن دعينا من هذا الموضوع المحزن الليلة •

رييكا

: بالعكس ، يا عزيزى مستر كروول ، بالعكس قطعاً •

كرول

: أرجوك حدثينى كيف تسير الأمور معك أنت هنا

في روزمير هولم ، هل أنت سعيدة الآن ؟ أغنى
بعد أن فقدنا العزيزة بيتا •

: نعم ، أنا سعيدة ، رغم أن موتها ترك فراغا موحشا
طبعاً ونحن نفتقدها ونحزن لموتها ... ولكن فيما
عدا هذا ••

رييكا

: هل تنوين البقاء هنا ؟ أقصد دائماً ؟

كرول

: أنا لا أفكر في هذا الموضوع الآن ، والحقيقة أنني
اعتدت على المكان تماماً وأصبحت أحس أنني
جزء منه •

رييكا

: انت ؟ هذا شيء طبيعي •

كرول

: وطالما أن مستر روزمير يشعر أنني أجلب له
الراحة أو أنه بحاجة الى فسأظل هنا بلا شك •

رييكا

: (ينظر اليها بعاطفة) الواقع أنه أمر رائع أن
تضحى امرأة بشبابها كله في سبيل غيرها •

كرول

: وهل كان في حياتي السابقة ما أعيش من أجله ؟

رييكا

: عندما جئت الى هنا في بادىء الأمر كنت مشغولة
دائماً بالعناية بأبيك بالتبني وكنت لا تتركين هذا
الرجل المشلول الذي لا يكف عن الطلبات •

كرول

رييكا

: لا ، ان دكتور وست لم يكن متعبا الى هذا الحد
عندما أننا لنعيش فى (فنمارك) والواقع أن
رحلات البحر كانت مرهقة له جداء ولكن بعد أن
استقر بنا المقام ، لم تكن هناك متاعب الا خلال عام
أو عامين قبل أن يختاره الله الى جواره ويرتاح .

كرول

: ولكن ، ألم تكن السنوات التى تلت أنقل من هذا
وطأة بالنسبة لك ؟

رييكا

: لا ، وكيف تقول شيئا كهذا ؟ وأنا التى أحيت
بيتا حبا جما ، وكانت المسكينة بحاجة الى رعاية
ورفقة عطفوف .

كرول

: يجب أن تشكرى ، بل وتجازى أيضا على روح
التحمل والصبر التى تتحدثين بها عنها .

رييكا

: (تقترب قليلا منه) ان لهجتك الصادقة المخلصة
تجعلنى أصدق أنك لا تحمل لى أية ضغينة .

كرول

: ضغينة ، ماذا تعنين ؟

رييكا

: لن يكون مستغربا أن تحس بالألم وأنت ترى
شخصا غريبا مثلى يتصرف فى روزمير هولم
كما يشاء .

كرول

: كيف بحق السماء تفكرين بمثل هذه الطريقة ؟

كرول

: اذن فليس ما ظنته صحيحا ؟ (تمد يدها اليه)
أشكرك يا مستر كرول ، أشكرتك .

كرول

: ولكن ما الذى يدفع بفكرة كهذه الى رأسك ؟

رييكا

: أصبحت زيارتك لنا نادرة فى المدة الأخيرة ،
فأخذت الشكوك تراودنى .

كرول

: انك مخطئة تماما فى تفكيرك هذا ، والواقع أنه
خلال السنوات الأخيرة من حياة بيتا كنت أنت
تولين زمام الأمور هنا وبمفردك ، فلم يتغير
شيء اذن .

رييكا

: ولكنى كنت أعمل بمثابة الوصية باسم الزوجة .

كرول

: أيا كان الأمر ، فأنا - اسمعى يا مس وست ،
سأقول لك بصراحة بالنسبة لى ، أنا ما كان يكون
لى أى اعتراض لو أنك - ولكن لا يلىق بى أن
أحدث فى هذه الأمور .

رييكا

: أية أمور ؟

كرول

: اذا رأيت أن تحتلى المكان الخالى .

رييكا

: انى أحتل المكان الذى أرضاه بالفعل يا مستر
كرول .

كرول

: نعم ، هذا من وجهة نظر الناحية المادية ، ولكن!

ريبيكا

: (تقاطعه فى صوت حاد) يا للعار كيف تستطيع
أن تسخر من هذه الأمور يا مستر كرول ؟

كرول

: ربما كان العزيز جون روزمير يعتقد انه نال
نصيبه وأكثر من الحياة الزوجية ومع هذا -

ريبيكا

: الواقع ان كلامك هذا يجعلنى أسخر من كل شيء
تقوله .

كرول

: ومع كل هل تسمحين لى بسؤال ، ما عمرك ؟

ريبيكا

: يخجلنى أن أقول انى بلغت التاسعة والعشرين
فى آخر عيد ميلاد لى يا مستر كرول وقادبت
الآن الثلاثين .

كرول

: وما عمر روزمير ، انه أصغر منى بخمس سنوات
اذن يكون عمره ثلاثة وأربعين عاما ، وهذا يجعل
المسألة مناسبة جدا .

ريبيكا

: بلا شك ، مناسبة تماما بلا شك ، هل ستبقى
للغشاء ؟

كرول

: أشكرك ، كنت أنوى أن أقوم بزيارة طويلة لكما
لأن ثمة أشياء أريد التحدث فيها مع صديقنا .
وقد قررت يا مس وست أن أعود لسابق عهدى
وأزورك كثيرا حتى أزيل كل شك من ذهنك .

ريبيكا

: أرجوك أن تفعل ذلك (تمد يدها له) شكرا
شكرا ، انت حقيقة طيب القلب الى درجة غير
عادية وأشكرك على حسن ظنك وطيبتك .

كرول

: (متذمرا قليلا) هل أنا طيب حقاً ؟ هذا ليس
ما يعتقد بعض مواطنى .
(يدخل روزمير من الباب الى اليمين) .

ريبيكا

: هل ترى من معنا يا مستر روزمير ؟

روزمير

: نعم ، أبلغتني به مسز هيلسيذ (كرول يقف)
انى سعيد برؤيتك هنا ثانية (يضع يده على كتف
كرول وينظر اليه متفحفا) يا صديقى العزيز ،
كنت واثقا اننا سنعود الى سابق عهدنا فى يوم
من الأيام .

كرول

: هل تراودك انت أيضا مثل هذه الفنون ، هل
تعتقد أن شيئا تغير بيننا ؟

ريبيكا

: (موجهة كلامها الى روزمير) أليس جميلا أن
نكشف أن الأمر لم يتعد خيالاتنا

روزمير

: هل هذا حقيقى يا كرول ؟ ولماذا اذن حجبت
نفسك عنا بكل هذا الضاد ؟

كرول

: (بلهجة جادة وصوت خفيض) لانى لم أشأ أن

آتى الى هنا وأذكركم بالماضى الحزين ، وبذلك
التي لقت حفتها فى الطاحونة •

روزمير

: هذا منتهى العطف والاجساس من جانبك ولكن
لم يكن ضروريا أن تبعد عنا لهذا السبب ، هيا
اجلس (يجلسان) وأؤكد لك أن ذكرى بيتا
لا تؤلنى اطلاقا بل على العكس فتحن نتكلم عنها
يوميا ، وهى لا تزال جزءا من هذا البيت •

كرول

: صحيح هذا ؟

رييكا

: (توقد المصباح) نعم ، هذا صحيح •

روزمير

: اتنا نذكرها دائما بحنان وحب ، ورييكا ، مس
وست ، وأنا نعلم علم اليقين اتنا قمنا ازاءها بكل
ما نستطيع من واجب ، ولا نحمل أبدا أى تأنيب
ضمير ، بل بالعكس فان ذكرها تسعدنا وتطمئنا •
: اذن ساتنى لزيارتكما يوميا فى المستقبل •

كرول

رييكا

: (تجلس فى الكرسي المريح) نأمل أن تكون عند
وعذك •

روزمير

: (بتردد) ان رغبتى الصادقة يا عزيزتى ألا تتأثر
مردتنا بأى شكل من الأشكال وقد كنت خير
صديق لى وكثيرا ما أسديت لى النصيحة ، حتى
أيام دراستى •

كرول

: وأنا أخضر بهذا ، وهل هناك ما يستدعى منى
الآن أن

روزمير

: نعم ، هناك عدة أشياء أريد الكلام عنها مملك
بصراحة ، أشياء اعتبرها قريبة جدا الى قلبي .

ريبيكا

: هذا نفس احساسى ، يا مستر روزمير . يبدو لى
أن من الخير لصديقين قديمين مثلكما أن ...

كرول

: وأنا أؤكد لك ان لدى أنا الآخر أشياء أكثر
أريد أن أصارحك بها ، لانى أصبحت سياسيا عاملا
كما تعلم .

روزمير

: نعم ، سمعت بذلك ، ولكن كيف حدث هذا ؟

كرول

: لقد كنت مضطرا ، رضيت بذلك أم لم أرض ،
وأصبح من المستحيل على أن أقف متفرجا أكثر
من هذا بعد أن أصبح للأحرار - للأسف - كل
هذه القوة ، ولهذا أقنعت هذه الجماعة الصغيرة
من أصدقائى فى المدينة بأن يكونوا من أنفسهم
جماعة مترابطة . لقد حان الوقت لذلك ، أؤكد
لك .

ريبيكا

: (بابتسامة) ألا ترى أن الوقت قد فات ؟

كرول

: الواقع اننا كنا نود أن نوقف التيار عند بدايته
ولكننا لم نستطع التنبؤ بما سيحدث على الأقل أنا

لم أستطع (يقف ويسير جيئة وذهابا) أما الآن
فقد تفتحت عيناى تماما ، بعد أن امتدت روح
الثورة حنى الى مدرستى •

روزمير

: الى المدرسة ، ليس الى مدرستك انت بالطبع ؟

كروول

: بل الى مدرستى تصور ، ولقد بلغنى أن طلبة
السنة النهائية أو فريقا منهم قد ألفوا جماعة سرية
وأخذوا يقرأون صحيفة مورتنسجارد •

رييكا

: آه ، الأنوار الكاشفة •

كروول

: نعم ، ونعم الغذاء الذهنى لموظفى المستقبل ، وأشد
ما يحزننى أن الجماعة تألفت من أذكى الطلبة ،
وقد استقر رأيهم على تدبير هذه المؤامرة ضدى ،
ولم يرفض الانضمام اليها سوى الأغبياء والبلهاء
من الطلبة •

رييكا

: انك تهتم جدا بهذا الموضوع يا مستر كروول •

كروول

: أهتم ، ألا يحق لى أن أهتم عندما أجد أن عمل
حياتى كلها تعترضه مثل هذه المواقف (بهدوء
أكثر) ولكنك لم تسمى الا هم بعد (ينظر حوله)
هل هناك من يسرق السمع عند الأبواب ؟

رييكا

: كلا ، بالطبع •

كرول

: اذن فلا أخبرك أن الثورة امتدت حتى الى منزلى
الى منزلى الهادى وهددت سكون حياتى العائلية.

روزمير

: (يقف) صحيح ؟ فى منزلك ؟

رييسكا

: (تتجه الى كرول) ماذا حدث يا عزيزى مسر
كرول ؟

كرول

: هل تصدقنى اذا أخبرتك أن ولدى ، أو بصراحة
ابنى لوريتس هو الروح المحركة لهذه المؤامرة
فى المدرسة ، وأن ابنتى هيلدا قد طرزت حقيقة
لتضع فيها أعداد صحيفة (الأنوار الكاشفة)
وأن هذه الحقيقة لونها أحمر .

روزمير

: لا يمكنى تصديق كل هذا ، حدث كل هذا فى
منزلك وبين أفراد عائلتك ؟

كرول

: لم أنصو يوماً من الأيام أن هذا سيحدث يوماً ما
فى منزلى حيث سادت الطاعة دائماً وحيث لم يسبق
أن حدث خلاف واحد بين أفراد العائلة .

روزمير

: وما رأى زوجتك فى كل هذا ؟

كرول

: هذا هو المستغرب فى القصة كلها ، فأنها - هى
التي لم تخرج عن طاعتى يوماً ما ، ولم يجدن
أن عارضت رأيا لى ، لم تتورع عن الانضمام الى

الأولاد فى كثير من النفط ، وهى الآن نعبرى .
 مسئولاً عما حدث ونقول انى أحاول أساليب قمع
 شديدة مع الأولاد كان شباب اليوم لا يحتاج الى
 القمع ، هذه حال منزلى ولو انى لا أحب أن أتكلم
 كثيراً فى مثل هذه المواضيع (يقطع الغرفة) نعم
 نعم (يقف بجوار النافذة ، ويداه وراء ظهره
 وينظر الى الخارج) •

• (تنجى الى روزمير وتحدثه بصوت منخفض وبلهجة
 سريعة لا يسميها كروول) افعلها الآن •

• (بنفس اللهجة) لا ليس الليلة •

• بل الليلة دون كل الليالى (تبعد عنه وتحاول
 اصلاح المصباح) •

• (يتقدم الى الداخل) والآن بعد أن عرفت
 يا عزيزى جون ان ما يسمونه روح العصر قد
 جثت على عائلتى وعلى عملى ألا ترى انه ينبغي
 على أن أقاومها وأقضى على هذه الاتجاهات
 الفوضوية الهدامة بكل ما أوتيت من أسلحة •
 بالطبع هذا واجب وسأفعله بقلمى وبلسانى •

• وهل تأمل فى أن تأتى بنتيجة ؟

ريبكا

روزمير

ريبكا

كروول

روزمير

كرول

: على أية حال أنا أنوى أن أقوم بدورى كمواطن
فى مكافحة هذه الروح ، وأعتقد أن من واجب
كل مواطن أن يفعل مثلى ، وأضيف أن هذا هو
السبب الذى دعانى الى زيارتك اليوم .

روزمير

: ماذا تعنى يا صديقى ، وما الذى باستطاعتى ؟

كرول

: باستطاعتك مساعدة صديق قديم لك وتأخذ نصيبك
فى هذا الكفاح .

ريبيكا

: ولكنك تعلم يا مستر كروول ان السيد روزمير
لألا يهتم بمثل هذه الأشياء .

كرول

: اذن يجب عليه أن يهتم ، يجب أن يتابع الأحداث
بدلا من أن يعزل نفسه هنا بين أبحاثه التاريخية
ورغم انى أشعر بكل احترام لهذه الأمور العائلية
التاريخية الا انى أعتقد أن هذا ليس وقتها فأنت
لا تعلم بما يجرى فى طول البلاد وعرضها ، لقد
انقلبت الأوضاع والأفكار ، وسيصبح من العسير
علينا اصلاح الأمور واعادتها الى ما كانت عليه .

روزمير

: انى أصدقك ، ولكن مثل هذه المعارك لا تتفق ..

ريبيكا

: كما انى أعتقد أن نظرة مستر روزمير للأمور
قد تغيرت الآن وأصبحت أكثر تساهلا عن ذى
قبل .

كرول

: (بدھشۃ) أكثر تساهلا ؟ !

رييكا

: نعم ، وأقل تمصبا .

كرول

: ماذا تعنين بقولك هذا ؟ لا يمكن يا جون أن تكون.
نظرتك قد تغيرت بسبب النجاح المؤقت الذي.
لا يستند الا الى الصدفة والذي لاقه الجماعة
الديماجوجية هذه .

روزمي

: أنت تعلم تماما يا عزيزى انى لست مستطيعا أن.
أتكلم فى السياسة برأى أو بآخر ، ولكن يبدو
لى أن الفكر الفردى قد اشتد عوده خلال
السنوات الأخيرة .

كرول

: هذا ما أعنيه بالضبط ، وهل تظن أن مثل هذا
يمكن أن يأتى بفائدة ، انت فخطيء تماما يا صديقى
وما عليك لاثبات هذا الا أن تبحث قليلا الآراء
التي ينادى بها التقدميون هنا فى الأقاليم وفى
المدينة ستجد انها لا تختلف اطلاقا عن كلمات
الحكمة التي تنشر فى (الأنوار الكاشفة) .

رييكا

: نعم ، لأن مورتنسجارد له تأثير بالغ على الشعب.
فى هذه المنطقة .

كرول

: تصور - رجل له تاريخ أسود مثل تاريخ
مورتنسجارد رجل طرد من منصبه كناظر مدرسة.

لسوء خلقه ، هذا هو الرجل الذى نصب نفسه
زعيمًا على الشعب ، وأفلح فعلا أفلح لانى سمعت
انه ينوى أن يزيد فى حجم صحيفته ، وقد
سمعت أيضا من بعض أصدقائه انه بحث عن
مساعد كفاء .

رييكا

: وانى مندهشة انك لم تحاول أنت وأصدقائك أن
تصدروا صحيفة معارضة .

كروول

: هذا هو ما نعتزم القيام به ، وقد اشترينا اليوم فعلا
صحيفة (أخبار المحافظة) ولم نلق مصاعب فيما
يختص بالناحية المالية ولكن (يتجه نحو روزمير)
وهذا هو فى الحقيقة سبب زيارتى ، الناحية
الادارية ، هذه هى الصعوبة التى نواجهها .
اسمع يا روزمير ألا تظن أن من واجبك أن تتولى
أنت رئاسة تحريرها ؟

روزمير

: (فى فزع) أنا ؟

رييكا

: كيف يجول بخاطرك مثل هذه الأفكار ؟

كروول

: أنا أفهم تماما انك لا تحب الاجتماعات العامة ولا
تريد أن تضع نفسك تحت رحمة الغوغاء الذين
يفشونها ولكن مهمة رئيس التحرير تختلف عن
هذا - انها أكثر خصوصية بكثير .

روزمير

: كلا ، كلا يا صديقى لا تطلب منى مثل هذا
الطلب •

كرول

لقد كان يسعدنى جدا أن أقوم أنا بمثل هذا
العمل ولكنى لا أجد عندى الوقت الذى يسمح
بذلك فان واجبات كثيرة تثقل كاهلى • أما انت
فلديك الوقت ، ونحن جميعا على أتم الاستعداد
لتقديم ما فى طوقنا من معونة لك •

روزمير

: لا يا كروول لا أستطيع ، انها مهمة لا ثلاثى •

كرول

: لا ثلاثك ؟ انك قلت نفس هذا الكلام حين حصل
لك أبوك على منصب راعى كنيسة •

روزمير

: وقد أثبتت التجربة انى كنت على حق ولهذا
استقلت •

كرول

: لو نجحت فى منصب رئيس التحرير كما نجحت
فى منصب الراعى ، فانا نرضى بذلك •

روزمير

: يا عزيزى كروول للمرة الأخيرة أرفض •

كرول

: اذن اسمح لنا باستغلال اسمك •

روزمير

: اسمى ؟

كرول

: ان ارتباط اسم جون روزمير بالصحيفة سيكون له
أكبر الأثر فى نجاحها ، لأننا جميعا نفتكر من

الأنصار البارزن • بل اننى ، فيما يقال لى ، أعتبر
 من أشرار المتحصين • ولذا فسيكون من الصعب
 علينا أن نعتمد على أسمائنا فى تعريف الجماهير
 المخدوعة بصحيفتنا • أما أنت فعلى العكس ، كنت
 دائما بعيدا عن مثل هذه المعارك ان سمعتك الطيبة
 ومسلكتك الرقيق واسمك التظيف أمور يعرفها
 الكل هنا ويقدرها • كما ان منصبك السابق
 كقسيس يؤهلك للاحترام ، ولا تنس بعد هذا
 التقدير الذى يلقاه اسم عائلتك •

: آه ، اسم عائلتى •

روزمير

كروكول

: (يشير الى الصور المعلقة على الحائط) كلهم من

آل روزمير ، رجال دين وجنود ، رجال شرفاء ،
 كل واحد منهم احتلوا جميعا أرفع المناصب فى
 الدولة لفترة قرنين وأكثر ، عائلة جذورها عميقة
 هنا (يضع يده على كتف روزمير) هذا واجبك
 يا جون تجاه نفسك وتجاه تقاليد عائلتك ، يجب
 أن تنضم اليك للدفاع عما نعتبره مقدسا فى
 مجتمعنا (يتجه الى ريبكا) ما رأيك يا مس وست ؟

ريبكا

: (مضحكة خفيفة) يا عزيزى مستر كروكول ان

المسألة كلها تبدو لى مضحكة •

مكروول : ماذا ؟ مضحكة ؟

ريبيكا : نعم ، لأن الوقت حان لأن نبغك - بوضوح •

روزمير : (مقاطعا) لا ، لا ، لا تقولى شيئا ، ليس الآن •

مكروول : (ينظر من الواحد الى الآخر) يا صديقى

العزيزين ماذا بحق السماء (يتوقف عن الكلام

اذ تدخل مسز هيلسيذ من الباب الأيمن) •

مسز هيلسيذ : بباب المطبخ رجل يريد رؤيتك •

روزمير : (بصوت من ارتاح) رجل ؟ ادخله اذن •

مسز هيلسيذ : هل أحضره الى هنا يا سيدى ؟

روزمير : بالطبع •

مسز هيلسيذ : ولكنه لا يبدو شخصا يليق بنا أن نسمح له

بالدخول هنا •

ريبيكا : ما شكله يا مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيذ : ليس لائقا يا سيدتى •

روزمير : هل أخبرك باسمه ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، هيلمان ، أو ما يشابه هذا •

روزمير : أنا لا أعرف أحدا بهذا الاسم •

مسز هيلسيذ : ويقول أن اسمه الأول أولريك •

- روزمير : (بدهشة) أولريك هيمان ، هل هذا اسمه ؟
- مسز هيلسيذ : نعم ، هيمان •
- كرول : أنا واثق انى سمعت هذا الاسم قبل اليوم •
- رييكا : بالطبع ، فهو الاسم الذى اعتاد الشخص الحبيب
- الفريب أن يوقع به •
- روزمير : (مخاطبا كرول) انه الاسم المستعار لأولريك
- برندال •
- كرول : المتشرد أولريك برندال انت محق •
- رييكا : اذن فهو لا يزال حيا يرزق •
- روزمير : لقد ظننت انه يتجول مع فرقة تمثيلية •
- كرول : آخر ما سمعت عنه انه كان فى ملجأ الفقراء •
- روزمير : أطلبى منه أن يدخل يا مسز هيلسيذ •
- مسز هيلسيذ : حاضر يا سيدى (تخرج) •
- كرول : هل تعنى حقيقة انك ستسمح لهذا الشخص
- بدخول منزلك ؟
- روزمير : كان مدرسا لى فى يوم من الأيام •
- كرول : أعلم ذلك وأعلم أن كل ما فعله هو انه حشا
- ذهنك بأراء ثورية ، مما أدى بوالدك الى طرده
- من المنزل والجري وراءه بكراباج •

روزمير

: (بمرارة) نعم ، لقد كان والدى ضابطا مغوارا
حتى فى المنزل •

كرول

: يحسن لك أن تتدر ذكراه لذلك يا عزيزى جون
(تدخل مسر هيلسيذ ووراءها أولريك برندال
وتخرج بعد أن تغلق الباب وراءها) •

برندال شخص وسيم ذو شعر أبيض ولحية ،
نجيف ، ولكن يبدو عليه النشاط والتيقظ ،
ويرتدى ملابس رثة ، وحذاء ممزقا ولا يلبس
قميصا تحت بذلته ويده قفازان قدران ويحمل قبة
بالية تحت ابطه ، ويده عصا • تبدو عليه الدهشة
فى بادىء الأمر ثم يتجه الى كرول ويمد يده
مصافحا) •

برندال

: عم مساء يا جون •
: معذرة •

كرول

: هل نوتعت أن ترانى مرة أخرى ، وبداخل هذه
الجدران الكريمة أيضا ؟

برندال

: معذرة (يشير الى روزمير) هناك •

كرول

: (يدور) نعم ، نعم ، هذا هو جون ، ولدى
وتلميذى المفضل •

برندال

: (يصافحه) أستاذى العزيز •

برندال : لم أستطع ، رغم ذكرياتى المؤلمة أن أمر بالمنزل
دون أن أزورك ولو زيارة خاطفة •

روزمير : على الرحب والسعة ، انت دائما مرحب بك هنا ،
- كن متأكدا من ذلك •

برندال : وهذه السيدة الجميلة (يحيى ريبكا) هى زوجتك
بالطبع

روزمير : مس وست •

برندال : احدى قريبائك اذن على ما أعتقد ، وصديقنا
الغريب هذا زميل كما أرى ؟

روزمير : هذا مستر كروول ناظر المدرسة الابتدائية هنا •

برندال : كروول ، كروول لحظة واحدة ، أذكر هذا الاسم ،
هل كنت تدرس علم اللغة فى أيام تلمذتك ؟

كروول : بالطبع •

برندال : اذن فلا بد انى عرفتك يوما ؟
ألم تكن ...

كروول : معذرة •

برندال : ألم تكن أحد أبطال الفضيلة الشاملة الذين عملوا
على طردى من جمعية الندوات ؟

كرول

: ممكن جدا ، ولكنى أنتصل من كل معرفة أخرى
بك .

برندال

: حسنا ، حسنا يا مستر كروول ، أعتقد انى
أستطيع تحمل هذا ، وسيبقى أولريك برندال كما
هو رغم كل شيء .

رييكا

: هل كنت ذاهبا الى المدينة يا مستر برندال ؟

برندال

: لقد أصبت يا سيدتى ، فأنا مضطرب فى بعض
الأحيان أن أعمل لأعيش ، رغم أن هذا يتم على
كره منى . اذا ما ألححت الحاجة .

روزمير

: يا عزيزى مستر برندال ، هل تسمح لى
بمساعدتك ، أضى بطريقة أو بأخرى ؟

برندال

: يا له من عرض غريب منك ، هل تريد أن تلوث
الرابعة القائمة بيننا ؟ كلا ، يا جون ، أبدا .

روزمير

: ولكن ماذا تنوى أن تفعله فى المدينة أوكد لك
انك لن تجد الأمر سهلا .

برندال

: اترك لى تقدير هذا يا بنى ، لقد سبق السيف
العذل والشخص الضعيف الواقف أمامك قد بدأ
حملة واسعة ، حملة لم يسبق أن اشترك فى
مثلها من قبل (مخاطبا كروول) هل لى أن أسألك

يا أستاذ ما اذا كان يوجد فى بلدكم الموقر قاعات
تصلح للاجتماعات ان اكبر قاعة فى المدينة هي
قاعة نقابة العمال •

برندال : هل لى أن أسأل اذا كنت تستطيع بنفوذك الخاص
أن تساعدنا مع هذه النقابة الهامة •

كرول : لا يا سيدى ليست لدى أى معاملات معها •

ريكا : (مخاطبة برندال) عليك أن تطلب هذا من بتر
مورتسجارد •

برندال : عفوا يا سيدتى ، وما نوعه من البلهاء ؟

روزمير : ولماذا تحكم عليه بالبلاهة ؟

برندال : هل تظننى انى لا أخير بين البلهاء وغير البلهاء ،
ان اسمه ، ورنه هذا الاسم تدل على انه من
الدهماء •

كرول : لم أنتظر منك هذه الاجابة •

برندال : سأحاول على أية حال التقلب على تعصبى ، لا مفر
من هذا • عندما يقف الرجل فى مفترق الطرق
فى حيرة ، كما هو حالى ، لقد انتهى الأمر •
لأبدأ معه المفاوضات •

روزمير : هل أنت جاد فى قولك انك تقف فى مفترق
الطرق ...

برندال : ألا تصرف وأنت تلميذى وابنى أن أولريك
برندال حينما يقف فهو بلا شك جاد ، نعم انى
أنوى أن أجعل من نفسى شخصا جديداً ، وأن
أخرج من ستار التحفظ الذى لففت به نفسى
حتى الآن •

روزمير : وكيف ؟

برندال : سأقوم بدور ايجابى فى الحياة ، سأطور وأتقدم ،
وأنظر الى أعلا ، ان الجو حولنا مشبع بالعواصف
وأريد أنا أن أعرض ما فى طوقى على مذهب
الطور •

كرول : أنت أيضا •

برندال : (موجهها كلامه للجميع) هل جمهوركم هنا علم
بعض كتاباتى المتفرقة •

كرول : لا ، ويجب أن أعترف بصراحة ...

رييكا : لقد قرأت بعضها ، لأن أبى بالتبنى أعطاها لى
لاقرأها •

برندال : اذن يا سيدنى الميزة اسمحى لى أن أقول لقد
أضعت وقتك ، فهى أشياء لا قيمة لها •

رييكا : حقا ؟

برندال

: ان ما قرأته لا قيمة له ، لأن أعمالى الهامة لا يعرف
شخص ما امرأة كان أم رجلا عنها أى شيء ،
لا يعرفها أحد سوى •

رينكا

: كيف هذا ؟

برندال

: لأنها لم تكتب بعد •

روزمير

: ولكن يا عزيزى مستر برندال ...

برندال

: أنت تعلم يا عزيزى جون أنى شخص ذو نزوات ،
وأنى جشع فى بعض الأحيان ، وكنت دائما
هكذا ، أحب المتعة المنفردة لأنى أعتقد أنها تعادل
أية متعة أخرى عشرات المرات ، وإذا ما راودتنى
الأحلام الذهبية ولفتنى فى غلاتها وبدأت
الأفكار الجديدة المسكرة الهامة تولد فى ذهنى ،
رفرفت أجنحتها حولى ورفقتى الى أعلا • عندئذ
أبدأ فى تحويلها الى شعر وصور ، بشكل عام •

روزمير

: تماما ...

برندال

: انك لا تستطيع تصور المتعة الفائقة التى أمر بها ،
عندما أحس أنى أطلق شيئا بصورة عامة كما
قلت • التصفيق والعرفان بالجميل والمديح
والهتاف وغارات الفخر ، كل هذه تقبلتها بأيد
مرتجفة من الفرح ، لقد أغرقت نفسى بهذه النشوة
فى سعادة مسكرة •

كحول

: آه

روزمير

: ولكنك لم تكتب شيئاً من هذا •

برندال

: ولا كلمة واحدة، لأننى أعتقد أنى إذا ما فعلت ذلك

سأصبح كاتباً حقيراً، أعمل فى وظيفة مملة لا تروق لى

وكان هذا يصدنى عن الكتابة ويصينى «بالقرف»

ثم لماذا ألوث مستقداتى ومثل الطيبا فى الوقت

الذى أستطيع فيه أن أنعم بها فى نقاوتها وحدى ،

أما الآن فلا أضحي بها • انى أشعر كالأم التى

تتنازل عن ابنتها لزوجها • ولكنى سأضحى بهذه

الآراء مع كل ذلك ، سأضحى بها على مذبج

التطور ، وسألقى سلسلة من المحاضرات فكرت

فيها بعناية فى طول البلاد وعرضها •

ريبكا

: (بحماس) هذا عظيم جداً يا مستر براندل ،

لأنك ستنازل عن أثمن ما تمتلك •

روزمير

: نعم ، الشيء الوحيد •

ريبكا

: (تنظر بمغزى الى روزمير) انى أتساءل كم من

الناس يستطيع ، أو يجرؤ على مثل هذا العمل •

روزمير

: (يقابل نظرتها بمثلها) من يعلم •

برندال

: أن جمهورى سيتأثر وهذا يريح قلبى ويقوى

عزيمتى ، وقد عقدت العزم على أن أبدأ ولكن

نمة نقطة واحدة (مخاطبا كروول) هل لك أن
تخبرنى يا سيدى ما اذا كان فى البلدة جميعه
لمع المسكرات ، لابد أن تكون هناك واحدة .

كروول

: نعم ، هناك جميعه وأنا رئيسها ، وهى تحت
أمرى .

برندال

: هذا ما ظلتته بمجرد أن رأيتك ، هل تسمح بأن
أتمى الى هذه الجمعية كمضو لمدة أسبوع واحد

كروول

: بكل أسف نحن لا نقبل أعضاء لأسبوع واحد .

برندال

: حسنا يا سيدى ، ويجب أن تعلم أن أولريك
برندال لم يسبق له أن فرض نفسه على جمعيات
من هذا النوع (يتأهب لمغادرة المكان) يجب ألا
أطيل زيارتى لهذا المنزل الملىء بالذكريات أكثر
من هذا ، يجب أن أبحث لى فى المدينة عن مكان
أقيم فيه ، وأنعمش أن أجد فندقا لائقا .

رييكا

: ألا تتناول شرابا ساخنا قبل أن تذهب .

برندال

: أى نوع من الشراب يا سيدتى العزيزة .

رييكا

: قدحا من الشاى أو

برندال

: ألف شكر لك يا مضيفتى الكريمة ، ولكن يجب

ألا أنقل عليك أكثر من هذا (يشير بيده) وداعا

لكم جميعا (يذهب الى الباب ثم يستدير) على

روزمیر

فكرة يا جون يا مستر روزمير ، هل تؤدي
لأستاذك السابق خدمة لأجل صداقتنا القديمة .
: بكل سرور .

برندال

: حسنا ، اذن ، هل لك أن تعيرني ولو ليوم أو
يومين قميصا مكويا .

روزمير

: هذا فقط ؟

برندال

: نعم ، لأني كما ترى أسافر مشيا في هذه المرة
أما حقيتي فسترسل لي فيما بعد .

روزمير

: حسنا ، ولكن ألا تريد شيئا آخر .

برندال

: إذا كان لديك معطف قديم يمكنك الاستغناء عنه
: بالطبع عندي .

روزمير

: وزوج من الأحذية المستعملة يلائم المعطف .

برندال

: أظن باستطاعتنا تدبير كل هذا ، وسنرسل لك
كل هذه الأشياء بمجرد أن توافينا بعنوانك .

روزمير

: لا ، لا ، لا أريد أن أثقل عليكم ، بل سأخذ
هذه الأشياء معي .

برندال

: حسنا ، هل تصحبنى إلى الدور العلوي اذن .

روزمير

: دعوني أنا أقوم بهذه مهمة وستساعدني فيها
منز هيلسيذ .

روبيكا

برندال

: لا ، لا ، لا يمكننى أن أدع هذه السيدة اللطيفة

ريكا

: هراء ، تعال يا مستر برندال (تخرج من الباب الى اليمين) •

روزمير

: (يستوقف برندال) اخبرنى ، هل هناك شيء آخر أستطيع أن أؤديه لك •

برندال

: لا ، لا اعتقد ، ولكن آه الآن أتذكر ، هل يمكنك اقراضى سبعة أو ثمانية شللات يا جون •

روزمير

: سأرى (يفتح حافظته) لدى نصف جنيه •

برندال

: لا بأس ، سأخذهما ، وأستبدلهما فى المدينة ، شكرا ، وتذكر أننى اقترضت نصفى جنيه ، عم مساء يابنى (يخرج من الباب الأيمن) عم مساء يا سيدى (ويودعه روزمير ويغلق الباب خلفه)

كروك

: يا الهى ، هل هذا هو أولريك برندال الذى ظننت الناس فى يوم من الأيام أنه سيقوم بأعمال جسام •

روزمير

: كانت عنده الشجاعة لأن يعيش ، ولا أظن أن هذا أمر سهل •

كروك

: ماذا ؟ حياة كهذه ؟ يخيل الى أنه حتى فى حاله هذه قادر على أن يخلق أفكاره •

روزمیر : كلا ، لقد وصلت مع نفسي الى تفاهم تام في كل
نقاط .

كرول : انتبي أستطيع تصديق هذا ، يا عزيزي روزمير ،
فمن السهل التأثير عليك من الخارج .

روزمير : لنجلس ، فلدى شيء أريد أن أقوله لك .

كرول : بكل سرور (يجلسان على الأريكة)

روزمير : (بعد برهة قصيرة) ألا تظن أن كل شيء هنا
يبدو جميلا ومريحا .

كرول : نعم ان كل شيء يبدو جميلا ومريحا ، وهادئا
أيضا ، لقد أعددت لنفسك منزلا بمعنى الكلمة
يا روزمير ، بينما أنا فقدت منزلي .

روزمير : لا تقل هذا يا عزيزي ، قد تكون هناك ثغرة في
الوقت الحالي سرعان ما تسدها .

كرول : أبدا ، أبدا ، فسيبقى الألم دائما ، ولن تعود
الأشور الى سابق عهدها .

روزمير : هل لي أن أسألك شيئا يا كروول ، هل تعتقد أن
شيئا ما يستطيع أن يقضى على صداقتنا الوثيقة بعد
كل هذه الأعوام الطويلة .

- كرول** : لا أتخيل شيئاً يسكن أن يترك بيتنا ، ما الذى يجعلك تفكر فى هذا ؟
- روزمير** : لأنك تطلق أهمية كبرى على تشابه الآراء والأفكار .
- كرول** : بالطبع أفضل ذلك ، ولكن آراءنا وأفكارنا نحتج الاثنين تنفق الى حد ما على النقط الأساسية .
- روزمير** : (بهدوء) كلا ، لم يعد هناك اتفاق .
- كرول** : (يحاول أن ينهض) ما هذا ؟
- روزمير** : (يحاول منعه) لا ، أرجوك اجلس ، يا كروول .
- كرول** : ماذا يعنى كل هذا ، أنا لا أفهم شيئاً ، أخبرنى فى التو واللحظة بما تقصد .
- روزمير** : لقد ازدهر صيف جديد فى قلبى واستعادت عيناى صفاء الشباب ، ولهذا فأنا أقف حيث ..
- كرول** : أين ؟ أين تقف ؟
- روزمير** : حيث يقف أولادك .
- كرول** : أنت ، أنت ، لا يمكن ، أين تقول أنك تقف ؟
- روزمير** : بجانب لوريتس وهيلدا .
- كرول** : (يطأطئ رأسه) مارك مرتد ، جون روزمير مارك ، مرتد .

روزمير

• ان ما تسميه الردة والمروق كان يجب أن يجعلنى
سعيدا ومحظوظا ، ولكنى تأملت كثيرا لائى أعلم
أنه سبب لك ضيقا ومرارة •

عزول

• لا يمكننى تصديق هذا يا روزمير (ينظر اليه
بأسى) لا يمكننى أن أصدق أنك أنت أيضا تؤيد
وتؤازر أعمال الفوضى والخراب التى تجتاح
بلادنا النعمة الآن •

روزمير

• انما أعطف على التجربة •

عزول

• آه ، طبعاً • أعرف • أن هذا ما يطلقه عليها كل
من يحاول تضليل الشعب ويطلقه عليها أيضا
ضحاياهم المخدوعون ولكن كن متأكدا من أمر
واحد لا تتوقع أى تقدم نتيجة للروح التى تعتمد
على تسميم حياتنا الاجتماعية بأسرها •

روزمير

• انى لا أدين للروح التى تقود هذه الحركة ،
ولا للذين يقودون الحركة انما أحاول أن أجمع
الناس على اختلاف ألوانهم ، أكبر عدد منهم ،
على شىء واحد واربط بينهم برباط وثيق ، أريد
أن أكرس قوتى لهدف واحد فقط ، ايجاد رأى
عام حقيقى فى البلاد •

كرول

: واذن فما لدينا من رأى عام لا يكفى فى رأىك •
أما أنا فأعتقد أننا جميعا نسير فى طريق سيجرنا
الى الوحل الذى لا يبلغ فيه الا الناس العاديون •

روزمير

: لهذا السبب وحده قررت ما يجب أن يكون عليه
الواجب الحقيقى للرأى العام •

كرول

: أى واجب •

روزمير

: واجب أن نجعل من جميع أفراد شعبنا رجالا
نبلاء •

كرول

: جميع أفراد الشعب •

روزمير

: أو على الأقل أن نكثر من عددهم بقدر الامكان •

كرول

: وما السبيل الى ذلك •

روزمير

: بتحرير أفكارهم وتنقية آمالهم ، على ما أظن •

كرول

: أنت رجل تحلم يا روزمير ، هل تظن أن
باستطاعتك أنت تطويرهم ، هل باستطاعتك أنت
تنقيتهم •

روزمير

: لا يا عزيزى ، أنا أستطيع فقط أن أحيى الرغبة
لكل هذا فيهم ، أما التنفيذ فمترك لهم •

كرول

: وهل تظن أنهم قادرون على ذلك •

روزمير

: نعم •

كرول

: بما أوتوا الآن من قوة •

روزمير

: نعم ، بما أوتوا من قوة ، ولا يستطيع غيرهم أن يفعلها •

كرول

: (يقف) هل هذا الكلام يليق ومركزك كرجل دين •

روزمير

: لم أعد من رجال الدين •

كرول

: نعم ، ولكن ، ماذا فعلت بالإيمان الذى نشئت عليه ؟

روزمير

: لم يعد لدى منه شيء •

كرول

: لم يعد لديك منه شيء •

روزمير

: (يقف) لقد تخليت عنه ، اضطررت للتخلي عنه يا كروول ان تخليك عن الايمان يعنى تخليك عن المنصب •

كرول

: (يضبط عواطفه) فهمت نعم ، نعم هل هذا هو السبب الذى جعلك تترك خدمة الكنيسة •

روزمير

: نعم ، عندما استقر رأيي ، عندما أيقنت أن المسألة ليست مجرد نزوة عارضة وأنه لا قدرة ولا رغبة لى فى التخلي عن آرائى هذه ، عندئذ اتخذت هذه الخطوة •

كروول

: اذن المسألة تدور فى ذهنك من وقت طويل ،
ونحن أصدقاؤك لم تسمح لنا بمعرفة هذا ، كيف
أمكنك يا روزمير أن تخفى هذه الحقيقة المؤلمة
عن أصدقاتك ، كيف •

روزمير

: لأننى اعتبرتها مسألة تخصنى أنا وحدى ولذا
لم أجد داعيا لأن أجلب الألم لك ولأصدقائى
الآخرين وظننت اننى مستطيع أن أواصل حياتى
هنا بهدوء وسعادة كما فعلت حتى الآن وأضى
وقتى منغمسا فى القراءة ، فى قراءة الكتب التى
كانت حتى الآن محرمة على ، وأتصرف تماما على
عالم الحقيقة والحرية الكبير الذى بدا لى الآن •

كروول

: مرتد ، كل كلمة تقولها تشهد على ذلك ولكن
لماذا تعترف الآن ، لماذا تعترف لى بمروقك
وارتدادك السرى ولماذا فى هذا الوقت بالذات •

روزمير

: لقد أجبرتنى أنت على ذلك يا كروول •

كروول

: أنا ، أنا أجبرتك •

روزمير

: عندما سمعت بتصرفاتك التى تتسم بالعنف فى
الاجتماعات العامة ، عندما قرأت التقارير عن
خطبك المشتملة التى ألقيتها هنا ، وعن هجومك
المسير على كل من يقف فى الجانب الآخر ،

واحتكارك وتماطلك لكل من يعارضك ، عندما علمت أنك أنت يا كروول أنت الرجل الذى يفعل كل هذا ، عندئذ تفتحت عيناي ورأيت واجبي المحترم ، ان البشرية تعاني من الصراع القائم الآن وواجبنا أن نعمل على احلال السلم ونشر السعادة واحلال روح المصالحة فى النفوس ولذا تقدمت لك باعترافى هذا ، وأريد أيضا أن أختبر قوتى هذه ، كما أختبر قوة الآخرين فهل تستطيع يا كروول أن تصحبنى بدورك •

كروول : أبدا ، مهما امتد بهى العمر ، لن أتحالف مع قوى الفوضى فى المجتمع •

روزمير : اذن فلتقاتل بشرف ، وبأسلحة نظيفة ، ما دامت المركة حتمية الوقوع •

كروول : لن تقوم بنى صلة وبين رجل لا يتفق معى فى رأى فى أمور لها أهمية حيوية ، بل ولا أظن انه يستأهل اعتبارى •

روزمير : هل هذا الكلام ينطبق علىّ أنا أيضا ؟

كروول : لقد بدأت أنت بالقطيعة يا روزمير •

روزمير : وهل هذا يعنى قطيعة فعلية بيتنا ؟

كروول : بيتنا فقط ، انها قطيعة بينك وبين من وقفوا حتى

الآن كفا لكف معك وعليك أنت أن تتحمل
النتائج (تدخل ربكاً من الباب الى اليمين وتفتحه
على مصراعيه) •

ريبكا : لقد انتهى كل شيء وذهب الى حال سيئه ، الى
طريق التضحية الكبير والآن الى العشاء تفضل
يا سيد كروول •

كروول : (بتناول قبعته) طابت ليلتك يا مس وست ، ان
هذا البيت لم يعد المكان اللائق بى •

ريبكا (بدهشة) ماذا تعنى بقولك هذا (تطلق الباب
تقرب منهما) هل أبلغته ؟

روزمير : نعم ، انه يعلم كل شيء الآن •

كروول : لن ندعك تفلت من بين أيدينا يا روزمير ، بل
سأرغمك على العودة الى صفوفنا ثانية •

روزمير : لن أزعج بنفسي فى تلك الصفوف ثانية بعد ذلك •

كروول : سئرى ، انك لست الرجل الذى يستطيع أن
يقف وحده •

روزمير : أنا لست وحيداً تماماً ، حتى الآن ، بل اننا اثنان
نحمل معا هذه الوحدة هنا •

كروول : آه (يظهر الشك على وجهه) هذا أيضا كلمات
: **ريبكا** •

روزمير

روزمير

: بيتا ؟

كرول

: (يحاول أن يطرد الفكرة من ذهنه) كلا ، كلا
لقد كان هذا كريها لي ، اغفر لي •

روزمير

: ماذا ؟ ماذا تعني ؟

كرول

: لا تفكر فيما قلت ، لاني أشعر بالخجل ، سامحني ،
والى اللقاء (يخرج من الباب المؤدى الى الصالة)

روزمير

: (يتبعه) كرول ، لا يمكن أن تنهى ما بيننا بهذه
الطريقة ، سأحضر لزيارتك غدا •

كرول

: (يلتفت اليه) لن تطأ قدمك منزلي (يتناول عصاه
ويخرج • يقف روزمير برهة عند الباب ثم يخلقه
ويعود الى الغرفة) •

روزمير

: لا يهمني كل هذا يا ربیکا ، وسنمضي في طريقنا ،
(نحن الاثنين ، أنت وأنا ، رغم كل هذا •

ربیکا

: ماذا تظن كان يضئ عندما قال الآن انه يشعر
بالخزي نحن الصديقين المخلصين من نفسه ؟

روزمير

: لا تشغلي رأسك به يا عزيزتي ، انه هو نفسه
لا يصدق ما يقوله ، وسأذهب لزيارته غدا ، طابت
ليلتك •

ريبكا : هل ستأوى الى غرفتك فى هذه الساعة المبكرة ،
بعد كل هذا ؟

روزمير : انه الوقت الذى اعتدت فيه النوم ، بالعكس أنا
أشعر براحة بال ، ان كل شيء قد انتهى وها أنت
تريتنى يا عزيزتى ريبكا فى منتهى الهدوء ،
فأرجوك أن تهدئى أنت الأخرى ، عم مساء .

ريبكا : عم مساء يا صديقى العزيز ونوما هنيئاً (يخرج
روزمير وتسمع خطواته وهو يصعد السلم الى
الدور العلوى) تدق ريبكا الجرس . وترد عليه
مسز هيلسيذ (ارفعى الأطباق من على المائدة
يا مسز هيلسيذ لن يتناول مستر روزمير عشاء
الليلة أما مستر كروول فقد خرج .

مسز هيلسيذ : خرج لماذا يا سيدتى ، ماذا به يا سيدتى ؟

ريبكا : (تتناول قماش التطريز) لقد تنبأ بحدوث عاصفة
هوجاء .

مسز هيلسيذ : غريب ، غريب جداً يا سيدتى فالسما صافية تماماً
وخالية من السحب .

ريبكا : عى ألا يلقى الحصان الأبيض ، اذ لن يطول
الوقت قبل أن نسمع شيئاً عن شبح العائلة .

مسز هيلسيذ : فليغفر لك الله يا سيدتى ، بالله لا تكلمى عن هذه
الأشياء المخيفة .

رييكا : لا تخفى .

مسز هيلسيذ : (بصوت خفيض) هل تعتقدين يا سيدتى أن
واحدا منا سيموت قريبا ؟

رييكا : أبدا ، ولكن هناك أنواعا كثيرة من الحيلول البيضاء
فى عالمنا هذا ، يا مسز هيلسيذ ، مساء الخير
لأننى سأصعد الى غرفتى .

مسز هيلسيذ : مساء الخير يا سيدتى (تتناول رييكا قطعة الطريرز
وتخرج من الباب الى اليمين ، بينما تهز مسز
هيلسيذ رأسها وتطفىء المصباح وتغمغم لنفسها)
يا الهى ، يا الهى ان كلام من وست يبدو لى
غريبا أحيانا .

الفصل الثانى

المنظر

: غرفة المكتب بمنزل روزمير ، والباب المؤدى .
اليها يوجد بالحائط الأيسر ، وعند مؤخرة
الغرفة باب عليه ستارة مزاحية ويؤدى الى
غرفة النوم ... نافذة الى اليمين ، أمامها
منضدة عليها كتب مبعثرة ، كما توجد أرفف على
الحوائط ودواليب ... الأثاث عادى ، على
اليسار أريكة قديمة الطراز وأمامها منضدة ...
يجلس روزمير الى منضدة الكتابة على كرسى
على الظهر مرتديا جاكته للمنزل فى يديه احدى
المجلات ... يقطع صفحاتها ويقلبها ثم ينكب
عليها بين الحين والحين ... يسمع طرق
على الباب الموجود الى يسار المنظر .

روزمير

: (دون أن يدير رأسه) ادخل .

رييكا

: (تدخل ، وقد التحفت بشال) صباح الخير .

روزمير

: (لا يزال يقلب صفحات المجلة) صباح الخير .

يا عزيزتى ، هل تريدين شيئا ؟

رييكا

: جئت لأطمئن عليك ، هل نمت نوما هادئا ؟

روزمير

: نعم ، لقد نمت وأنا أشعر بالطمأنينة والسعادة فلم

أحلم حلما واحدا (يلتفت إليها) وأنت هل نمت.
جيدا ؟

رييكا : شكرا - لقد غت في الساعات الأولى من الصباح .
روزمير : لا أظن أنني أحسست بشعور السعادة والغبطة الذي
أحس به اليوم من وقت طويل ، كم أنا سعيد.
اذ أتيتحت لى الفرصة لأقول ما قلته .

رييكا : لقد طال صمتك يا جون .

روزمير : أما لا آفهم سببا لجينى هذا .

رييكا : لا أظن أن المسألة مسألة جبن .

روزمير : اذن ؟

رييكا : اذن فما أشد شجاعتك اذا واجهت الأمور كما
فعلت (تجلس على الكرسي بجانب المكتب)
والآن يجب على أن أعترف لك بشئ ففعله
وأرجو ألا تنضب ؟

روزمير : اغضب ، كيف يمكنك أن تظنى يا عزيزتى ؟

رييكا : بل لك أن تنضب فأتنى أظهرت شيئا من التطفل .

روزمير : هات ما عندك اذن .

رييكا : لقد حملت أولريك برندال بالأمس رسالة
قصيرة الى مورتسجارد .

روزمير

: (شىء من الشك يساوره) ولكن يا عزيزتى
ريكا - ماذا قلت فى هذه الرسالة اذن ؟

ريكا

: قلت له فيها انه اذا اهتم بهذا الرجل المسكين
شيئا ما وعمل على مساعدته فسيؤدى لك بذلك
خدمة .

روزمير

: لا يا عزيزتى لم يكن يصح منك أن تفعل ذلك
لقد أسأت الى برنارد من حيث أردت الاحسان ،
كما أن مورتسجارد شخص أوتر بصفة خاصة
ألا أتعامل معه ، وأنت تعلمين أننا اختلفنا سويا
يوما ما .

ريكا

: ولكن ألا تعتقد أنه من الأفضل الآن أن تصل
معه الى اتفاق ثانية ؟

روزمير

: أنا ، مع مورتسجارد ؟ ولائى سبب تريدنى أن
أففق معه ؟

ريكا

: لأنك لن تشمر بالطمأنينة تماما الآن ما دام
الشقاق دب بينك وبين أصدقائك .

روزمير

: (ينظر اليها ويهز رأسه) أظن حقاً أن كروول
سيحاول الانتقام منى ؟ هل فى استطاعتهم غيره ؟

ريكا

: نعم ، فى ثورة غضبهم ، ولا يمكننا يا عزيزتى أن
نستبعد هذا وأظن أنه بعد ما رأينا من كروول .

روزمير : انك لا تعرفين كروول جيدا ، فهو رجل شريف
تماما . وسأذهب اليوم الى المدينة وأقابله ، بل
وسأحدث اليهم جميعا وسترين أن كل شيء
سيسير على خير ما يرام (تدخل مسز هيلسيذ من
الباب الأيسر) •

رييكا : (تقف) نعم ، يا مسز هيلسيذ •

مسز هيلسيذ : متر كروول موجود تحت في البهو يا سيدتي •

روزمير : (ينهض بسرعة) كروول ؟

رييكا : متر كروول ؟ يا للمفاجأة !

مسز هيلسيذ : انه يطلب أن يصعد لمقابلة متر روزمير •

روزمير : (موجهة الكلام لرييكا) ألم أقل لك (الى مسز

هيلسيذ) دعيه يصعد فورا • (يتوجه الى الباب

وينادى من أعلا السلم) اصعد يا صديقي ، اني

سعيد جدا برؤيتك (يقف بجوار الباب الذي

فتحه • تخرج مسز هيلسيذ • ترخي رييكا

الستارة على الباب وتبدأ في تنظيم الغرفة • يدخل

كروول يحمل قبعة في يده) •

روزمير : (بهدوء ولكن ببعض العاطفة) كنت أعلم تماما

أنها لن تكون المرة الأخيرة •

- كروول : انى أرى المسألة اليوم فى ضوء يختلف عن
الأُس .
- روزمير : بالطبع يا كروول ، بالطبع ، لقد قلبت المسألة فى
ذهنك .
- كروول : انك لم تفهمنى على الإطلاق (يضع قبضته على
المنضدة) فمن المحتم أن أتكلّم معك على انفراد .
- روزمير : ولماذا لا يسمح لمس وست .
- ريبيكا : كلا ، كلا يا مستر روزمير ، سأذهب .
- كروول : (ينظر اليها نظرة ذات مغزى) أرجو المصدرة
يا مس وست لحضورى الى هنا مبكرا فى الصباح
فانى أرى انى قد فاجأتك ولم يكن عندك الوقت .
- ريبيكا : (بدهشة) لماذا ؟ هل هناك شىء غريب فى انى
أرتدى ثياب الصباح فى المنزل ؟
- كروول : كلا ، كلا ، فأنا لا علم لى بالعادات الجديدة التى
أدخلت على هذا المنزل .
- روزمير : ما خطبك يا كروول ؟ ان تصرفاتك اليوم غريبة
جدا .
- ريبيكا : سأقول لك أسعدت صباحا يا مستر كروول
(تخرج من الباب الأيسر) .

كرول

: هل تسمح لى (يجلس على الأريكة)

روزمير

: بالطبع يا صديقى فلنجلس ، فأننا أريد التحدث

معك بمنتهى الصراحة حديثا نتسار فيه سويا

(يجلس على كرسى مواجهها كرول) •

كرول

: انى لم أنم دقيقة واحدة منذ الأمس ، قضيت

الليل بطوله أفكر ، وأفكر •

وماذا عندك اليوم ؟

روزمير

ما أريد قوله يا روزمير يحتاج منى الى وقت ولكن

: دعنى أبدأ بمقدمة سأعرض عليك بعض أخبار

: أولريك برندال •

كرول

: هل زارك ؟

روزمير

: كلا ، بل استقر فى فندق من الدرجة الثالثة ، بين

كرول

أحط النزلاء بالطبع ، ويحتسى الخمر ويدعو

الآخرين لاحتسابها على حسابه الى أن نفدت

نقوده ، ثم أخذ ينمت الجميع بأحط الشتاء

ويصفهم بأنهم شرذمة حقيرة وفى الحق أنهم

كذلك ، ولكن النتيجة أن الحاضرين اعتدوا عليه

بالضرب وألقوا به فى الشارع •

روزمير

: يبدو ألا أمل فى اصلاحه ؟

كرول

: وقد رهن المعطف الذى أعطيت له أيضا ولكن

شخصاً ما سوف يسترده له ، أتعرف من الذى
سيدفع الرهن ؟

روزمير : انت ، مثلاً ؟

كرول : كلا ، انه صديقنا النيل مورتسجارد .

روزمير : صحيح ؟

كرول : نعم ، فقد أبلغت أن أول زيارة قام بها برندال
كانت لهذا الفر السوقي .

روزمير : من حسن حظه .

كرول : طبعاً (يقترب بوجهه من روزمير) والآن
يا صديقى أصل الى أمر أجد أنه لزاماً على بحكم
الصدقة القديمة التى كانت تربطنا ، أن أحذرك
منه .

روزمير : وما هو هذا الأمر يا عزيزى ؟

كرول : ثمة ألعيب تدور خلف ظهرك فى هذا المنزل .

روزمير : كيف يمكن لك أن تظن هذا ، هل تشر الى
رب . . . الى من وست بهذا ؟

كرول : بالضبط ، وأفهم تماماً السبب الذى يجعلها تفعل

ذلك ، أنها اعتادت منذ زمن طويل أن تتصرف فى
هذا المنزل كما يحلو لها ولكن رغم هذا

روزمیر

: أنت مخطيء تماما يا عزيزى كروول ، فلا توجد
هناك أسرار بينى وبينها ونحن لا نخفى شيئا عن
بعضنا مهما كان هذا الشيء .

كروول

: اذن هل اعترفت لك أنها تكتب رئيس تحرير
« الأنوار الكاشفة » ؟

روزمير

: أتعنى السطرين اللذين بعثت بهما اليه بخصوص
أولريك برندال ؟

كروول

: اذن لقد اكتشفت الأمر ، فهل توافق على اتصالها
بهذا المحرر الأفاق الذى يهزأ بنى كل أسبوع
فى صحيفته ويشوه أعمالى داخل المدرسة
وخارجها .

روزمير

: لا أعتقد أن مس وست أخذت هذا الجانب فى
اعتبارها على الإطلاق يا صديقى العزيز ، ولو كان
الأمر كذلك فهى حرة التصرف على أية حال ،
كما أن لى أنا مطلق التصرف فى حركاتى .

كروول

: كذا ؟ اذن المسألة تتفق تماما واتجاه آرائك
الجديدة فلا أظن الا أن مس وست تنظر الى
الأمر بنفس الزاوية .

روزمير

: نعم ، فلقد انفقنا نحن الاثنين على رسم طريقنا فى
رفقة روحية تامة

كرول

: (ينظر اليه ويهز رأسه ببطء) يا لك من أعمى
مخدوع .

روزمير

: أنا ، وما الذى يجعلك تظن هذا ؟

كرول

: لأننى لا أجرؤ بل وأرفض أن أصدق أن المسألة
أسوأ من هذا ، كلا كلا ، دعنى أختم ما أردت
قوله ، هل تريدنى أن أفهم أنك تعز بصداقتى
يا روزمير وباحترامى أيضا ، هل تريد ذلك ؟

روزمير

: بالطبع ، ولم تكن قطعا فى حاجة الى سؤال .

كرول

: ولكن ثمة مسائل أخرى تحتاج السؤال وتقتضى
منك ايضاها وافيا ، هل توافق على أن أستجوبك؟
: تستجوبنى ؟

روزمير

: نعم ، هل تسمح لى بسؤالين أو ثلاثة عن أشياء
قد يؤلمك ذكرها ؟ مسألة ارتدادك مثلا ، أو
ما تسميه تحررك ، هذه المسألة ترتبط بأشياء
كثيرة ينبغى عليك ، لصالحك أن تفسرها لى .

كرول

روزمير : أسأل ما بدا لك فليس لدى ما أخفيه .

كرول

: اذن قل لى ، ماذا تظنه السبب الحقيقى لأن
تقضى بيتا على حياتها ؟

روزمير

: وهل تشك أنت فى السبب ؟ أو لعل الأخرى بى
أن أسأل هل هناك ما يدعو الى البحث عن أسباب

ندعو امرأة مريضة تعيسة ، غير مسؤولة عن تصرفاتها الى الانتحار ؟

كرول

: هل أنت واثق أن بيتا لم تكن مسؤولة عن تصرفاتها الى هذا الحد ، الأطباء أنفسهم لم يصلوا الى هذه النتيجة أو لم يظنوا أنها مؤكدة .

روزمير

: لو أن الأطباء رأوها فى الحالة التى رأيتها أما فيها مرارا ، ليلا ونهارا لما ساورهم شك فى ذلك أبدا .

كرول

: أما نفسى لم أشك فيه اذ ذاك .

روزمير

: بالطبع لا ، لم يكن هناك مجال للشك بكل أسف وأنت تذكر أنى أخبرتك عن النوبات العاطفية الهستيرية التى كانت تعاني منها ، وكانت تصور أنى يجب أن أبادلها اياها ، لدرجة أنى كنت أرتعد منها وأذكر كيف كانت تعذب نفسها باللوم والتفريع الذى لا موجب له خلال السنة الأخيرة من حياتها .

كرول

: نعم ، عندما عرفت أنها لن ترزق بأطفال طيلة حياتها .

روزمير

: فكر فى معنى هذا أن يكون الشخص دائما بين برائن مثل هذا العذاب ، تعذب وتتألم لشيء لم

كرول

روزمير

كرول

روزمير

كرول

تكن هي مسؤولة عنه بأي حال ، هل تريد بعد
هذا أن توحى بأنها كانت مسؤولة عن تصرفاتها ؟
هل تذكر اذا كان بالمنزل في ذلك الوقت كتب لها
علاقة بالزواج ومعناه ؟ طبقا للآراء الحديثة ؟

نعم ، أذكر أن مس وست كانت قد أعارتني كتابا
في هذا الموضوع ، ورثته عن الدكتور وست ،
كما تعلم ولكنك قطعاً لا تتهمنا يا عزيزي كروول
بأننا كنا من عدم الحذر بحيث تركنا مثل هذه
الأفكار تتسرب إليها ، أنى أقسم ألا دخل لنا بهذا،
ان تفكيرها المجهد وأعصابها المتعبة هي المسؤولة
الوحيدة عن هذه الثوبات العنيفة .

على أية حال ، هناك شيء واحد أستطيع أن أقوله
لك الآن وهو أن عزيزتك بيتا المعذبة أنهت
حياتها القسة لتجعل حياتك أنت سعيدة ، لتتركك
حراً تعيش كما ترغب .

(يقفز من كرسيه نصف متصب) ماذا تضي
بقولك هذا ؟

انصت الى يهدوء يا روزمير ، لأنى الآن أستطيع
الكلام فى هذا الموضوع . لقد زارتنى بيتا مرتين
خلال العام الأخير من حياتها وحدثتني عن بأسها .

روزمير

: بسبب هذا الموضوع ؟

كرول

: كلا ، ففي المرة الأولى أبلغتني أنك تسير في

طريق المروق ، وأنت على وشك هجرة العقيدة

التي علمها لك والدك .

روزمير

: (بلهفة) غير ممكن يا كرول ، ان ما تقوله ليس

ممكنا ، ليس ممكنا على الإطلاق ، ولا بد أنك

مخطيء .

كرول

: لماذا ؟

روزمير

: لأنني كنت وبيتا على قيد الحياة لا أزال في صراع

وشك مع نفسي ، وتفلبت على هذا الصراع وحدي ،

وفي سرية تامة ، ولا أظن أن ربيكا ذاتها .

كرول

: ربيكا ؟

روزمير

: آه مس وست اذن ، لا اني أناديها بربيكا تسهلا

للأمور .

كرول

: لقد لاحظت ذلك .

روزمير

: ولذا لا يمكنني أن أفهم كيف ساور الشك بيتا

بشأن هذا الموضوع ولماذا لم تصارحنى ، انها لم

تشر الى الموضوع بكلمة واحدة .

كرول

: يا للمسكينة ، لقد رجعتى وتوسلت الى أن أتحدث

أنا اليك .

روزمير

: ولماذا لم تفعل اذن ؟

كرول

: كنت أظن أنها تهذى ، لم أشك لحظة واحدة أن.
ذهنها مختل ، اذ تلقى بمثل هذه الاتهامات ضد
رجل مثلك ، ولكنها جاءت لزيارتي مرة ثانية
بعد ذلك بشهر ، وكانت تبدو أكثر هدوما ،
ولكنها قالت وهى على وشك الخروج « فليستظروا
رؤية الحصان الأبيض قريبا فى منزل آل
روزمير » .

روزمير

: نعم أعرف ذلك ، كثيرا ما كانت تردد هذه الكلمة ،
الحصان الأبيض .

كرول

: وعندما حاولت أن أبعد عنها مثل هذه الأوهام .
الشقية لم تزد على أن قالت « لم يعد لدى وقت .
طويل » ويجب أن يتزوج جون ريبكا الآن وفى
الحال .

روزمير

: (بدھشة) ماذا تقول ، أنا أتزوج ؟

كرول

: كان هذا بعد ظهر يوم خميس ، وفى يوم السبت
التالى أُلقت بنفسها من على الجسر .

روزمير

: كل هذا ، ولا كلمة تحذير واحدة منك .

كرول

: أنت نفسك تعلم أنها كثيرا ما كانت تردد مثل هذا
الكلام ، وتقول انها واثقة أنها ستموت قريبا .

روزمير

: نعم ، أعرف ذلك ، ولكن كان يجب عليك أن
تحذرنا مع كل ذلك .

كرول

فكرت فى أن أفعل ولكن بعد فوات الأوان .

روزمير

ولكن لماذا لم تخبرنى بعد هذا ، لماذا احتفظت بهذه المعلومات لنفسك ؟

كرول

وماذا كان يجدى أن أزيد من أحزانك وآلامك ، لقد كنت حتى مساء أمس أعتقد أن المسألة لاتعدو الأوهام والخيالات .

روزمير

ولكنك الآن لا تظن ذلك ؟

كرول

ألم تكن بيتا ثاقبة النظر حين تبنت أنك ستترك معتقدات طفولتك ؟

روزمير

(يحملق أمامه) نعم أنا لا أفهم كيف تبنت ذلك ، المسألة كلها غير مفهومة بتاتا لى .

كرول

مفهومة أو غير مفهومة ، انها حقيقة ، والآن أجبنى يا روزمير الى أى مدى كانت اتهاماتها مستندة الى الصحة ، أعنى فيما يخص المسألة الثانية .

روزمير

اتهام ، وهل كان هذا اتهاما ؟

كرول

لعلك لم تلاحظ كيف صاغت كلماتها ، قالت انها ستحلى لك السبيل ، لماذا هيه ؟

روزمير

حتى أنزوج ربيكا على ما يبدو .

كرول

: لم يكن هذا ما قالته بيتا ، لقد عبرت عنه بشكل
آخر ، قالت ان لم يعد لدى متسع من الوقت ،
لأن جون يجب أن يتزوج ربيكا في الحال .

روزمير

: (ينظر اليه برهة ثم يقف) الآن فهمتك يا كروول

كرول

: وما أجابتك اذن ؟ اذا كنت تفهمنى حقا ؟

روزمير

: (فى صوت هادىء يحاول ضبط عواطفه) لمثل

هذه الايحاءات الجواب الوحيد الملائم لهما مى

هو أن أشير الى الباب .

كرول

: (يقف) ليكن اذن .

روزمير

: (يقف مواجهها له) اسمع . . . لقد أقمت أنا

وربيكا وست منذ موت بيتا ، أى منذ أكثر من عام

فى هذا البيت بيت آل روزمير تحت سقف واحد ،

وكنتم تعلم الاتهامات التى وجهتها لينا بيتا قبل

موتها ولكنك مع ذلك لم يبد عليك أى استنكار

لهذا الوضع .

كرول

: لم أكن أنصوّر أن المسألة تتعلق برجل مارق

مثلك وبأمرأة تطلق على نفسها لقب متحررة ،

بعشان معا .

روزمير

: اذن انت لا تؤمن بوجود حياة طاهرة نقية بين

المرتدين والمُتحررين ، لا تعتقد أن بهم ذرة من
الطهر والأخلاق في طبيعتهم .

كرول : ليست عندي ثقة قط في أى معايير أخلاقية ما دامت
بعيدة عن تعاليم الكنيسة .

روزمير : وتعتقد أن هذا ينطبق على وعلى ربیکا ؟ على علاقتي
بربیکا ؟

كرول : لا أرى داعياً لأن أخرج بسببكما عن اعتقادي
أنه ليس ثمة خلاف كبير بين التفكير المتحرر
وال اخم

روزمير : وال ماذا ؟

كرول : وأحب المتحرر ، ما دمت تضطرنى الى قول هذا .

روزمير : (فى رقة) ولا تخجل من أن تقول هذا لى ،
وانت الذى عرفتني منذ صغرى .

كرول : لعل هذا هو السبب ، فأنا أعلم أن من السهل
عليك أن تتأثر بمن تختلط بهم ، أما فيما يختص
بربیکا ، مس وست هذه ، فى الحقيقة نحن نعلم
القليل عنها ، بالاختصار يا روزمير أنا لن أنخلى
عنك وأنت من جانبك يجب أن تحاول انقاذ
نفسك قبل فوات الوقت .

روزمیر : انقاذ نفسی ، کیف (تطل مسز هیلسیڈ برأسها
من الباب الى اليسار) ماذا تريدین •

مسز هیلسیڈ : كنت أريد من وست أن تنزل یا سیدی •

روزمیر : مس وست لیست هنا •

مسز هیلسیڈ : (تنظر حولها فی الغرفة) غریب جدا هذا
یا سیدی (تخرج) •

روزمیر : كنت تقول

كرول : أنصت الى ، أنا لا أريد أن أتجسس على ما يدور هنا

الآن أو أعلم ما دار فی الخفاء ویتسا على قيد
الحياة ، وما من شك أن زواجك كان تعیسا
للغاية ، وقد يكون هذا عذرا لك •

روزمیر : ما أقل ما تعرفه عنی •

كرول : لا تقاطعنی ، أريد أن أقول أنك اذا كنت تنوی

قطعا مواصلة الحياة مع مس وست فمن الواجب
عليك أن تخفی ثورة الرأي ، أعنی موقفك
المؤسف الذى جرتك هی اليه ، دعنی أكمل ،
اذا كنت مصرا على التماهى فی هذا الجنون ،
فبحق السماء احتفظ بما تشاء من آراء لنفسك ،
لأنها مسألة تخصك أنت وحدك وليس هناك
داع لأن تروجها فی أرجاء البلاد •

روزمير : من الضروري على أن أتخلى عن موقف مزيف
مهم •

كرول : ولكن واجبك تجاه تقاليد عائلتك يا روزمير
لا تنس هذا أن آل روزمير كانوا منذ قديم الأزل
من عمد النظام والطاعة والاحترام والتقدير لكل
ما يراه خيرة شعبنا مقدسا • أن الجيرة بأسرها
اتخذت من آل روزمير مثالا يحتذى ، وإذا ما علم
الناس أنك تخليت عما أسمىه أنا تقليد عائلة روزمير
فيكون لهذا أثره في إثارة حالة من الاضطراب
لن يجدى معها أى اصلاح •

روزمير : أنا لا أرى المسألة فى هذا الضوء يا عزيزى
كرول ، بل على العكس يبدو لى أن من واجبي
المحتم أن ألقى ببعض النور والسعادة فى مكان
نشرت فيه عائلة روزمير الظلام والظلم على مدى
كل هذه السنوات الطويلة •

كرول : (ينظر اليه بقسوة) نعم قد يكون هذا عملا يليق
برجل مثلك سيختفى على يديه مجد العائلة ، دع
هذه الأمور يا صديقى فهذا أمر لا يلائمك أنك
خلقت لتعيش عيشة هادئة ، عيشة الدارسين •

روزمير : ربما ، ولكنى مع ذلك أريد أن أقوم بدورى
التواضع فى صراع الحياة •

كرول

صراع الحياة ، هل تعلم ماذا سيعنى هذا بالنسبة لك ، انه يعنى الحرب حتى الموت مع كل أصدقائك .

روزمير

(بهدوء) أنا لا أتصور أن كل أصدقائي من المتعصبين مثلك .

كرول

انك مخلوق ساذج ياروزمير ، رجل غير مجرب .
انك تعلم خطورة العاصفة التى ستهب فى وجهك
(تفتح مز هيلسيذ الباب) .

مسر هيلسيذ

طلبت منى مس وست أن أرحوك ...

روزمير

ماذا ... ؟

مسر هيلسيذ

هناك شخص بالبهو يريد التحدث اليك دقيقة واحدة يا سيدى .

روزمير

هل هو يا ترى نفس السيد الذى كان هنا بعد ظهر أمس ؟

مسر هيلسيذ

كلا ، من يدعى مستر مورتسجارد .

روزمير

مورتسجارد ؟

كرول

لقد وصلت المسألة الى هذا الحد ، اذن ؟

روزمير

ماذا يريد منى ، لماذا لم تطرده ؟

مسز هيلسيذ : لقد طلبت منى مس وست أن أستاذك فى أن يصعد .

روزمير : أبلغيه أنى مشغول و

كرول : (مخاطبا مسز هيلسيذ) كلا ، دعيه يصعد من فضلك (تخرج مسز هيلسيذ - يتناول كرول قبعة) أما أنا فساخرج من الميدان ، مؤقتا ، أننا لم نصل بعد الى المعركة الحاسمة .

روزمير : أقسم لك ياكرول أنه ليس بينى وبين مورتنسجارد أية علاقة .

كرول : لم أعد أصدقك فى أى شىء تقوله ، ولايمكن أن أثق بك تحت أية ظروف ، انها الحرب بيننا حتى النهاية وسنحاول أن نجعلك عاجزا عن القيام بأى ضرر .

روزمير : آه يا كرول أنظر الى أى حد ترديت ، الى أية هوة سقطت .

كرول : أنا ؟ ورجل مثلك هو الذى يجرؤ على قول هذا ؟ تذكر بيتا .

روزمير : هل عدت الى هذا الموضوع ثانية .

كرول

: كلا ، أنت الذى يجب أن يفسر ما حدث فى
الطاحونة اذا كان لا يزال لك ضمير (يدخل
بتر مورتسجارد بهدوء ورقة من الباب الأيسر ،
وهو رجل نحيف قصير القامة ذو شعر مائل
للأحمر ولحية ، يرمقه كروول بنظرة كراهية)
« الأنوار الكاشفة » أيضا ، كما أرى أضيت فى
منزل آل روزمير هذا لا يترك لى شكافى الطريق
الذى يجب أن أسلكه (يزور سترته) •

مورتسجارد

: (بهدوء) ان « الأنوار الكاشفة » على استعداد
دائما لأن تضيء لك الطريق يا مستر كروول •

كرول

: نعم ، لقد أظهرت لى حسن نيتك من وقت طويل ،
ولا شك أن احدى الوصايا العشر تمنعنا من
الادلاء بشهادة الزور ضد جيراننا •

مورتسجارد

: لا أرى داعيا أن يشرح لى مستر كروول الوصاية
العشر •

كرول

: ولا حتى الوصية السادسة •

روزمير

: كروول ...

مورتسجارد

: واذا احتجت الى مثل هذا الشرح فأعتقد أن مستر
روزمير هو الشخص الذى ينبغي أن يزودنى به •

كروول

: (باحترار واضح) مستر روزمير ؟ آه نيافة القس
روزمير انه فعلا الشخص اللائق لهذا بلا شك ،
أتمنى لكما وقتا طيبا يا أيها السيدين (يخرج
ويطلق الباب بشدة ورامه) •

روزمير

: (يقف ينظر الى الباب ويقول لنفسه) طيب ،
طيب ، كان هذا محتما (يلتفت) قل لي ما الذي
دفعك لرؤيتي يا مستر مورتسجارد •

مورتسجارد

: الواقع أنني أتيت لمقابلة مس وست ، وجدت من
الواجب أن أشكرها على الخطاب الرقيق الذي
تلقيته منها بالأمس •

روزمير

: أنا أعلم أنها كتبت لك خطابا ، هل حادتها ؟

مورتسجارد

: نعم ، قليلا (يتسهم) لقد سمعت أنه حدث تغيير
في بعض وجهات النظر هنا في بيت روزمير فيما
يخص أشياء بعينها •

روزمير

: آرائي أنا تغيرت تغيرا جوهريا ، بل ربما تغيرا
تامًا •

مورتسجارد

: هذا ما تقوله مس وست ، ولهذا السبب رأت أن
على أن أتحدث قليلا في هذا الشأن •

روزمير

: في أي شيء يا مستر مورتسجارد (الأنوار
الكاشفة) •

مورتنسجارد : هل تسمح لي بأن أنشر هذا في صحيفتي وأقول
أنك قد غيرت آرائك وأنك ستكرس نفسك
لقضية الفكر الحر والتقدم ؟

روزمير : نعم ، أسمح لك ، بل اذهب أبعد من هذا واطلب
منك أن تفعل ذلك .

مورتنسجارد : ستقرأ هذا غدا - وسيكون خبرا عظيما ذا مغزى
كبير ، ان نياقة مستر روزمير من آل روزمير قد
استقر عزمه على الانضمام الى قوتى النور فى هذا
الصدد أيضا .

روزمير : (ببعض الدهشة) أنا لا أفهمك .

مورتنسجارد : ان ما أعنيه هو أن نكسب تأييدا أدبيا لحزبنا ، فى
كل مرة ينحاز اليها فيه عضو متحمس مؤمن
بدينه .

روزمير : (ببعض الدهشة) اذن أنت لا تعلم ... ألم
تخبرك مس وست بهذا أيضا ؟

مورتنسجارد : بماذا يا مستر روزمير ، لقد كانت فى عجلة
شديدة ، وطلبت منى أن أصعد لأسمع البقية
منك أنت .

روزمير : حسنا اذن ، دعنى أخبرك أنى قطعت صلاتى
نهائيا من كل جانب ، ولم يعد لى صلة بأى شكل ما

وبأى مذهب من مذاهب الكنيسة ولم تعد لمشل
هذه الأمور فى المستقبل مغزى بالنسبة لى •

مورتنسجارد : (ينظر اليه بحيرة) لو أن القمر سقط فجأة من
السماء (دهشة) لم يخطر لى أنى سأسمعك
انت تتخلى

روزمير : نعم ، أنا أقف الآن حيث وقفت أنت طويلا
وتستطيع أن تشر هذا فى الأنوار الكاشفة •

مورتنسجارد : هذا أيضا ؟ لا يا عزيزى روزمير وأرجو أن تغفر
لى ، المسألة لاستحق أن تعالج من هذه الناحية •

روزمير : لا تريد أن تعالجها من هذه الناحية ؟

مورتنسجارد : ليس فى أول الأمر على ما أظن •

روزمير : ولكنى لا أفهم

مورتنسجارد : المسألة هى أنك يا مستر روزمير على علم بكل
ظروف القضية كما أعلمها أنا اذا كنت أنت قد
انضمت الى قوى الحرية وكان ما فهمته منها
صحيفا وكتب تريد الاشتراك فى الحركة ، فهذا
يضى أن لديك الرغبة فى أن تكون نافعا للحركة
بقدر ما يمكنك عمليا ونظريا معا •

روزمير : نعم ، هذه رغبتى المخلصة •

مورتسجارڊ : حسنا ولكن ، يجب أن تفهم جيدا يا مستر روزمير
أنه بإعلانك قطع صلتك تماما بالكنيسة مستفسل
يديك تماما وفي الحال .

روزمير : صحيح ؟

نعم كن متأكدا أنك لن تستطيع أن تفصل الكثير
من هذه الناحية من البلاد وبالإضافة الى هذا
يا مستر روزمير فإن لدينا بالفعل أعدادا وفيرة من
ذوى الأفكار الحرة والواقع أن لدينا ما يزيد
عن حاجتنا من هؤلاء السادة ، ان الحزب بحاجة
الى عنصر مسحي الى عنصر يحترمه الجميع
يؤمن بالمقدسات ويحترمها هذا ما نحتاجه بشدة ،
ولذا فمن الأوفق ألا تجهر بأرائك في أي
شيء لا يخص الجمهور ، هذا رأيي .

روزمير : آه ، اذن أنت لن تخاطر بالوقوف معي اذا أنا
اضرفت بارتدادى علنا .

مورتسجارڊ : (يهز رأسه) لا يا مستر روزمير لا أرغب في
هذا وقد وضعت لنفسي أخيرا قاعدة معينة وهي
ألا أؤيد أي شخص ، أو أي رأى يمارض
مصلحة الكنيسة .

روزمير : هل يفهم من ذلك أنك انضمت الى الكنيسة
أخيرا ؟

مورتنسجارد : هذه مسألة أخرى تماما .

روزمير : آه فهمت الآن حقيقة الموقف .

مورتنسجارد : يجب أن تذكر يا مستر روزمير أنني ، دون
كل الناس ، لا أتمتع بحرية الحركة المطلقة .

روزمير : وما الذي يقف في طريقك ؟

مورتنسجارد : الذي يعترض طريقى . انى شخص موصوم .

روزمير : آه بالطبع .

مورتنسجارد : شخص موصوم يا مستر روزمير ويجب أن

تذكر ذلك أنت قبل غيرك . لانك أنت مسؤول
عن جعلى موصوما .

روزمير : لو أنني كنت عندئذ فى الموقف الذى آفقه الآن

لحكمت فى الأمور بعدالة أكثر .

مورتنسجارد : أعتقد ذلك أيضا ، ولكن فات الوقت الآن ، لقد

وصمتى الى الأبد ، وصمتى حتى نهاية حياتى ،

وأنا أشك فى أنك تستطيع تقدير خطورة معنى

هذا ولكنك ربما شعرت قريبا بوطأة الوصمة

يا مستر روزمير .

روزمير : أنا ؟

مورتنسجارد : نعم ، فما من شك في أن مستر كروول وعصاته
لن يغفروا قطيعة تأتيهم منك . وقد سمعت أن
صحيفة أخبار الولاية متمطشة لدمك وقد ينتهي
بها الأمر الى جعلك رجلا موصوما أنت أيضا .

روزمير : لا يا مستر مورتنسجارد أنا أعتقد أنني مؤمن ضد
هذا ، فيما يختص بأموري الشخصية ومسلكي
مورتنسجارد : لا يشوبه شائبة تدعو للمهجوم .

(يضحك بهدوء) هذه مبالغة يا مستر روزمير .
روزمير : لعلها مبالغة ، ولكنني على حق في قولها .

مورتنسجارد : حتى لو وجدت نفسك ميالا للتدقيق والتمحيص
في مملكتك كما فعلت بمسلكي أنا .

روزمير : انك تقول هذا بلهجة غريبة جدا ، الام ترمي
بقولك هذا ، هل هناك شيء محدد ؟

مورتنسجارد : نعم ، هناك أمر محدد واحد فقط وقد يكون من
السهل اسائة فهمه اذا علم به المعارضون الأشرار .

روزمير : هل تفضل بتوضيحه لي ؟

مورتنسجارد : ألا تستطيع أن تخمن ما أعني يا مستر روزمير ؟

روزمير : كلا ، على الاطلاق •

مورتنسجارد : لا مفر من أن أفصح ، اذن ان في حوزتي الآن
خطابا غريبا كتب هنا في منزل آل روزمير •

روزمير : تعني خطاب مس وست ، وما وجه الغرابة فيه ؟

مورتنسجارد : كلا ، إن خطاب مس وست عادي ولكن الخطاب
الذي أشير اليه وصل الى من هذا المنزل ففي
مناسبة أخرى •

روزمير : من مس وست ؟

مورتنسجارد : كلا ، يا مستر روزمير •

روزمير : ممن اذن ، ممن ؟

مورتنسجارد : من زوجتك المرحومة •

روزمير : من زوجتي ؟ هل كتبت اليك زوجتي ؟

مورتنسجارد : نعم •

روزمير : متى ؟

مورتنسجارد : خلال الأيام الأخيرة لهذه المسكنة النسة ، منذ
حوالي سنة ونصف السنة ، وهذا هو الخطاب
الغريب الذي أعنيه •

روزمیر

: طبعا أنت تعلم أن زوجتى كانت تعاني من مرض
عقلی فی ذلك الوقت ؟

مورتنسجلارد

: أنا أعلم أن كثيرا من الناس كانوا يظنون هذا ولكن
خطابها لم يوح لى بشئ على الاطلاق ، وعندما
أقول ان الخطاب الذى وصلنى منها كان غريبا ،
فانما أعنى غرابية من نوع آخر .

روزمیر

: وماذا بحق السماء كتبت لك زوجتى المسكينة فى
هذا الخطاب ؟

مورتنسجلارد

: ان الخطاب لى فى المنزل ، وقد بدأته بقولها انها
تعيش فى خوف وذعر دائمين لأنها تشعر أن
حولها أشخاصا أشرارا لا هم لهم الا انزال الضرر
بك ..

روزمیر

: بى أنا ؟

مورتنسجلارد

: نعم ، هذا ما تقوله ، ثم يأتى الجزء الغريب حقا ،
هل تسمح لى بأن أكشف لك شيئا يا مستر
روزمیر ؟

روزمیر

: بالطبع ، اسرد لى كل ما جاء فى الخطاب دون أى
تحفظ .

مورتنسجلورد : ان السيدة المسكينة تتوسل الى وترجونى أن أكون
مسامحا ، وتقول انها تعلم انك أنت كنت السبب
فى طردى من منصبى كناظر مدرسة وتناشدنى
بحرارة ألا أحاول الانتقام منك •

روزمير : وبأية وسيلة ظنت انك تستطيع الانتقام منى ؟

مورتنسجلورد : ويستطرد الخطاب فيقول اننى اذا انتهى الى أن
شيئا مشينا يحدث فى منزل آل روزمير فيجب الا
أصدق أية كلمة مما يقال لأنه محض افتراء من
أعمال أشرار يروجون مثل هذه الاشاعات
للاضرار بك •

روزمير : هل يقول الخطاب هذا حقا ؟

مورتنسجلورد : سأحضره لك لتقرأه عندما ترتضى ذلك يا مسر
روزمير •

روزمير : ولكنى لا أفهم ، ما الذى تصورته مصدراً للاشاعات؟

مورتنسجلورد : الانساعة الأولى اتمك تخلصت من كل عقائد
طفولتك وقد كذبت مسر روزمير هذا تكذيبا قاطعا
فى حينه ، والانساعة الثانية •

روزمير : نعم ، الانساعة الثانية •

مورتنسجارد : الاشاعة الثانية يسودها بعض الاضطراب ، وتقول انه لا علم لها بوجود أية علاقة مشينة فى منزل آل روزمير ، وان أحدا لم يسيء اليها قط ، واننى يجب ألا أصدق أى شىء أسمعه عن هذا الموضوع وترجونى ألا أحاول أن أشير اليه فى « الأنوار الكاشفة » .

روزمير : هل تذكر أسماء ؟

مورتنسجارد : كرا .

روزمير : ومن الذى أوصل الخطاب اليك ؟

مورتنسجارد : لقد وعدت ألا أبوح بالاسم ، وقد وصلنى الخطاب فى احدى الأمسيات .

روزمير : لو انك كلفت نفسك بالبحث لعلمت أن زوجتى المسكينة التسة كانت تعاني من اضطرابات نفسية . وانها لا تعتبر مسئولة عن تصرفاتها .

مورتنسجارد : لقد كلفت نفسى بالبحث يا مستر روزمير ولكن بكل أسف لم أصل الى هذه النتيجة .

روزمير : كذا ؟ ولكن لماذا اخترت هذه اللحظة لتخبرنى . بوجود مثل هذا الخطاب المجنون وقد وصلت من زمن .

مورتنسجارد : أنا هدفى هو أن أنصحك بمتهى الحذر يا مستر روزمير •

روزمير : تعنى فيما يختص بطريقة حياتى ؟

مورتنسجارد : نعم ، ويجب أن تعلم أنك لم تعد محصنا ضد الانهزامات فى المستقبل •

روزمير : إذن أنت تصر على الاعتقاد بأن لدى ما أخفيه هنا •

مورتنسجارد : أنا لا أرى سببا يمنع شخصا له أفكاره المتطورة من أن يحيا الحياة التى يختارها ولكن كما قلت لك ، يجب أن تتوخى الحذر فى المستقبل ، لأنه إذا انتشرت اشاعات عن مسلكك وكان من شأنها أن تؤذى مشاعر الناس فكن متأكدا أن قضية حرية الفكر كلها متضار ، الى اللقاء يا مستر روزمير •

روزمير : الى اللقاء •

مورتنسجارد : سأتوجه بفورى الى المطبعة لأُنشر الخبر العظيم فى الأنوار الكاشفة •

روزمير : نعم ، انشر كل حرف فيه •

مورتنسجارد : سأُنشر كل ما يحتاج الجمهور الى معرفته •

١ يحيى ثم يخرج . . . يقف روزمير بجوار الباب ويسمع الباب الخارجى يخلق وراءه .

روزمير : (واقفا بالباب ينادى بهدوء) ربيكا (ينادى مرة ثانية) ربي . . . مسز هيلسيذ (بصوت مرتفع) مس وست عندك ؟

مسز هيلسيذ : (من أسفل) كلا يا سيدى انها ليست هنا .

(تزعج الستارة الموجودة بمؤخرة الغرفة لتظهر ربيكا واقفة بالباب) .

ربيكا : جون .

روزمير : (يستدير) هل كنت هنا فى غرفة نومى ، ماذا كنت تفعلين هناك يا عزيزتى ؟

ربيكا : (تتقدم نحوه) كنت أسمع .

روزمير : ربيكا ، كيف تفعلين شيئا كهذا ؟

ربيكا : فلتة والسلام . لقد كانت طريقته مريمة ، عند تلميحها للملابس الصباح .

روزمير : اذن لقد كنت هنا وكروول

ربيكا : نعم ، لانى أردت أن أصل الى قرارة ذهنه .

روزمير : انت تطمين ابنى كنت سأخبرك بكل شيء .

رييكا

: بالعكس لا أظن انك كنت ستخبرني بشيء ، على الأقل لم تكن لتصوغ الخبر بالكلمات التي سمعتها منه .

روزمير

: اذن لقد سمعت كل شيء .

رييكا

: تقريبا ، لانني اضطررت الى النزول عندما حضر مورتنسجارد .

روزمير

ثم صعدت ثانية ؟

رييكا

: أرجوك لا تؤنبني على فعلتي هذه يا صديقي ان لك حرية الحركة .

روزمير

: كلا ، انك حرة تفعلين كل ما تعتقدين انه حق ومشرّف ولكن ما رأيك في كل هذا يا رييكا . أرجوك أخبريني ، فاني لم أكن بحاجة اليك كما أنا الآن .

رييكا

: مما لا شك فيه اننا ، أنا وانت كنا على استعداد لمواجهة ما يحدث في يوم ما .

روزمير

: كلا ، لا أظن ذلك ، ليس لهذا على كل حال ..

رييكا

: ليس لهذا ؟

روزمير

صحيح اننى كثيرا ما اعتقدت ان صداقتنا النقية الطاهرة هذه لا بد آجلا أو عاجلا أن تتعرض لهجوم وتجريح وشك ، لا من جانب كروول ، لاننى لم أكن أظنه قادرا على هذا ولكن من جانب الجماهير ، ومن الناس الذين لا يمكنهم أن يروها الا بشكل بعيد عن الشرف ، ولهذا كنت دائما غيورا على هذه الصداقة وحاولت أن ألقها بغلالة من السرية ، لاننى كنت أعتقد انها سر خفي .

ريبكا

: ولماذا تلقى بالا الى ما يظنه هؤلاء ، انت وأنا نعلم جيدا انه ليس فينا ما يعاب ؟

روزمير

: أنا ليس عندي ما أؤنب نفسي عليه ، نعم كنت أعتقد ذلك حتى اليوم ، أما الآن يا ريبكا ، الآن

ريبكا

: الآن ماذا ؟

روزمير

: كيف أفسر لنفسي اتهامات بيتا الفظيعة .

ريبكا

: (بحرارة) أرجوك لا تتكلم عن بيتا ، ولا تفكر فى بيتا بعد الآن ، لقد ماتت ، انك استطعت أن تخلص نفسك من ذكرها .

روزمير

: منذ أن سمعت وعلمت خيل الى انها عادت الى
الحياه بشكل غامض غير مفهوم •

ريبكا

: لا تقول هذا ياجون يجب ألا تقول هذا •

روزمير

: هو الواقع يجب أن نصل الى الحقيقة ، كيف
أمكنها أن تسيء فهمي الى هذه الدرجة المحزنة ؟

ريبكا

: أرجو ألا يكون قد داخلك انت الآخر الشك
في انها كانت مجنونة تقريبا •

روزمير

لا كلا ، أنا أكتمك اني بدأت أشك في هذه الحقيقة
أيضا ، ثم ، اذا كانت •

ريبكا

: اذا كانت ماذا ؟

روزمير

: أعنى ما هو مصدر خيالات هذه المرأة المسكينة ،
التي انقلبت الى جنون •

ريبكا

: وما الفائدة التي تجنيها من مثل هذه التكهّنات ؟

روزمير

: لا مناص من هذا يا ريبكا ، لا يمكن أن أترك
الشك يعذبني ، مهما كانت عدم رغبتى في مواجهته •

ريبكا

: ولكن من الخطر عليك أن تشغل نفسك دائما
بهذا الموضوع •

روزمير

:(يسير جيئة وزهايا بقلق) لا بد انى كشت عن
خبايا نفسى بطرقة ما ، ولا بد انها لا حظت
سعادتى من أول يوم حضرت أنت هنا ؟

رييكا

نعم ، يا عزيزى ، ولكن حتى لو كان هذا؟

روزمير

:(لا بد انها لا حظت اننا نقرأ نفس الكتب واننا
نسعى الى الاجتماع ببعض لتناقش كل جديد ،
ولكن لا أفهم - لقد حاولت قدر الطاقة ألا أخرج
احساساتها وجهدت فى ابعادها بكل قواى عن
حياتنا ، ألم أقفل هذا يا رييكا ؟

رييكا

:(نعم ، بلا شك ، فعلت هذا .

روزمير

:(وانت أيضا ، ولكن رغم كل هذا ، أوه أنه مريع
كانت تعذب ، فى عواطفها التى شوهها المرض ،
ولم تقل كلمة واحدة لم تقل كلمة واحدة وهى
ترقبنا ، ترقب كل حركة وتسعى تفسيرها وفهمها .
:(تعقد يديها) كان يجب ألا آتى الى هنا ، الى
بيت روزمير .

رييكا

روزمير

:(لقد تأملت فى صمت ، فكرى فى الأوهام المريضة
التي كانت تتابها ، ونجملها تشك فىنا ثم تختزنها
فى ذهنها ألم تحدثك أبدا عن شيء قد يشير الى
دلالة من أى نوع ؟

رييكا

: (تتصنع الدهشة) تحدثنى أنا ؟ وهل كنت تظن
انى أبقى هنا دقيقة واحدة لو أنها فعلت ذلك ؟

روزمير

: كلا ، كلا ، هذا واضح ، لا بد انها كانت تمر
بمعركة هائلة ، معركة تحارب فيها وحدها
وبأس ، ثم انتصارها المحزن فى النهاية انتصارها
علينا بالقاء نفسها فى ماء الطاحونة ، وكأنه اتهام
توجهه إلينا .

(يلقى بنفسه فى أحد الكراسى ويرتكز
على المنضدة ويخفى وجهه بين يديه) .

رييكا

: (تقترب منه) اسمع يا جون ، لو ان باستطاعتك
استعادة بيتا اليك وإلى منزل روزمير هل كنت
تفعل ؟

روزمير

٢٦ كيف يمكن أن أعرف ماذا كنت أفعل أولاً أفعل
الآن ، لم يعد فى ذهنى سوى شيء واحد ، ولا
يمكن الآن ارجاعه .

رييكا

: يجب أن تحاول البدء فى حياة جديدة يا جون ،
ولقد كنت على وشك أن تفعل ذلك ، بعد أن
تحررت تماما من كل الجوانب ، وكنت مرحا
سعيد القلب .

روزمير

: نعم ، هذا حق ثم جاءت اللطمة المذهلة .

ريبكا

: (تقف خلفه وتضع يديها على الكرسي الذي
يجلس عليه) كم سعدنا بجلستنا معا هنا في
الفسق وأخذنا نخطط لحياتنا المستقبلية ، كنت
تريد أن تمسك بالحياة الواقعة ، حياة كل يوم كما
كنت تقول ، كنت تريد التنقل من منزل الى منزل
كضيف يحمل معه التحرر لتكسب أفكار الناس
ومقدراتهم اليك وتجعل من الجميع نبلاء حولك،
في دائرة تتسع وتتسع ، نبلاء .

روزمير

: نبلاء وسعداء ؟

ريبكا

: نعم وسعداء .

روزمير

: لأن السعادة هي التي تمنح النفوس نبلها يا ريبكا.

ريبكا

: ألا تظن ان الألم أيضا ، الألم العميق ؟

روزمير

■ نعم ، اذا تمكن الانسان من تحمله والتغلب عليه
تماما .

ريبكا

: هذا ما يجب أن تفعله أنت .

روزمير

: (يهز رأسه بأسى) لن يمكنني القضاء على هذا

الألم نهائيا ، سيظل الشك يساورني ، ويسائلني،

لن أستطيع بعد اليوم أن أغمر نفسي في هذا

الشاع الذي يجعل الحياة جميلة فانة هكذا .

ريكا

: (برقة وهى تميل على الكرسي برأسها) ماذا
تعنى بهذا يا جون ؟

روزمير

٣ (ينظر إليها) الهدوء والبراءة السعيدة .

ريكا

٤ (تراجع خطوة) البراءة ، آه بالطبع (لحظة صمت)

(ورأسه بين يديه على المنضدة ناظرا أمامه)
لا بد انها كانت تجمع الأسباب والنتائج بدقة
ونظام ، وبدأت بالشك فى تمسكى بمعتقداتى ،
ولا أدرى كيف بحق السماء راودتها مثل هذه
الفكرة ولكنها راودتها على أية حال ، وبدأت
الفكرة تنقلب فى ذهنها الى يقين ، وبعد ذلك أصبح
كل شئ سهلا أمامها ، كل فكرة تطرأ على ذهنها
أصبحت سهلة التصديق (يعتدل على الكرسي ويمر
بيده فى شعره) هذه المخاوف القاسية التى
تساورنى ، لن أخلص منها أبدا ، أنا واثق من
ذلك ، واثق ، سستظل تبدو أمامى لتذكرنى
بالأموات .

ريكا

٥ مثل الحصان الأبيض ، فى منزل آل روزمير .

روزمير

: نعم مثله ، مخاوف تطلع على من الظلمات ، من
النكون .

ريبيكا

: وبسبب هذه الخيالات والأوهام تتخلى عن موقفك
الصلب الذى اتخذته فى الحياة الحقيقية ؟

روزمير

نعم ، أنت على حق فيما تقولين أن الأمر يبدو فى
منتهى القسوة يا ربيكا ولكن لم يعد أمامى قوة
الاختيار فيه ، كيف تظنين أنى مستطيع التخلية
عليه ؟

ريبيكا

: (تقف وراءه) تستطيع ذلك بخلق ارتباطات
جديدة لك .

روزمير

: (ينظر إليها بدهشة) ارتباطات جديدة ؟

ريبيكا

: نعم ، ارتباطات جديدة مع العالم الخارجى ،
اعمل وعش ، قم بأى شئ لا تجلس هنا تفكر
وتشيد مشاكل لا حلول لها .

روزمير

: (ينهض) ارتباطات جديدة (يمرر الغرفة ويستدير
عند الباب ويتجه إليها) ثمة سؤال يخطر لى
يا ربيكا ، ألم يخطر لك أنت أيضا ؟

ريبيكا

: (بلهف) ما هو ؟ قل لى .

روزمير

: ماذا تظنين سيحدث لارتباطنا بعد اليوم ؟

ريبيكا

: أعتقد أن صداقتنا تستطيع أن تبقى فى وجه أى
صعوبات .

روزمر : نعم ، ولكن ليس هذا ما أعنيه بالضبط ، كنت أفكر فيما جمعا من البداية ، والذي يربط بيننا بهذا الرباط الوثيق ، الا وهو اعتقادنا بأن الرجل والمرأة يستطيعان أن يعيشا معا بطهر .

ريكا : نعم ، نعم ، ثم ماذا ؟

روزمر : أقصد ، هل يقوم مثل هذا الارتباط ، ارتباطنا ، فى ظل حياة تخلو من الهدوء والسعادة ؟

ريكا : لا .

روزمر : بدلا من الهدوء والسعادة أرى الآن أمامى حياة من الكفاح والقلق ، والمواطف الجامحة ، نعم يا ريكا ، أريد أن أحيا حياتى ، لن أدعهم يخيفونى بنتائج فملى ثم يهزمونى ، لن أدعهم يرسمون الطريق لى ، لن أسمح لشخص ما أن يرسم لى طريق الحياة ، حيا كان أم غير ذلك .

ريكا : كلا ، كلا ، يجب أن تكون رجلا حرا فى كل شىء يا جون .

روزمر : هل تفهمين ما فى ذهنى اذن ، هل تدركين كيف أستطيع أن أحصل على حريتى من هذه الأفكار المخيفة ، من الماضى المحزن الأليم ؟

ريبكا

: قل لى كيف ؟

روزمير

: باقامة سد ضيع من المعارضة ، بايجاد حقيقة حية نابضة .

ريبكا

: حقيقة ... ، ماذا تمنى بقولك هذا (تلمس ظهر الكرسى بيديها) .

روزمير

: (يقترب منها) ماذا تقولين يا ريبكا لو طلبت منك الآن أن تصبحى زوجة ثانية لى ؟

ريبكا

: (بدھشة ثم تطلق صيحة فرح) زوجة لك ؟ أنا ؟ زوجتك ؟

روزمير

: نعم ، فلنجرب هذا ، فلنجرب أن نصبح واحدا ، ونقضى على الفراغ الذى يحتله الأموات فى هذا المنزل .

ريبكا

: أنا ، فى مكان بيتا ؟

روزمير

: نعم ، ونطلق نهائيا هذا الفصل من حياتى ولا نسمح له بأن يعود ثانية .

ريبكا

: (بصوت منخفض مهتز) هل تعتقد هذا يا جون ؟

روزمير

: يجب أن يحدث هذا ، يجب ، لن أوصل الحياة حاملا جثة همدة فوق ظهرى ، ساعدنى على أن

ألقى بها يا ربك ، ولنقض سببوا على كل
الذكريات ، نقض عليها بالحرية والسعادة
والعاطفة ، ستكونين أنت الزوجة الوحيدة لى ، بل
الأولى أيضا .

ربك : (تضبط عواطفها) لا تتكلم فى هذا الموضوع ثانية ،
لن أكون زوجتك أبدا .

روزمير : ماذا ؟ أبدا ، أنظنين انك لا تستطيعين أن تحيينى ؟
ان صداقتنا مشبعة بالفعل بالحب .

ربك : (تحاول وضع يديها على أذنيها فى خوف) لا تتكلم
هكذا يا جون ، لا تقل مثل هذا الكلام .

روزمير : (يمسك بذراعها) ان ما أقوله حقيقى ، ان امكانية
صداقتنا تنمو يوما بعد يوم والرابطة التى بيننا يمكن
أن تتحول الى حب وأنت تشعرين بهذا بقدر
ما أشعر به أنا ، أليس كذلك يا ربك ؟

ربك : (وقد تماكنت نفسها تماما) اسمع الى ، دعنى
أقول لك انك اذا أصررت على الاستمرار فى
هذه الأقوال فسأغادر منزل آل روزمير .

روزمير : تغادرين منزل روزمير ؟ أنت ؟ لا ، لا يمكنك أن
تفعلى ذلك ، هذا مستحيل .

ريكا

❑ والاكثر استحالة أن أنسبح زوجتك ، لا يمكنى
أن أكون زوجة لك طالما حيت •

روزمير

❑ (ينظر اليها بدهشة) تقولين ، لا يمكنك ؟
وتقولينها بلهجة غريبة جدا لماذا لا يمكنك ؟

ريكا

: (تضغط على يديه بين يديها) يا صديقى العزيز
من أجلك ومن أجلى ، لا تسألنى السبب (تترك
يديه) (تتوجه الى الباب الى اليسار) هكذا
يا جون •

روزمير

❑ لن تحمل الدنيا أمامى فى المستقبل سوى سؤال
واحد ، لماذا ؟

ريكا

❑ (تلفت إليه) اذن لقد انتهى كل شيء •

روزمير

: انتهى كل شيء بينى وبينك ؟

ريكا

: نعم •

روزمير

❑ لن تنتهى علاقتنا أبدا ، لن تغادرى منزل روزمير •

ريكا

: (وقد وضعت يدها على «أكرة» الباب) كلا ، لن
أغادر المنزل ، ولكن لا تحاول أن تسألنى ثانية عن
السبب والا انتهى كل شيء •

روزمير

❑ انتهى كل شيء ، كيف ؟

ريكا

: لانى عندئذ سأضطر أن أتخذ الطريق الذى سلكته
بيتا ، ها قد عرفت يا جون ؟

روزمر

: ريكا •

ريكا

: (تقف بالباب ونحنى رأسها ببطء) لقد أخبرتك
(تخرج) •

روزمر

■ (يحدق فى الباب فى رعب ويفهم لنفسه)
ماذا يعنى هذا ؟

الفصل الثالث

المتنظر

: غرفة الجلوس بمنزل آل روزمير ، النافذة
والباب المؤدى الى الصالة مفتوحان وقد اخترقتها
اشعة الشمس ... ربيكا ترتدى الملابس التي
كانت ترتديها في الفصل الاول وتقف بجوار النافذة،
تروى الازهار وتنسقا ...
خيوط التريكو ملقاه على الكرسي ... مسز
هيلسيذ تنتقل في الغرفة تنظف الاثاث بفرشاة
من الريش ...

ربيكا

: (بعد فترة صمت) لماذا تأخر مستر روزمير في
النزول هذا الصباح يا ترى ؟

مسز هيلسيذ : انه عادة يتأخر يا سيدتي ولا بد أنه سينزل حالا .

ربيكا

: هل رأيته ؟

مسز هيلسيذ : كلا يا سيدتي ، ولكن عندما أحضرت له القهوة
في غرفة المكب رأيته يدخل الى غرفة النوم
لينتهى من ارتداء ملابسه .

ربيكا

: أنا أسألك كل هذا لأنه لم يكن في حالة طيبة
بالأمس .

ميسز هيلسيڏ : كان يبدو عليه المرض ، ونساءلت ماذا جرى بينه وبين شقيق زوجته .

رييكا : ماذا فى رأيك يمكن أن يحدث بينهما ؟

ميسز هيلسيڏ : لا أعلم يا سيدتى ، ولكن لعل هذا الشخص الذى يدعى مورتسجارد قد أوقع بينهما ؟

رييكا : ممكن ، ولكن ماذا تعرفين عن بىتر مورتسجارد هذا ؟

ميسز هيلسيڏ : أنا ، كيف تظنين يا سيدتى أنى أعلل شيئا عن رجل مثله ؟

رييكا : تمنين بسبب الصحيفة البشعة التى يشرف على تحريرها ؟

ميسز هيلسيڏ : ليس بسبب هذا فقط ، ولكن لا بد أنك سمعت عن علاقته بامرأة متزوجة تركها زوجها وأنجب هو منها طفلا .

رييكا : نعم ، سمعت ، ولكن حدث هذا بالطبع قبل مجئى هنا بوقت طويل .

ميسز هيلسيڏ : نعم ، عندما كان شابا ولكن كان يجب على المرأة أن تكون أعقل من هذا ، وقد حاول هو أن يتزوجها ولكن هذا لم يحدث ، ولذا دفع الثمن

غالياً ، ولكنه أخذ يشق طريقه فى الحاة بعد ذلك
والآن تجددين كثيرا من الناس يسرون وراءه .

رييكا : أظن أن الفقراء يلجأون اليه أولا اذا . حلت
بهم كارثة .

مسز هيلسيذ : ليس الفقراء فقط يا سيدتى .

رييكا : (تنظر اليه خلسة) حقيقة ؟

مسز هيلسيذ : (تقف بجوار الكنبه وتنظفها بحركة شديدة)
قد تعجبين يا سيدتى اذا عرفت بعض من يلجأون
اليه .

رييكا : (تنشق الزهور) ولكن هذه تكهاتك انت
يا مسز هيلسيذ ، ولا يمكن أن تكونى متأكدة
منها .

مسز هيلسيذ : هذا ما قد تعتقدينه أنت يا سيدتى ولكنى واثقة مما
أقول وسأسر اليك بأمر لم أعد أطيق كتماناه فقد
حملت بنفسى مرة خطابا الى مورتنسجارد .

رييكا : (تلتفت) صحيح ؟ فعلت ذلك ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، وسأخبرك أمرا آخر ، هذا الخطاب كتب
هنا فى منزل آل روزمير .

رييكا : صحيح هذا يا مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيڏ : نعم ، وأقسم لك ، لأنه كان مكتوباً على ورق
فاخر وعليه صمغ أحمر .

رييكا : وأنت التي عهد اليك بتوصيله ، يا عزيزتي مسز
هيلسيڏ ، ليس من الصعب على أن أخشى اسم
مرسل هذا الخطاب .

مسز هيلسيڏ : من هو اذن ؟

رييكا : من الطيبي أن مسز روزمير ، وأوامها وخيالانها
والمرض الذي كانت تعانيه ، هي التي ...

مسز هيلسيڏ : انك انت يا سيدتي التي ذكرت اسمها لا أنا .

رييكا : ولكن ما مضمون هذا الخطاب ؟ أم لعلك لا تعرفينه ؟

مسز هيلسيڏ : لا ، قد أعرفه مع كل ذلك .

رييكا : هل أخبرتك عما تنوى الكتابة عنه اذن ؟

مسز هيلسيڏ : كلا ، لم تفعل ذلك ، ولكن عندما قرأه مورتنسجارد
بدأ يستجوبني بشكل جعلني أعرف كل ما احتواه
الخطاب .

رييكا : ماذا كان بالخطاب ؟ أرجوك أن تخبريني يا مسز
هيلسيڏ ؟

مسز هيلسيڏ : كلا ، يا سيدتي لا يمكنني .

رييكا : أرجوك ، أنت تعلمي أننا صديقان ويجب أن
تخبريني .

مسز هيلسيذ : لا أستطيع أن أخبرك شيئا عنه يا سيدتي لن أخبرك
الا أنه احتوى على فكرة فظيعة تمكنوا من الإيحاء
بها الى ذهن سيدتي المسكينة .

رييكا : من الذى تمكن من عمل ذلك ؟
مسز هيلسيذ : بعض الأشرار يا سيدتي ، بعض الأشرار .
رييكا : بعض الأشرار ؟
مسز هيلسيذ : نعم ، وأقولها مرة ثانية ، بعض الأشرار .
رييكا : وماذا تظنين كانت هذه الفكرة ؟

مسز هيلسيذ : أرجوك يا سيدتي انى لا أريد أن أنطق حرفا
واحدا ، ولكن أستطيع أن أخبرك أن هناك
بالمدينة سيدة معينة .
رييكا : لابد أنك تعنين مسز كروول ؟

مسز هيلسيذ : نعم يا سيدتي انها سيدة غريبة ، وهى دائما تعاملنى
بمعاداة ولم تنظر الى بعطف على الإطلاق .

رييكا : هل تعتقدين أن مسز روزمير كانت متعالمكة لقواها
المقلية عندما كتبت هذا الخطاب الى مورتسجارد ؟

مسز هيلسيذ : من الصعب على أن أقول ، ولكنى أعتقد أنها لم
تكن مجنونة تماما .

ريكا

: ولكنك تعرفين أنها فقدت عقلها تماما عندما أيقنت أنها لن تنجب أطفالا على الإطلاق ، عندئذ بدأت بوادع الجنون تظهر عليها •

مسز هيلسيذ : نعم ، لقد كان لهذا النبأ تأثير بالغ عليها ، المسكينة •

ريكا

: (تتناول قطعة التريكو وتجلس على الكرسي بجوار النافذة) ولكن ألا تعتقدين أن هذا كان في نفس الوقت من الأفضل بالنسبة لمستر روزمير يا مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيذ : ماذا يا سيدتي ؟

ريكا : ألا يكون هناك أطفال ؟

مسز هيلسيذ : لا أستطيع الاجابة على مثل هذا السؤال •

ريكا

: صديقي ، لقد كان هذا خيرا له ، لأن مسر روزمير لم يخلق ليحوطه عويل الأطفال •

مسز هيلسيذ : ان الأطفال هنا لا تبكى يا سيدتي •

ريكا : (تنظر اليها) لا تبكى ؟

مسز هيلسيذ : كلا ، فى هذا المنزل ، لم يحدث قط أن بكى طفل ، على الأقل ، أنا لا أذكر أن هذا حدث يوما ما •

ريكا

: هذا غريب جدا •

مسز هيلسيذ : نعم ، أليس كذلك يا سيدتي ؟ ولكنها مسألة موروثه فى العائلة ، وهناك شيء آخر أغرب من

كل هذا وهو أنه عندما يكبر الأطفال هنا
لا يضحكون أبدا ، طوال حياتهم ، لا يضحكون .
رييكا : ولكن هذا غريب حقا .

مستر هيلسيذ : هل سبق لك أن رأيت أو سمعت مستر روزمير
يضحك ؟

رييكا : الآن بعد أن سألتني أقول لك كلا لم أسمع
ولكني تصورت أن معظم الناس هنا لا يضحكون
كثيرا .

مستر هيلسيذ : هذا حقيقي ، ويقول الناس انها أسطورة حدثت
في هذا المنزل في منزل روزمير ، ولا بد في
اعتقادي أنها انتقلت كالعدوى .

رييكا : يالك من امرأة عاقلة يا مستر هيلسيذ .

مستر هيلسيذ : لا تسخرى مني يا سيدى (تستمع) ان مستر
روزمير نازل الآن وهو لا يحب منظر المكائن .

(تخرج من الباب الى اليمين . يدخل
روزمير حاملا عصاه من الباب المؤدى الى
الصالة) .

روزمير : صباح الخير يا رييكا .

رييكا : صباح الخير يا عزيزى (تستمر فى العمل بالابرة
فى صمت) هل ستخرج .

روزمير

• نعم .

ريبيكا

: ان الجو جميل اليوم •

روزمير

: لم تصعدى لرؤيتى اليوم •

ريبيكا

: كلا ، لم أصعد اليوم •

روزمير

: هل قررت ألا تفعل ذلك مستقبلا •

ريبيكا

: لا يمكننى الجزم الآن يا عزيزى •

روزمير

: هل وصلنى أى خطابات •

ريبيكا

: لم يصل سوى صحيفة « أنباء الولاية » •

روزمير

: أنباء الولاية •

ريبيكا

: نعم ، وها هى على المائدة •

روزمير

: (يضع قبضته وعصاه) هل هناك شئ بها ... •

ريبيكا

: نعم •

روزمير

: ولم ترسلها الى على الفور •

ريبيكا

: اقرأها الآن •

روزمير

: لنر ما بها (يأخذ الصحيفة ويقف بجوار النافذة

يقرأها) ما هذا ، لا نستطيع أن نقف مكتوفى

الأيدى دون تحذير الخونة الذين تخلوا عن

مبادئهم تحذيرا شديدا (ينظر اليها) انهم

يصفوننى بالخيانة يا ريبيكا •

ريبيكا

: ولكنهم لا يذكرون أسماء بالرة •

روزمير

: هذا لا يعنى شيئا (يستمر فى القراءة) الخونة
المتسترون الذين تخلوا عن القضايا المجيدة ،
أشخاص مثل يهوذا لا يخجلون من الجهر
بمروقهم بمجرد أن يظنوا أن الفرصة قد سنحت
وأن الوقت أئف انهم عار على مجد أجداد شرفاء
لأنهم يبحثون عن جزاء من أشخاص امتلكوا
سلطة وقية (يضع الصحيفة على المائدة) انهم
يكتبون كل هذا عنى أنا ، وهم جميعا يعرفوننى
تمام المعرفة ومن زمن طويل ، انهم يكتبون مالا
يؤمنون هم حتى أنفسهم به ، ولكنهم يكتبونه مع
كل ذلك .

ريبكا

: انك لم تقرأ المقال كله .

روزمير

: (يتناول الصحيفة ثانية) « تتلمس بعض الصدر
للسذاجة ولسوء التقدير » أثر آثم يبدو أنه امتد
الى أمور نمتنع الآن عن نشرها والخوض فيها
أو اتهامها علنا ، ماذا يعنون بذلك (ينظر اليها)

ريبكا

: هذه ضربة موجهة الى كما يبدو .

روزمير

: (يضع الصحيفة ثانية) ان هذا مسلك رجال
لا شرف لهم يا ريبكا .

ريبكا

: نعم ولا يحق لهم أن يتكلموا عن مورتنسجارد
فيما يبدو لى .

روزمير

❏ (يسير جيئة وذهابا فى الغرفة) يجب أن نعمل
على انقاذهم من هذا ونعرفهم •
على كل ما هو طيب فى الانسانية ولكن هذا لن
يكون لو أمكننى أن أدخل بعض النور على هذا
القبح المتسم •••••

رييكا

: (تنهض) أنا واثقة أنك تستطيع ذلك ، أن أمامك
هدفا عظيما ، رائعا تعيش من أجله •

روزمير

: تصورى لو أننى استطعت أن أجملهم يفيقون
لمعرفة حقيقة أنفسهم ، أجملهم يخلجون وينضبون
من أنفسهم ، وان أفهمهم بأن يجمعوا كلمتهم على
التسامح والحب يا رييكا •

رييكا

: نعم ، اذا أنت كرسيت حياتك كلها لهذه المهمة
فستجد أنك ناجح لا محالة •

روزمير

❏ نعم ، أظن أن هذا من الممكن ، ويا للروعة لو
أستطيع أن أحيا حياتى دون صراع كريبه ، بل
بتسابق سحر ، باتفاق الجميع ، فيه يستهدفون نفس
الهدف وكل أفكارنا وعزائمنا تسير قدما وتسمو ،
كل فى طريقه الحتمى ، السعادة للجميع من
خلال جهود الجميع (ينظر من النافذة وهو يتكلم
ثم يقول فجأة) ولكن ليس من خلالى أنا •

ريكا

: ليس من خلالك أنت ؟

روزمير

: بل ليس لى أن أستمع بهذه الحياة •

ريكا

: لا يا جون أرجوك لا تدع الشكوك تساورك •

روزمير

: ان السعادة يا عزيزتى ريكا معناها أولا وقبل كل

شئ • أن يستمتع الانسان بالبراءة السعيدة الهادئة

ريكا

: (تنظر أمامها) آه البراءة •

روزمير

: لا عليك أنت ، لا تخافى من هذه الناحية ،

أما أنا ...

ريكا

: أنت آخر من ينبغي أن يخشى فقدان أى البراءة •

روزمير

: (يشير من النافذة) الطاحونه •

ريكا

: أوه يا جون (مسز هيلسيذ تنظر من الباب الى

اليسار) •

مسز هيلسيذ

: مس وست •

ريكا

: حالا ، سأحضر حالا ، ليس الآن •

مسز هيلسيذ

: كلمة واحدة يا سيدتى (تتوجه ريكا الى الباب

وتهايمن سويًا لبرهة ثم تغادر مسز هيلسيذ

المكان) •

روزمير

: (بقلق) هل هناك أمر يخضنى •

ريبيكا

: كلا ، انها تسأل عن أمر من شؤون المنزل اخرج
الآن يا جون ، للنزهة قليلا .

روزمير

: (يتناول قبعته) نعم ، تعالى معى .

ريبيكا

: كلا يا عزيزى ، لا أستطيع الآن ، يجب أن تذهب
وحدك وعدنى أنك ستحاول التخلص من هذه
الأفكار القائمة .

روزمير

: لن أستطيع التخلص منها نهائيا مع الأسف .

ريبيكا

: ولكن لا يجب أن تترك مثل هذه الأوهام التى
لا أساس لها تسيطر عليك .

روزمير

: مع الأسف يا عزيزتى لا أظن إلا أساس لها من
الصحة كما نظنين ، لقد داومت التفكير فيها طوال
الليل ، قد تكون بيتا محقة فعلا فى بعض تخيلاتهما .

ريبيكا

: من أية ناحية تضى ؟

روزمير

: لقد صدق ظنهما عندما اعتقدت أنى أحبك ياربىكا .

ريبيكا

: صدق ظنهما فى ذلك حقيقة ؟

روزمير

: (يضع قبعته ثانية على المنضدة) هذه هى المشكلة
التي كنت أصارعها ، كنت أسأل هل كنا نخدع
أنفسنا طيلة الوقت ، عندما ظننا أن علاقتنا لم تكن
سوى صداقة متينة ؟

ريكا

: هل تعنى اذن أن الاسم الذى يجب أن يطلق على هذه العلاقة هو ؟

روزمير

: الحب ، نعم يا عزيزتى ، هذا ما أعنيه ، حتى وبنا لا نزال على قيد الحياة كنت أفكر فيك أنت ، وكنت أتوق اليك أنت ، ولم أشعر بالسعادة البريئة والهناء والهدوء الا معك أنت ، واذا ما استعدنا ذاكرتنا يا ريكا لوجدنا أن حياتنا معا بدأت مثل حب طفلين ، هذا الحب الخفى الجميل ، الخالى من الرغبة أو من أية فكرة أخرى ، ألم تشعرى أنت بذلك . أيضا ، قولى لى ؟

ريكا

: (تكافح عواطفها) لا أدرى ماذا أقول .

روزمير

: وهذه العلاقة الوطيدة ، وهذا الشعور الكامن ، هو الذى اعتقدنا أنه صداقة ، كلا يا عزيزتى إن علاقتنا كانت مثل الزواج الروحى من أول يوم التقينا ، لهذا أجد نفسى مرتبكا فلم يكن لى حق فى هذه العلاقة ، لم يكن لى حق فيها من أجل يننا .

ريكا

: لم يكن لك حق فى حياة سعيدة ، هل تعتقد هذا يا جون ؟

روزمير : لقد كانت ترى علاقتنا من خلال عينيها هي ، من خلال طبيعة حبها هي وحكمت عليها تبعاً لذلك وكان هذا طبيعياً ، لم يكن باستطاعتها أن تصل الى حكم آخر •

رييكا : ولكن هل هذا يدعوك الى اتهام نفسك بسبب أوهام بيتا •

روزمير : لقد كانت تحبني ، بطريقتها الخاصة ، ولذلك أُلقت بنفسها في الطاحونة ، هذه حقيقة أكيدة يا رييكا ، ولا يمكن أن أبدها عن ذهني •

رييكا : يجب ألا تفكر الآن الا في العمل الرائع المجيد الذي يجب أن تكرس له حياتك •

روزمير : (يهز رأسه) لا يمكن تنفيذ هذا العمل ، أو على الأقل لا يمكن أن أقوم أنا به ، لا يمكن بعد أن تكشف لي ما تكشف •

رييكا : ولماذا ؟

روزمير : لأنه ما من قضية تنجح وبدايتها الشعور بالاثم •

رييكا

: (بحدة) هذه كلها تعصبات ورثتها ، كل هذه شكوك ومخاوف وأوهام وتأنيب ضمير ، أن الخرافة الموجودة في هذا المنزل تقول ان الأسموات

يعودون على شكل خيول بيضاء ، أعتقد أن هذا هو السبب فيما تقول .

روزمير

٦ قد يكون الأمر كذلك ، وهذا لايعنى شيئا بالمرّة ، ما دمت لا أستطيع التخلص من هذه الأوهام ، صدقيني ياريكا ، ان أية قضية نريد لها نجاحا دائما يجب أن يتبناها شخص سعيد برىء مرتاح البال .

ريكا

٧ ولكن لماذا ترى أن السعادة أمر ضرورى لك يا جون ؟

روزمير

٨ السعادة ، نعم ، انها ضرورية .

ريكا

٩ أنت الذى لم تعرف الضحك أبدا .

روزمير

١٠ نعم ورغم ذلك صدقيني اذا قلت لك انى أعرف معنى السعادة ولى القدرة الكبيرة على الاستمتاع بها .

ريكا

١١ اخرج الآن يا عزيزى للنزهة ، لنزهة طويلة ستفيدك جدا ، ها هي قبعتك وعصاك .

روزمير

١٢ (يتناولها منها) شكرا ، ألن تأتى معى ؟

ريكا

١٣ كلا ، لا أستطيع الآن .

روزمير

١٤ ليكن ولكنك الآن معى دائما .

(يخرج من الباب المؤدى الى الصالة ،
بعد برهة تنظر ريكا خلفه ثم تذهب الى
الباب الى اليمين وتفتحه) .

ريكا

: (بهمس) دعيه يدخل الآن يا مسز هيلسيذ .

(تعبر الغرفة الى النافذة ، وبعد برهة
يدخل كروول ، ويحنى رأسه لها محييا بشكل
رسمي ويبقى قبسته في يده) .

كروول

: هل ذهب اذن ؟

ريكا

: نعم .

كروول

: هل يغيب طويلا عادة ؟

ريكا

: نعم ، ولكنه اليوم فى حالة قلق شديد واذا كنت
لا تبني مقابلته

كروول

: بالطبع لا أريد مقابلته ، انى أنيت لمحدثك أنت
وحدك .

ريكا

: اذن لاتدعنا نضيع دقيقة واحدة من وقتنا ، اجلس
أرجوك (تجلس هى فى كرسى بجوار النافذة
ويجلس كروول فى كرسى بجانبها) .

كروول

: لعلك يا مس وست لا تشعرين بمسدى الحزن
والألم الذى اتابنى بمجرد أن سمعت بالثورة
التى طرأت على ذهن جون روزمير .

ريكا

: لقد توقنا هذا فى البداية .

كرول

❦ في البداية فقط •

رييكا

❦ لقد توقع مستر روزمير أنك لابد آجلا أو عاجلا
ستخذ مكانك بجانبه •

كرول

: أنا ؟

رييكا

: نعم ، انت وجميع أصدقائه •

كرول

❦ هذا لابد أن يقنك بمدى ضعف حكمه على
زملائه من البشر وعن أمور الحياة الحقيقية •

رييكا

❦ على أية حال الآن وقد أدرك ضرورة أن ينحدر
تماما من جميع الجوانب •

كرول

: أجل ، ولكن هذا بالضبط هو الأمر الذي
لا أصدقه •

رييكا

❦ ماذا تصدق اذن ؟

كرول

❦ اعتقادي أنك أنت وراء كل هذا •

رييكا

❦ لقد أفلحت زوجتك في اقناعك بهذا يا سيد
كرول •

كرول

❦ لا يهم من الذي أقننى ، ولكن المهم أنى اذا
ما عدت بذكرتى الى تصرفاتك منذ أن جئت الى
هنا ساوردتنى الشكوك حول مسلكك ، الشكوك
الخطيرة جدا •

رييكا

: (تنظر اليه) ظننت أنك فى وقت ما كنت تؤمن
بى ايماننا قويا يا سيد كروول ، تؤمن بى ايماننا
صادقا •

كروول

: (بصوت خافت) أنا أؤمن أن باستطاعتك أن
تسحرى أى شخص ، اذا ما عزمت على ذلك •
نأ وأنت تقول انى عزمت •

رييكا

كروول

: نعم ، فلم أعد الساذج الذى يعتقد أن للعاطفة
دورا فيما فعلته ، كل ما أردته أن تضمنى بقاءك
هنا فى منزل روزمير وتبئى أقدامك ، ثم قررت
أن أساعدك أنا فى ذلك ، لقد وضحت الأمور
أمام عيني الآن •

رييكا

: اذن لقد نسيت تماما أن بيتا هى التى توسلت الى
ورجتى أن أعيش هنا •

كروول

: نعم لانك سحرتها هى الأخرى ، هل يمكنك أن
تدعى أن ما كانت تشعر به تجاهك يمكن أن
يسمى صداقة ، انها لم تكن صديقة لك فحسب،
لقد كانت تعبدك وتقديسك ثم تحول هذا الشعور
الى ، ماذا أقول ، الى عاطفة جامحة نعم ، لايمكن
أن أصفها بغير ذلك •

رييكا

: أرجوك أن تذكر حالة أختك ، ولا يمكن مهما
حاولت ، أن تهمنى بعاطفة جامحة •

كرول

: لا ، لا أتهمك بذلك ، ومن أجل هذا كان خطرك
كبيرا على الذين يقعون فى قبضة يدك ، لأنك
تصرفين بروية وتفكير وتدبير لأن قلبك جامد
بارد •

رييكا

: بارد ، هل أنت واثق مما تقول ؟

كرول

: نعم ، أنا واثق الآن والآن لما سرنا فى هدفك
هنا دون أن تحيدى عن قيد أنملة سنة بعد سنة ،
نعم لقد حصلت على ما تريد ، لقد حصلت
عليه وعلى كل شئ هنا ، وأصبح الجميع ملك
يديك ، ولكن لكى تصل الى أغراضك لم تترددى
فى أن تجعليه تعا شقيا •

رييكا

: هذا غير صحيح ، أنا لم أجعله تعا ، انت الذى
أشقيته •

كرول

: أنا ؟

رييكا

: نعم ، لأنك أفتته بأنه هو المسؤول عن النهاية
المريئة التى انتهت اليها بيتا •

كرول

: وهل أثرت فيه هذه الحقيقة الى هذا الحد اذن ؟

رييكا

: بالطبع ، رجل رقيق مثله •

كرول

: لقد تصورت أن رجلا مثله من رجالك المتطورين
قد يستطيع التغلب على الشكوك وتأييب الضمير ،
ولكن يبدو أن المسألة غير ذلك لقد انتهت المسألة
كما توقعت ، أن سليل هؤلاء الرجال الذين يطلبون
علينا من هذه الحوائط لا يستطيع أن يتحلل من
التركة الوطيدة التي ورثها جيلا بعد جيل •

رييكا

: (تفكر وتنظر أمامها) ان طبيعة جون روزمير
عميقة الجذور ، وصلته بأجداده وثيقة جدا ،
لا جدال في هذا •

كرول

: نعم ، وكان يجب أن تدركي ذلك ، اذا كنت فعلا
تعطفين عليه ، ولكن يبدو ان هذا لم يكن
بإستطاعتك فان نقطة البداية عندك بعيدة جدا عن
نقطة البداية عنده كما نرين •

رييكا

: ماذا تعنى بنقطة البداية ؟

كرول

: أعنى نقطة البداية فى الأصل ، فى العائلة يا مس
وست •

رييكا

: آه فهمت ، أن منبتى وضع ، هذا حقيقى ، ولكن
رغم ذلك

كرول

: أنا لا أعنى المنبت من حيث المركز أو السلالة ، أنا
أشير الى الناحية الأخلاقية لأصلك •

رييكا

: أصلى ، وماذا تعنى بذلك ؟

كرول

: أعنى مولدك على وجه العموم •

رييكا

: ماذا تقول ؟

كرول

: أنا أقول ذلك لأن هذا يفسر نواحى مسلكك
جميعا •

رييكا

: أنا لا أفهم ، أرجوك أن تفسر لى أقوالك •

كرول

: كنت أعتقد أنك لا تحتاجين الى التفسير ، والا
لما سمحت لنفسك أن يتبنك دكتور وست •

رييكا

: (تقف) هل هذا ما تعنى ، فهمت الآن •

كرول

: نعم وسمحت لنفسك أن تتخذى اسمه اسما لك ،
لأن اسم والدتك كان جامفيك •

رييكا

: (تعبر العتبة) هذا اسم والدى يا سيد كروول •

كرول

: ان مهنة والدتك كانت بلا شك تدعوها الى
الاتصال كثيرا بطبيب المنطقة •

رييكا

: نعم هذا حقيقى •

كرول

: وقد أخذك دكتور وست لتعيشى معه بعد وفاة
أمك ، ولكنه كان يعاملك بقسوة وشدة ورغم ذلك
تبقين معه ، علما منك بأنه لن يترك لك بنسا واحدا

من ميراثه ، والواقع أنك لم ترثي منه سوى صندوق من الكتب ، ورغم هذا تتحملين العيش معه ، وتظلين تمرضينه حتى النهاية ، رغم سلوكه هذا •

رييكا

: (تقترب من المائدة وتنظر إليه باحتقار) وكوني تحملت ، يجعلك تعتقد أن ثمة شيئا مشينا يتصل بمولدى •

كرول

: ان كل ما صنعت له لأجله أرجعه أنا الى شعور البنت لأبيها ، وكل ما يأتى بعد ذلك يمكن تفسيره على أنه نتيجة لظروف أصلك •

رييكا

: (بحرارة) ولكن كل ما تقوله لا أساس له من الصحة ، ويمكننى اثبات ذلك ، دكتور وست لم يكن فينمارك عندما ولدت أنا •

كرول

: معذرة يا مس وست ، لقد أنى الى فينمارك قبل مولدك بسنة ، لقد تأكدت من ذلك •

رييكا

: أنك مخطيء ، مخطيء تماما •

كرول

: لقد قلت لى من بضعة أيام أن عمرك تسعة وعشرون عاما ، وأنت تقترين من الثلاثين •

رييكا

: هل قلت أنا هذا حقيقة ؟

كرول

: نعم ، ويمكننى من ذلك أن أحسب

ريبكا

: اسكت ، أرجوك ، لن يساعدك هذا على الحساب ،
فلم أقل عمرى الحقيقى لأنى أكبر سنة مما
أدعيه •

كرول

: (يتسم غير مصدق) حقيقى ، هذا خبر جديد
على ، كيف ذلك ؟

كرول

: لما بلغت الخامسة والعشرين ، كنت أعتقد انى
أصبحت عانسا ، ولذا فقد قررت أن أكذب فيما
يختص بعمرى ، وأن أنقصه سنة •

كرول

: أنت ، وأنت المتحررة المتطورة ، تفكرين فى مثل
هذه الأوهام والتعصب فيما يختص بالزواج •

ريبكا

: نعم ، لقد كان هذا سخيفا جدا منى ولكن كل
واحد منا يعانى من فكرة أو تعصب ما ولا يمكنه
التخلص منه ، كلنا فى ذلك سواء •

كرول

: ربما كان هذا حقيقيا ولكن حسابى قد يكون
مضبوطا مع ذلك لأن دكتور وست أتى الى
فينمارك فى زيارة خاطفة قبل أن يتم تعيينه طبيبا
بها بحوالى عام •

ريبكا

: (بعصية) هذا غير صحيح •

كرول

: غير صحيح ؟

رييكا

: كلا ، فلم تذكر أمي لى ذلك أبدا .

كرول

: لم تذكر ذلك أبدا ؟

رييكا

لث : كلا ، أبدا ، ولم يذكره دكتور. وست ، لم يقل كلمة واحدة تشير الى ذلك .

كرول

: لعل السبب أنهما الاثنيان قد رغباً فى تجاهل هذه السنة ، كما فعلت انت ، ربما كان لديهما من الأسباب ما يجعلهما يريدان نسيان هذه السنة تماماً كما فعلت أنت ، المسألة نقطة ضعف فى العائلة .

رييكا

: (نسير وهى تفرك يديها بعصية) هذا غير ممكن ، انك تحاول ايهامى بكل هذا ولكن ليس شئ فى الدنيا يجعلنى أصدق هذا ، لا يمكن أن يكون ، حقيقة لا شئ فى الدنيا ...

كرول

: (يقف) يا عزيزتى مس وست ، هدمنى من روعك ولا تنظرى الى المسألة بهذا الشكل انك تخيفينى ، ولا أعرف ماذا أصدق ولا ماذا أظن .

رييكا

: لا تصدق شيئاً ، ولا تظن أى شئ .

كرول

: ولكن لا بد أن تزيدتنى ايضاحا عن سر اهتمامك الكبير ، بهذه المسألة ، بهذا الاحتمال ؟

رييكا

: (محاولة ضبط عواطفها) المسألة واضحة يا سيد

كرول ، من الطبيعي انى لا أريد أن يفهم الناس
هنا باننى ابنة غير شرعية •

كرول

: بالطبع ، اذن فلا أقنع بتفسيرك انت على الاقل في
الوقت الحاضر ، ولكك لا شك تلمسين أن ثمة
نقطة أخرى تواجهينها بتعصب •

ريكا

: نعم ، هذا حقيقى •

كرول

: وأعتقد أن نفس الشيء يمكن أن ينطبق على ماتسمينه
بالتحرر ، لقد أقحمت عليك قراءاتك أفكارا مشوشة
وآراء جديدة ، وتعرفت خلالها على بعض الأبحاث
التي تدور عن موضوعات تعتقدين أنها
تقلب كثيرا من الآراء رأسا على عقب ، آراء
اعتبرها الناس حتى يوما هذا غير قابلة للتفسير
ولا للهجوم ، ولكن كل هذا لم يتعد معك حد
المعرفة فقط يا مس وست ، حد الفكرة ، ان
المسألة لم تتغلغل فى دمك •

ريكا

: (تفكر) قد تكون مصيبا فى كل ما تقول •

كرول

: نعم ، ما عليك الا أن تختبرى نفسك وسترين ،
واذا كانت هذه حقيقة بالنسبة لك فلا بد انها
تنطبق أيضا على جون روزمير • المسألة جينون
مطبق ، بكل بساطة ، جنون ، لانه سيقضى عليه

لا محالة اذا ما أصر على الجهر بمروقه هذا .
فكرى فى المسألة وفى شخص له طبيعته الحجولة ،
فكرى كيف يكون حاله اذا ما تبرأ منه أصدقاؤه
ومعارفه وطرده من دائرتهم التى انتمى اليها دائما
طيلة حياته ، فكرى فيه وهو عرضة لهجوم سافر
من خيرة الناس هنا ، لا ، انه لن يستطيع تحمل
هذا .

رييكا

ولكنه لا بد أن يتحمل ، وقد فات الأوان الآن ،
ولن يستطيع التراجع .

كرول

كلا ، لم يفت الأوان ، لم يفت الأوان بالمرّة ، ان
ما حدث يمكن اخفاؤه أو على الأقل ، تفسيره
على انه نزوة طارئة يؤسف لها ، ولكن لا بد
قبل كل ذلك أن يقدم هو على خطوة هامة .

رييكا

: وهى ؟

كرول

: يجب أن يحدد موقفه يا مس وست .

رييكا

: يحدد موقفه منى ؟

كرول

: نعم ، يجب أن تقنيه بأن يجعل من موقفه هذا
موقفا قانونيا يا مس وست .

رييكا

: الموقف الذى يقفه منى ؟

كرول

نعم ، يجب أن تعمل على اقناعه بذلك .

رييكا

إذن انت لا زلت مقتنعا بأن العلاقة القائمة بيني وبينه تحتاج الى « تقينى » كما تقول .

كرول

: لا أريد أن أخوض فى هذه المسألة بدقة أكثر ولكن مما لا شك فيه انى لاحظت أن ثمة ظروفًا يجد الناس أنه من السهل عليهم أن يتخلوا فيها عن تحيزاتهم .

رييكا

: تعنى عندما تكون المسألة خاصة بالعلاقات بين رجل وامرأة ، أعتقد أن هذا ما تعنيه ؟

كرول

: نعم ، بصراحة هذا ما أعنيه .

رييكا

: (تسير عبر الغرفة وتنظر من النافذة) كنت على وشك أن أقول انى أتمنى لو أنك مصيب يا مستر كرول .

كرول

: وماذا تعنين بهذا ، ولماذا تستخدمين هذه اللهجة الغريبة ؟

رييكا

: أبدا ، لا شيء ، ولا داعى للكلام أكثر من هذا ، ها هو قادم .

كرول

: إذن سأذهب أنا .

رييكا

: (تلتفت اليه) لا ، ابق ، فستسمع شيئا يهمك .

كرول

: لا ، لا أريد أن أسمع شيئا الآن ولا أعتقد اني
أحتمل رؤيته .

رييكا

: أرجوك أن تبقى ، أرجوك والا ندمت فيما بعد ،
هذه آخر مرة أطلب منك شيئا .

كرول

: (ينظر اليها بدهشة ويضع قبعة ثانية) حسنا
يا مس وست ، كما تريد (لحظة صمت)
انت هنا ؟

روزمير

: (يتوقف عند الباب عندما يرى كروول) ماذا ،

رييكا

: روزمير يدخل من الباب المؤدى الى الصالة) .

كرول

: لقد حاول أن يتجنب رؤيتك يا جون .

رييكا

: نعم يا مستر كروول ، ان جون وأنا ننادى بعضنا
باسمنا المجردين ، هذه نتيجة طبيعية للعلاقة
القائمة بيننا .

كرول

: هل هذا ما أردت اسماعه لي عندما طلبت مني
البقاء ؟

رييكا

: نعم وأردت شيئا آخر أيضا .

روزمير

: (يدخل الغرفة) ما معنى زيارتك اليوم ؟

كرول

: أردت أن أقوم بمحاولة أخيرة لمنك من ارتكاب
حماقة ولكسبك الى صفوفنا ثانية .

روزمیر

: (مشیرا الى الصحیفة) بعد كل هذا ؟

كرول

: أنا لم أكتب هذا •

روزمیر

: هل اتخذت أية خطوة لمنع نشره ؟

كرول

: لو انى فعلت ذلك ، لكنك أعمل ضد مصلحة القضية التى أخدمها بلا مبرر ولا داع ، وبالإضافة لم تكن لى سلطة منع نشره •

رييكا

: (تمزق الصحیفة وتلقى بها فى المدفأة) لقد اختفت الآن ، ولم يعد لها وجود ، ويجب ألا يكون لها وجود فى أذهاننا ، لأن مثل هذا لن يحدث ثانية يا جون •

كرول

: بودى لو استطعت تأكيد هذا •

رييكا

: فلنجلس يا عزيزى ، ثلاثتنا ، وسأخبرك بكل شيء •

روزمیر

: (يجلس) ما الذى أصابك يا رييكا ، ان هدوءك غير طبيعى ، ما الخبر ؟

رييكا

: ان هدوئى هذا دليل على التصميم (تجلس) اجلس أرجوك يا مستر كروول (يجلس على الكنبه) •

روزمیر

: تقولين التصميم ، التصميم على ماذا ؟

ريبكا

: على أن أمنحك ثانية كل ما تحتاجه لتجيا حياتك،
ستحصل على براءتك السعيدة يا صديقي العزيز
ثانية •

روزمير

: ولكن ماذا تعنين بهذا •

ريبكا

: سأخبرك عما حدث ، هذا كل ما يحتاجه الأمر •

روزمير

لما حسنا •

ريبكا

: عندما أتيت الى هنا من فينمارك مع دكتور وست
بدت لي الأمور وكأن عالما فسيحا جديدا قد
تفتح أمام عيني ، وكان تعليمي على يد دكتور
وست مضطربا متقطعا رغم أنه علمني كل ما أعرف
عن العالم (يبدو أنها تصارع نفسها وتكلم
بصوت يكاد يسمع) وبعد ذلك ...

كرول

: وبعد ذلك •

روزمير

لما ولكن يا ريبكا ، أنا أعرف كل هذا •

ريبكا

: (تستجمع قواها) نعم هذا حقيقي أنت تعرف كل
هذا جيدا •

كرول

: (ينظر اليها متفحصا) لعل من الأفضل أن
أترككما •

ريكا

أنا كلا ، ابق حيث أنت يا عزيزى مستر كروول
(موجهة الكلام لروزمير) كان هذا هو الحال ،
وأردت أنا أن أقوم بدورى فى الفجر الجديد
الذى أخذ ينبثق ، أن آخذ بنصيبى من الأفكار
الجديدة ، وفى يوم من الأيام أبلغنى مستر
كروول أن مستر أولريك برندال كان له تأثير
كبير عليك وأنت صبي فظنت أن باستطاعتى أنا
أن أستأنف هذا التأثير هنا •

روزمير

هل أتيت الى هنا بهذا الهدف المرسوم ؟

ريكا

: كل ما أردته أن نسير أنت وأنا معا فى طريق
الحرية والتقدم الى الأمام ولكن كان هناك عائق
منيع لا يمكن تخطيه بينك وبين التحرر الكامل •

روزمير

: وما هو هذا العائق الذى تعين •

ريكا

: أعنى يا جون لم يكن باستطاعتك الاستمتاع
بالحرية الا فى ضوء الشمس الساطع ، ولكن
بدلا من هذا ها أنت تتألم فى ظلام زواج مثل
زواجك •

روزمير

: انك لم تكلمينى أبدا عن زواجى من قبل بهذه
المهجة •

ريكا

١: لم أكن أجروء ، لأننى كنت أخاف أن أثبت الذعر
فى قلبك .

كرول

٢: (يطاطبء رأسه نحو روزمير) هل تسمع هذا .

ريكا

٣: (ستطرده) ولكنى أخيرا وجسدت السيل الى
انتفاذك ، ولذا فقد اتخذت خطوة .

روزمير

٤: ماذا تعنين بقولك اتخذت خطوة ؟

كرول

٥: هل فعلا تعنين ما تقولين .

ريكا

٦: نعم يا جون (تقف) لا ، تقف ولا أنت يا سيد
كرول . أما الآن فيجب أن تفتح النوافذ ليدخل
ضوء النهار ، لم تكن أنت السبب يا جون ، انك
برىء ، أنا كنت السبب ، أنا التى دفعت بيتا أو
انتهيت الى دفعها الم حثفها بسلوك هذا الطريق
الملتوى .

روزمير

٧: (يقف فجأة) ريكا .

كرول

٨: (يقف هو الآخر) الطريق الملتوى .

ريكا

٩: نعم ، دفعت بها الى الطريق الذى أدى بها الى
الطاحونة والآن تعلمان كل شيء .

روزمير

١٠: (كمن صمق) ولكنى لا أفهم ، ماذا تقولين ، أنا
لا أفهم كلمة واحدة مما تقولين .

كرول

: أما أنا فقد بدأت أفهم •

روزمير

: ولكن ماذا فعلت ، ماذا قلت لها ، فلم يكن هناك شيء بالمرة ، لم يكن هناك شيء بالمرة •

رييكا

: لقد فطنت الى أنك تنوى أن تحرر نفسك من كل تحيزاتك القديمة •

روزمير

: ولكنى لم أكن قد وصلت الى قرار نهائى بعد •

رييكا

: أنا كنت أعلم أنك ستصل حتما الى قرار قريبا •

كرول

: (يهز رأسه فى اتجاه روزمير) هكذا •

وماذا بعد ذلك ، يجب أن تخبرينى بكل شيء الآن
توسلت اليها بعد ذلك بقليل ، ورجوتها أن تدعنى
أترك منزل آل روزمير •

روزمير

: ولماذا كنت تريدین الرحيل اذن •

رييكا

: لم أكن أريد الرحيل بل كنت أريد البقاء ولكنى
أخبرتها أن من الأفضل أن أذهب فى الوقت
المناسب ، من الأفضل للجميع ، وأفهمتها أن
بقائى هنا أكثر من ذلك سىرتب عليه نتائج لن
أكون أنا المسؤولة عنها •

روزمير

: هذا ما قلته اذن •

ريبكا

: نعم يا جون •

روزمير

: هذا ماكنت تعنين عندما أشرت الى أنك قمت بدور

تمثيلي •

ريبكا

: (بصوت متحطم) نعم ، هذا ما عنيته •

روزمير

: (بعد برهة) هل اعترفت بكل شيء الآن ياربكا

نعم •

كرول

: لا ليس بكل شيء •

ريبكا

: (تنظر اليه بفزع) ماذا هناك غير ذلك •

كرول

: ألم تقنعى بيتا بعد ذلك أنه من الضروري ، وليس

فقط من الأفضل ، لك ولجون لو أنك تركت

المكان فى أقرب فرصة ، ألم تفعل ذلك ؟

ريبكا

: (بصوت منخفض يكاد يكون مسموعا) قد أكون

قد أشرت الى شيء من هذا القليل •

روزمير

: (وقد غاص فى الكرسي) وقد صدقت المسكينة

التصبة كل هذه الأكاذيب الخادعة ، صدقتا بكل

جوارحها (ينظر الى ريبكا) ولم تفتحنى فيها ،

لم تقبل كلمة واحدة - الآن أرى كل شيء

فى وجهك يا ريبكا ، أنت التى منعتها من

مصارحتى •

ريبكا

: أنت تعلم أنها كانت تعتقد أن لا مكان لها هنا ،

مادامت لم تنجب ، ولذا فقد أقنعت نفسها أن من

واجبها تجاهك أن تخلق مكانها لآخرى •

روزمير

: ولم تحاولين أنت أن تخلصي ذهنها من فكرة كهذه .

رييكا

: كلا .

كرول

: بالعكس ، لعلك شجعتها على الاقتناع بها ، أجيبي ، ألم تفعل ذلك .

رييكا

: هذا ما فهمته مني على ما أعتقد .

روزمير

: نعم ، وقد خضعت لرغباتك في كل شيء وأفسحت المكان (يقف فجأة) كيف أمكنك أن تفعل هذا يا رييكا ، كيف استطعت أن تستمرى في هذه المأساة المحزنة .

رييكا

: لقد رأيت أن هناك حياطين في الميزان ، وكان على أن أختار كفة واحدة منهما يا جون .

كرول

: (بقسوة وشدة) لم يكن لك حق في هذا الاختيار .

رييكا

: (باندفاع) انك بالطبع لا تعتقد اني كنت أنصرف بهدوء وتعبير . الآن أنا امرأة مختلفة عن ذي قبل وأعتقد أن الانسان يستطيع أن تكون له ارادتان في وقت واحد ، وكنت أريد التخلص من بيتا بأية طريقة ولكني لم أتصور ان هذا ممكن

و كنت كلما اتخذت خطوة سمعت هاتفا بداخلي
يقول لى كفى ، لاتقدمى خطوة واحدة بعد ذلك،
ولكن فى نفس الوقت لم أستطع التوقف وكان على
أن أخطر بخطوة ثم ثانية ثم ثالثة وهكذا .. وأخيرا
حدثت المأساة ، هكذا تسير الأمور فى مثل هذه
الأحوال (لحظة صمت) •

روزمير

: (مخاطبا ربيكا) وماذا تعتقدين انه سيحدث لك
فى المستقبل بعد كل هذا •

ربيكا

: ستسير الأمور كما يجب أن تسير ، أنا لا أهتم
بالنتائج •

كروول

: ولا تتأسفين بكلمة واحدة عما حدث ، لعلك
لا تشعرين بأى تأنيب ضمير •

ربيكا

: (لا تلقى بالا الى كلماته) معذرة يا سيد كروول
هذه مسألة تخصنى أنا ولا تخص غيرى ، هذا
حساب سأسويه أنا مع نفسى •

كروول

: (مخاطبا روزمير) وهذه هى المرأة التى كنت
تعيش معها تحت سقف واحد ، تعيش معها وتثق
فيها ثقة لاحد لها (ينظر الى لصور المعلقة على
الحائط) لو ان كل هؤلاء استطاعوا أن يشهدوا
ما يجرى الآن •

روزمير

: هل ستذهب الى المدينة ؟

كرول

: (يتناول قبعته) نعم وبأسرع ما يمكن •

روزمير

١٤ (يتناول هو الآخر قبعته) سأذهب معك •

كرول

: حسنا ، لم يخب ظنى فى اننا لن نفقدك نهائيا •

روزمير

١٥ تعال اذن يا كروول ، تعال (يخرج الاثنان دون

أن ينظرا الى ربيكا ، بعد برهة تتوجه هى بحذر

الى النافذة وتنظر من خلال الأزهار •

ربيكا

: (تكلم نفسها) ولكن لا تعبر الجسر اليوم ، كلا

انه يدور من حوله ، لا تعبراه ثانية أبدا

(تبعد عن النافذة) كما توقعت (تدق الجرس

وبعد قليل تدخل مسز هيلسيذ من اليمين) •

مسز هيلسيذ

: نعم يا سيدتى •

ربيكا

: مسز هيلسيذ ، هل تكرمين باحضار حقيبة السفر

الخاصة بى من الدولاب •

مسز هيلسيذ

: حقيبة السفر ؟

ربيكا

: نعم ، الحقيبة البنية اللون •

مسز هيلسيذ

: حسنا يا سيدتى ، ولكن هل تنوين السفر يا سيدتى

ربيكا

: نعم سأسافر فى رحلة يا مسز هيلسيذ •

مسز هيلسيڊ : الآن •

رييكا : بمجرد أن أحزم متاعى •

مسز هيلسيڊ : هذا عجيب ، ولكنك متعودين يا سيدتى ، أليس كذلك ؟

رييكا : كلا لن أعود ثانية أبدا •

مسز هيلسيڊ : أبدا ، ولكن ماذا سيحدث لنا هنا فى بيت آل روزمير اذا تركه مس وست وفى الوقت الذى أدخلت فيه السعادة والسرور على قلب مستر روزمير المسكين •

رييكا : لا أدرى ، ولكنى اليوم أشعر بالخوف الشديد
يا مسز هيلسيڊ •

مسز هيلسيڊ : الخوف مم يا سيدتى بحق السماء ؟

رييكا : يبدو انى لمحت الحصان الأبيض •

مسز هيلسيڊ : الحصان الأبيض ، وهل رأيته فى وضوح النهار ؟

رييكا : ان الحصان الأبيض يظهر بالنهار وبالليل (تعبير
الغرقة) كنا نتكلم عن حقيقة السفر يا مسز
هيلسيڊ •

مسز هيلسيڊ : نعم يا سيدتى ، حقيقة السفر •

(تخرج الاثنتان من الباب اليمين) •

الفصل الرابع

المنظر

: نفس الغرفة ، الصباح مضاء . ريكا تقف بجوار
المائدة تضع بعض حاجياتها في حقيبة سفر ،
وقد ألقت بعباتها وقبعاتها ... وخبوط التريكو
على الكرسي ... تدخل مسز هيلسيذ من الباب
الأيمن .

مسز هيلسيذ : (بصوت منخفض وبتحفظ) لقد حرمت كل شيء
يا سيدتي ووضعت الحقائق في الممر بجوار
المطبخ .

ريكا

: أشكرك ، هل طلبت العربية ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، ويزيد السائق أن يعرف في أية ساعة
يحضرها .

ريكا

: حوالى الحادية عشرة ، فالسفينة تبحر عند منتصف
الليل .

مسز هيلسيذ

: (بتردد) ولكن هل سيرف مسر روزمير ، قد
لا يحضر قبل ذلك .

ريكا

: سأغادر المكان على أية حال ، وإذا لم أتمكن من
رؤيته فما عليك الا أن تخبريه اني سأكتب له ،
سأكتب له خطابا طويلا ، قولى له هذا .

نعم ، سأخبره ، ولكن يا عزيزتي من المستحسن

مسز هيلسيذ : أن تكلمي معه قبل رحيلك .

ريبكا : نعم ، لعل هذا من الأوفق ، ولعل من الأوفق
ألا أراه .

مسز هيلسيذ : يا الهى ، لم أتصور انى سأعيش لأرى هذا أبدا .

ريبكا : وماذا كنت تعتقد ان اذن يا مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيذ : فى الحقيقة يا سيدتى ، لقد ظننت مسز روزمير
رجلا أكثر شرفا من هذا .

ريبكا : أكثر شرفا ؟

مسز هيلسيذ : نعم ، يا سيدتى هذه هى الحقيقة .

ريبكا : ولكن ماذا تعنين بهذا يا عزيزتى مسز هيلسيذ ؟

مسز هيلسيذ : أعنى ما هو حق وعدل يا سيدتى ، ان هذه
ليست الطريقة التى يتخلص بها من الموقف ، لا ،
لا يجب عليه أن يفعل هذا .

ريبكا : (تدقق النظر إليها) اخبرينى يا مسز هيلسيذ
بصراحة وأمانة لماذا تظنين انى سأرحل ؟

ريبكا : يا الهى ، لأن من الضرورى أن تفعلنى هذا
يا سيدتى ، وأعتقد أن مسز روزمير ومسلكه
كانا السبب فى رحيلك ، لقد كان لموقف
مورتنسجارد تعليل ، لأن زوج المرأة كان

لا يزال على قيد الحياة ، ولم يكن من الممكن أن يتزوجها مهما أراد ذلك ، أما مستر روزمير فكان باستطاعته أن . . .

ريكا : (بابتسامة واهية) هل من الممكن أن يكون هذا رأيك في وفي مستر روزمير ؟

مستر هيلسيذ : لم يكن هذا رأيى حتى اليوم .

ريكا : وما الذى غير رأيك ؟

مستر هيلسيذ : بعد كل الأشياء المزعجة التى نشرت فى الصحف عن مستر روزمير .

ريكا : اه ؟

مستر هيلسيذ : أعنى أن الشخص الذى يدين بأراء مورتنسجارد يستطيع أن يفعل أى شيء ، هذه هى الحقيقة يا سيدتى .

ريكا : هذا محتمل ، ولكن ما رأيك فى أنا ، ماذا تقولين فى ؟

مستر هيلسيذ : أعتقد انك لست ملامة كثيرا وليس من السهل على امرأة وجيدة أن تقاوم ، انا جميعا بشر يا مس وست .

ريكا : هذا حقيقى يا مستر هيلسيذ ، انا جميعا بشر ، الام تصفين ؟

مسز هيلسيذ : (بصوت منخفض) يا الهى ، أظنه قادما الآن •

رييكا : (بدهشة) رغم كل شيء ، (بتصميم) حسنا
ليكن ما يكون (يدخل روزمير من الصالة ،
يشهد الحقية ويلتفت الى رييكا) •

روزمير : ما معنى هذا ؟

رييكا : سأرحل •

روزمير : الآن ؟

رييكا : نعم (مخاطبة مسز هيلسيذ) فى الحادية عشرة
اذن •

مسز هيلسيذ : حسنا يا سيدتى (تخرج من الباب الى اليمين) •

رييكا : سأبحر على السفينة المتجهة الى الشمال •

روزمير : الى الشمال ، ولماذا الشمال ؟

رييكا : الشمال موطنى •

روزمير : ولكن لم تعد لك هناك روابط •

رييكا : لم تعد لى هنا أيضا روابط •

روزمير : وماذا تنوين أن تفعلى ؟

رييكا : لا أعلم ، أريد أن أضع حدا لكل هذا •

روزمير :

حدا لماذا ؟

رييكا :

لقد حطمتنى منزل روزمير . . .

روزمير :

(بانتباه) ماذا ؟

رييكا :

لقد تحطمت نهائيا ، لقد كانت لى عزيمة وارادة
و كنت اتحدى بعض الشجاعة عندما اتيت الى هنا
ولا اعتقد أن عندى من الشجاعة أن أبدأ شيئا
جديدا بعد الآن ، لقد حطمتنى القوانين التى
يضعها الأعراب ، حطمتنى تماما .

روزمير :

لماذا ، ماذا تعنين بقولك انك تحطمت تحت
قانون . . .

رييكا :

يا صديقى العزيز ، دعنا من هذا الحديث الآن
أخبرنى عما دار بينك وبين مستر كرول .

روزمير :

لقد تصالحنا .

رييكا :

اذن لقد وصل الأمر لهذا .

روزمير :

لقد جمع فى منزله الأصدقاء القدامى وهؤلاء
أقنعونى أن مهمة السمو بنفسوس الناس ليست
مهمتى على الإطلاق ولا يمكننى أنا القيام بها .
والواقع انها مهمة ميثوس منها على أية حال ولذا
فقد قررت التخلي عنها .

ريبكا

: لعل هذا من الأوفق •

روزمير

: هل تقولين هذا الآن ، هل هذا هو رأيك الآن؟

لقد وصلت الى هذا الرأى فى اليومين الأخيرين •

انك تكذبين يا ريبكا •

ريبكا

❏ أكذب ؟ أكذب ؟

روزمير

: نعم ، تكذبين ، انك لم تؤمنى بى قط ، لم تؤمنى

أبدا انى الرجل الذى يستطيع أن يصل بهذه

القضية الى النجاح •

ريبكا

: لقد اعتقدت أننا معا نستطيع ذلك •

هذا غير حقيقى ، كنت تؤمنين انك انت تستطيعين

القيام بشئ كبير فى الحياة ، وانك تستطيعين

استغلالى لتنفيذ خططك وانى قد أفيدك فى الوصول

الى هدفك ، هذا ما اعتقدته انت •

ريبكا

: اسمع يا جون •

روزمير

: (يجلس متهاكلا على الكرسي) دعبنى ، لقد

وضحت الأمور ~~الآن~~ الآن ، لى أكن مسوى

قفاز فى يدك •

ريبكا

: اسمع الى يا جون ، فلنصل الى نتيجة لكل هذا

وستكون هذه هى المرة الأخيرة (تجلس على

الكرسى بجوار الكنبه) لقد كنت أنوى الكتابة
إليك عندما أصل الى الشمال ولكن من الأفضل
أن تسمع ما كنت أنوى أن أقوله الآن •

روزمير : هل لديك شيء آخر تقولينه ؟

ريكا : نعم لدى الجزء الهام الذى لم أقله للآن •

روزمير : ماذا تعنين ؟

ريكا : أعنى شيئاً لم يتطرق الشك إليك بصدده على
الاطلاق ، شيئاً يوضح الأمور فى مكانها الطبيعى •

روزمير : (يهز رأسه) أنا لا أفهم شيئاً على الإطلاق •

ريكا : صحيح انى فى وقت ما دبرت مجيئى الى هذا
البيت الى بيت آل روزمير لانى كنت أظن أن
مجيئى هنا سيفيدنى بطريقة أو بأخرى •

روزمير : لقد نجحت فى تنفيذ خطتك الى النهاية أيضاً •

ريكا : أعتقد انه كان بإمكانى أن أنجح فى أية خطة
أفكر فى وضعها اذ ذاك ، لانى كنت أنحلى
بشجاعة وارادة مستقلة ، ولم أضع أى شخص آخر
فى الاعتبار ولم أسمح لأى شيء أن يجعلنى
أحيد عن طريقي ولكن بدا بعد ذلك ما حطمنى
تماماً وملأ حياتى بالخوف والتعاسة •

- روزمير** : وما هذا الذى بدأ ، تكلمى أرجوك حتى أفهم ؟
- ريكا** : انتابتى عاطفة جامحة ، آه يا جون •
- روزمير** : عاطفة ، انت ، لمن ؟
- ريكا** : لك انت •
- ريكا** : (يقف) ما معنى كل هذا ؟
- روزمير** : (تحاول منه) اجلس أرجوك يا عزيزى ، سأخبرك بأكثر من هذا •
- روزمير** : هل تعين انك كنت تحيينى بهذا الشكل ؟
- ريكا** : ظننت أن ذلك من الأصوب أن أسيه جبا ، خلت انه الحب ، ولكنى اكتشفت انه لم يكن جبا ، بل كان عاطفة جامحة لم أستطع السيطرة عليها •
- روزمير** : (بصعوبة) ريكا أهى أنت حقيقة من تجلس أمامى وتقول هذا ؟
- ريكا** : نعم يا جون انها أنا •
- روزمير** : اذن لقد تصرفت نتيجة لهذا ، أو قمت بدورك تحت هذا التأثير •
- ريكا** : لقد اجتاحتى العاطفة كماصفة هوجاء ، فوق البحر ، كالعواصف التى تجتاح الشمال شتاء ،

لقد لفتنى اليها وجرفتى بكل قوتها ولم يكن
سبيل لى الى مقاومتها •

روزمير

: وقد جرفت بيتا المسكينة أيضا الى الطاحونة •

ريبكا

: نعم لقد كانت معركة الحياة ، بينى وبين بيتا
عندئذ •

روزمير

: لقد أثبت أنك أقوانا جميعا هنا فى منزل روزمير ،
أقوى منى ومن بيتا معا •

ريبكا

: كنت أعرفك انت معرفة جيدة لا تسمح لى بأن
أتصور انه من اليسير على الوصول اليك قبل
أن تتحرر من واقعك وفى روحك أيضا •

روزمير

: ولكنى لا أفهمك يا ريبكا ، انك انت ومسلكتك
نبذوان كلغز أمامى ، تغز لا أستطيع الوصول
الى حل له • أنا الآن حر ، حر فى ظروفى
المادية والروحية وأنت قد لمست الهدف الذى
رسمته أمامك ورغم ذلك ...

ريبكا

: أنا بعيدة كل البعد الآن عن الهدف الذى أبعيه،
ولقد بعدت المسافة بينى وبينه كما لم تبعد فى أى
وقت مضى •

روزمير

: ورغم ذلك عندما رجوتك بالأمس أن تصبغى
زوجتى قلت ان هذا لن يكون أبدا •

ريبيكا

: قلب هذا لاسي يا لسة .

روزمير

: لماذا ؟

ريبيكا

: لأن هذا المنزل منزل آل روزمير قضى على واستفد
كل شجاعتي وارادتي وسلبني شعوري وحطمني
ولم يعد في امكاني المخاطرة بأى شىء بعد ذلك
لقد فقدت القدرة على العمل يا جون ؟

روزمير

: وما الذى سبب كل هذا ، اخبريني ؟

ريبيكا

: ميمشنى ملك كانت السبب فى كل هذا .

روزمير

: كيف ، كيف ذلك ؟

ريبيكا

: عندما كنا وحدنا هنا ، وعندما تمكنت أنت من
التعرف على حقيقتك ..

روزمير

: نعم ، نعم .

ريبيكا

: لانيك لم تعرف عليها أبدا وبيتا على قيد الحياة .

روزمير

: كم أنت محقة فى هذا بكل أسف .

ريبيكا

: عندما كنا نقيم هنا وحدنا فى هدوء ووحدة ، عندما
كنا تبادل الآراء دون تحفظ بل وفى ألفة ورقة
ومحبة ، حدث فى هذا التغير الكبير وأخذ يستحوذ
على شىء فنيثا الى أن سيطر على تماما فى النهاية
ووصل الى قرارة نفسى وروحى .

روزمير

ما معنى هذا يا ربىكا ؟

ربىكا

كل ما عداه من عواطف ، كل ما عداه من شعوره
حتى تلك لمعطاة التي استحوذت على تماما تركنتى
بل وقضى عليها وسكنت تماما بداخلى وأخذت
أشعر بهدوء يتسرب الى نفسى ، سكون كالذى
يشمر به الانسان فى قمة الجبل تحت شمس
متعصف الليل •

روزمير

اكملى ، قولى ما تستطيعين قوله •

ربىكا

لم يعد هناك الكثير ، لم يعد هناك سوى أن أخبرك
ان هذه الوسيلة التى نما بها الحب فى قلبى ،
حب عظيم لا أنانية فيه ، حب منزله ، حب يرضى
بارتباط قلبى كالذى كان بين قلوبنا •

روزمير

آه ، لو كانت قد بدت لى أقل بادرة من هذا كله •
لعل من الأفضل أن هذا لم يحدث ، وبالألمس
عندما طلبت منى أن أصبح زوجتك لم أستطع
كتمان فرحى وبدرت منى صيحة فرح •

روزمير

نعم ، لقد ظننت انك فرحت بهذا الطلب ، لقد
خيل الى ان هذا معنى صيحتك يا ربىكا •

ربىكا

لبرهة وجيزة نسيت فيها نفسى ثم عاودتنى ارادتنى
المتينة السابقة ، وكانت تتصارع بداخلى لتحرر

ثانية ، أما الآن فلم تعد عندى القوة لقد فقدتها
الى الأبد .

روزمير : وكيف تفسرين كل ما حدث لك ؟

رييكا : ان طريقة الحياة فى هذا البيت ، فى بيت روزمير
ومطريتك ونظرتك للحياة هى التى لوئت عزيزتى .

روزمير : لوئت ؟

رييكا : نعم ، لقد تسربت اليها وأمرضتها وأصبحت مقيدة .
بقوانين لم يكن لها فى الماضى أى معنى عندى ،
وانت لقد كانت لحياتى معك أثار أخرى . . .
لقد سموت بروحى .

روزمير : آه لو أمكنتى أن أصدقك ، ان هذا حق .

رييكا : يحق لك أن تصدق ، ان نظيرة روزمير الى
الحياة تسمو بالنفوس (تهز رأسها) ولكن ،
ولكن .

روزمير : ولكن ماذا ؟

رييكا : ولكنها تقتل السرور كما تعرف .

روزمير : وأنت التى تقوين هذا يا رييكا ؟

روزمير : لقد قتلت فى أنا السرور على أية حال .

روزمر

: ولكن هل أنت واثقة من هذا ، او انى طلبت منك
الآن مرة ثانية وتوسلت اليك ..

ريبكا

: لا ، لا يا عزيزى ، لا تمد الى هذا الموضوع
ثانية ، غير ممكن ، نعم غير ممكن فهناك شيء آخر
يا جون أريد أن أكاشفك به ، ان لى ماضيا .

روزمر

: وماذا فى ماضيك لا أعرفه ؟

ريبكا

: هناك شيء آخر ، شيء مختلف عما أخبرتك به .

ريبكا

: (بابتسامة باهتة) من الغريب يا ريبكا ان مثل هذه

روزمر

: الفكرة قد طرأت لى أكثر من مرة .

حقيقة ورغم لك لم

ريبكا

: لم أصدقها أبدا ، كنت أداعب الفكرة فقط

روزمر

: لا أكثر .

اذا شئت أخبرتك بكل شيء فى الحال .

روزمر

: (يوقفها) كلا ، كلا لا أريد أن أسمع كلمة

واحدة عن ذلك ، سأسئ كل شيء مهما كان .

ريبكا

: ولكنى أنا لا أستطيع نسيانه .

روزمر

: يا عزيزتى ريبكا .

ريبكا

: نعم يا عزيزى هذه هى انأساة فى الوقت الذى

تقدم لى فيه الحياة كل مقومات السعادة والنسور
أجد نفسى لا أستطيع أن أمد يدي لأتأولها لأن
ماضى قد يقف حائلا بينى وبينها •

روزمير

• ان ماضيك ميت يا ربيكا الآن ، لم تعد له أية
سيطرة عليك ، ولا دخل له بك كما أنت الآن •

ريبيكا

• هذه يا عزيزى مجرد كلمات وانت تعرف ذلك
والا ما معنى البراءة وأين وأين لى بها ؟

روزمير

• (بوجوم) آه البراءة •

ريبيكا

• نعم ، البراءة التى يجب أن تقوم عليها كل عناصر
السعادة والنسور ، ان هذا هو ما كنت تنوى أن
تعمله للناس جميعا ، تنشر فيهم كل هذه التعاليم
لترتفع بأرواحهم الى مستوى النبلاء وتجعلهم
جميعا سعداء •

روزمير

• أرجوك لا تذكرنى بهذا ، لم يكن سوى حلم لم
أتمه يا ربيكا ، فكرة طائشة لم أعد أؤمن بها •
ان النفس البشرية لا يمكن أن تسمو بمؤثرات
خارجية ، صدقنى •

ريبيكا

• (برقة) ولا بحب هادى • ؟

روزمير

• (بتفكير) نعم ، قد يكون لى هذا الحب أثر على

تبل السموس ، فمثل هذا النحب يعتبر أعظم شيء
في النجبة ولكن انى لى أن أفسر المسألة ، كيف
أردل الى أغوارها ؟

ريسا : هل تؤمن بى يا جون ؟

ريسا : كيف لى أن أصدقك تماما يا ريسكا انت التى
أثبت ان حياتها هنا لم تكن تقوم الا على السرية
والألغاز المستمرة ، والآن تروين لى هذه القصة
الجديدة ، اذا كانت تخفى وراءها خطة سرية
فقولها فى صراحة ، لعل هناك شيئا آخر تريدان
أن تكيه ، يسرنى أن أسمعك بكل ما يمكنكى .

ريسا : (نفرت يديها) يا الهى هذا الشك انقاتل يا جون .

روزمير : نعم ، نعم يا عزيزتى انه فطيع لا تؤاخذنى بل
اعذرنى لن أستطيع التخلص من هذا الشك ..

لن أستطيع التأكد أن حبك خالص و طاهر
وحقيقى .

ريسا : ولكن ألا يدلك قلبك عن تغير طرأ على ، طرأ
على بيبك ، وتأثيرك أنت وحدك ؟

ريسا : آه يا عزيزتى ، لم أعد أؤمن أن باستطاعتى تغير
البشر ، لم تعد لى الثقة فى نفسى ، لم أعد أصدق
فى نفسى أو فىك أنت .

ريبكا

• (تنظر إليه بهم) وكيف ستجيا حياتك اذن ؟

روزمير

• هذا ما لا علم لي به ، ولا يمكننى تصويره ، ولا
أعتقد انى مستطيع أن أعيشها وأكثر من ذلك انى
لم أجد شيئا يستحق أن أعيش لأجله .

ريبكا

• ان الحياة تجعل فى طياتها دائما ميلادا جديدا
فلتتمسك به فسرعان ما تنتهى منه .

روزمير

• (يقف مترددا) اذن امنحني ثقتي ثانية ، امنحني
ثقتي فيك يا ريبكا ، ثقتي فى حبك ، اعطيني
برهاناً عليه ، يجب أن أنزود برهان .

ريبكا

• برهان ، كيف أستطيع أن أمنحك هذا البرهان ؟

روزمير

• يجب أن تفعل ذلك (يصر الغرفة) لا أحتمل
هذه الوحدة القتالة . هذه وهذه (يسمع طرق
على الباب) .

ريبكا

• (تقف من الكرسي) هل سمعت شيئا ؟

• يفتح الباب ويدخل منه أولريك برندال يرتدى
قميصا أبيض ومهبطا اسود . . . وزوجين من
الأحذية الجلدية ويسدو عليه الاضطراب) .

روزمير

• آه . . . ها أنت يا مستر برندال .

برندال

• حزن يا بنى لقد أنتيت لأودعك .

روزمير : وأين ستذهب فى هذه الساعة المتأخرة من الليل؟

برندال : سأنزل .

روزمير : أمر ما ؟

برندال : سأعود الى موطنى يا تلميذى العزيزى ، لقد

اشتأقت نفسى الى الفراغ الكبير .

روزمير : ما الذى أصابك يا مستر برندال ؟ لقد حدث لك

أمرا ما ؟

برندال : لقد لاحظت التغير اذن ولمسه ظاهر جدا ، لقد

وقفت أمامك فى المرة الأخيرة التى جئت فيها الى

هذا المنزل .

رجلا مبتلئا يضرب يده على جهة ممثلا .

روزمير : صحيح هذا ؟ أنا لا أفهم .

برندال : أما الآن ، كما ترى الليلة فأنا ملك مخلوع أقب

على أنقاض قصرى الذى التهمته النيران وحولته

الى رماد .

روزمير : هل من طريقة أستطيع بها أن أساعدك ؟

برندال : لقد احتفظت بفلك البريء براءة الطفولة يا جوزء

هل لك أن تمنحني قرضا ؟

روزمير : نعم ، بكل سرور •

برندال : هل لك أن تمنحني مثلاً أعلى أو اثنين ؟

روزمير : ماذا تقول ؟

برندال : مثلاً أعلى أو اثنين لم تعد بحاجة إليها فستخدمني خدمة جليلة بهذا لقد أصبحت صفر اليدين يا بني في هذا المجال •

رييكا : ألم تنجح في اللقاء محاضرتك ؟

برندال : كلا يا سيدتي الجميلة ، بينما كنت أفق على استعداد لأن أثبت الحاضرين كلماتي الوفيرة اذ بي اكتشفت فجأة حقيقة مؤلمة وهي أنني مفلس •

رييكا : وما الذي حدث لكل أعمالك غير المكتوبة ؟

برندال : لقد أقمت خمسة وعشرين عاما أنصرف تصرف البخلاء الذين يجلسون فوق صناديق النقود ، واليوم عندما حاولت أن أفتح الصندوق وأتناول كنزى لم أجد به شيئاً ، لقد طحنه الزمن وأصبح حفنة من تراب ، ولم تبق فيه ذرة واحدة •

روزمير : ولكن هل أنت واثق مما تقول ؟

برندال : ليس هناك مجال للشك يا ولدى العزيز لقد أفقنى الرئيس بذلك •

روزمير

: الرئيس ؟

برندال

: نعم ، صاحب السعادة .

روزمير

: من تضى بقولك هذا ؟

برندال

: بيتر مورتنسجارد بالطبع .

روزمير

: من ؟

برندال

: (بألفاز) صه ، صه ، ان بيتر مورتنسجارد هو

زعيم المستقبل ، ولم يسبق لى أن مثلت بين يدى

من هو أعظم منه ، ان بيتر مورتنسجارد قوى جبار

قادر على كل شيء ويستطيع كل شيء .

روزمير

: كفى أرجوك لا تصدق كل هذا .

برندال

: ان هذا حقيقى يا ولدى ، لأن بيتو مورتنسجارد

لا يريد أن يقوم بأكثر مما يقدر عليه ، يستطيع أن

يحيا حياته دون مثل عليا وهذا فى اعتقادى هو سر

النجاح فى الحياة هذا هو ملخص العقل والحكمة

من الحياة وكفى .

روزمير

: (بصوت منخفض) الآن أرى أنك تغادر هذا

المكان وانت أفقر مما كنت عندما أتيت .

برندال

: حسنا ، اذن خذ مثلا من أستاذك المعجوز ، وامح

من ذهنك تماما أية فكرة تمكن الأستاذ منبتها

فيك ، لاتقم قصرا على الرمال الفائرة وانظرا ماملك
وتأكد من الأرض التي تقف عليها قبل أن تقول
على الشخص الساحر الذي يجعل حياتك هنا . . .
هنا .

ديسكا

: أتعني أنا ؟

يوندا

: نعم يا حوريتي الجميلة .

ديسكا

: ولماذا تجدني لا أصلح أساسا للبناء ؟

يوندا

: (يخطو خطوة نحوها) لقد فهمت أن تلميذي

السابق كان يتبنى قضية اعتبر أن مهمة حياته أن

يصل بها الى النصر .

ديسكا

: واذا كان قد . .

يوندا

: انه واثق من النصر ، ولكن يجب أن يكون مفهوما

أن هذا النصر رهن بشرط لا يمكن تغييره .

ديسكا

: وما هو هذا الشرط ؟

يوندا

: (يتناول معصمها برقة) هو أن المرأة التي تحبه

يجب أن تتوجه الى المطبخ وتقطع اصبعها الرقيق

هنا عند منتصفه ، ثم تقوم هذه الحجة المخلصة من

بعد قطع أذننها اليسرى (يترك يدها ويتجه الى

دوربر) وداعا يا جون وداعا أيها المنتصر .

- روزمير : هل تذهب هكذا في وسط الليل الحالكة ؟
- برنسدال : ان الليل الحالكة أفضل بالنسبة لى ، فلا ترككنم
فى سلام (يخرج • يسود الغرفة صمت لبرهة) •
- رييكا : (تنفس بصعوبة) ان الجو خائق هنا (تتجه
الى النافذة وتفتحها وتقف بجوارها) •
- روزمير : (يجلس على الكرسي بجانب المدفأة) اذن لم يعد
هناك مقر يا رييكا ، يجب أن تذهبي •
- رييكا : نعم ، لم يعد لى أى اختيار •
- روزمير : فلنعمل على قضاء آخر ساعة لنا معا بطريقة
مجدية ، أرجوك اجلسى بجوارى •
- رييكا : (تجلس على الأريكة) ماذا تريد يا جون ؟
- روزمير : أولا ، أريد أن أخبرك انه يجب ألا تقلقى بشأن
مستقبلك •
- رييكا : (بابتسامة) مستقبل ؟
- روزمير : لقد توقعت كل الاحتمالات من حسن بعيد ، ومهمتنا
حدث فان ماديائك لن تتأثر •
- رييكا : هل قمت حتى بهذا يا عزيزى ؟
- روزمير : كان يجب ألا تشكى فى هذا الحديث •

ريبيكا

: ثم أفكر في هذا الأمر على الإطلاق ، منذ وقت طويل .

روزمير

: طبعاً لأنك لم تظني أن الأمور يمكن أن تتغير بيتاً .

ريبيكا

: نعم هذا ما ظنت .

روزمير

: وهذا ما اعتقدته أنا أيضاً ، ولكن إذا حدث لي شيء الآن .

ريبيكا

: لا يا جون ، ستعيش طويلاً ، ستعيش بعدى .

روزمير

: لن أستطيع التصرف في وجودي البائس كما يحلو لي ، أنت تعلمين ذلك .

ريبيكا

: ماذا تعني ، لعلك لا تفكر أبداً في ...

روزمير

: وهل من الغريب أن أفكر في هذا ، بعد الهزيمة الشنقاء المحزنة التي منيت بها ، أنا الذي أقمت حياتي على نصر قضيتي ، أصبحت الآن هارباً من المعركة حتى قبل أن تبدأ .

ريبيكا

: ابدأ المعركة ثانية يا جون . . حاول وسترى أن في مقدورك هزيمة أعدائك ان في مقدورك رفع السموبنفوس المئات ، بل الآلاف ، حاول أرجوك .

روزمير

: أما يا ريبيكا أحاول ، أحاول ماذا ، وأنا لم أعد أصدق مجرد أن لي رسالة أؤديها في الحياة .

ريبكا

: ولكن رسالتك اجتازت الامتحان لقد تمكنت من
السمو بنفس واحدة من زملائك البشر ووصلت
اليها الى مرتبة النبل وتظل هكذا الى نهاية حياتها
نعم أعنى نفسى •

روزمير

آه لو أمكننى أن أصدقك فى هذا

ريبكا

: (تدق يديها) ولكن كيف أستطيع اقناعك بصدق
ما أقول ؟

روزمير

: (يهتز) أرجوك لا تفتحى هذا الموضوع ثانية
يا ريبكا ، لا تقولى كلمة واحدة أخرى •

ريبكا

: ولكن هذا هو الموضوع الذى يجب أن نطرقه ،
هل هناك طريقة للقضاء على مخاوفك وشكوكك ،
أنا شخصا لا أعرف •

روزمير

: من الأفضل ألا نعرف ، من الأفضل لكلنا •

ريبكا

: لم يعد لى صبر على مثل هذا ، أرجوك قل لى
هل هناك شئ يبرىء ساحتى فى عينيك ، ان من
حقى أن أعرفه •

روزمير

: (كمن يتحدث رغما عنه) انك تقولين ان فى قلبك
حبا كبيرا وان روحك سمت من خلالي ، اليس
كذلك ، هل فكرت مرة فى الثمن ، هل لنا أن
تتحابسب ... أخبرينى •

رييكا

: أنا على أنتم استعداد .

روزمير

: متى نستطيع ذلك ؟

رييكا

: فى أى وقت تشاء ، وبأسرع ما يمكن .

وزمير

: اذن لنر يا رييكا ، هل أنت على استعداد من

أجلى وهذه الليلة (ينهار) لا ، لا ، كل .

رييكا

: نعم يا جون ، كما أرجوك وسترى .

روزمير

: هل عندك الشجاعة هل أنت على استعداد أن تفعل

ما أشار اليه والريك برندال ، وتسلكى نفس

الطريق الذى سلكه بيتا من أجلى .

رييكا

: (تقف ببطء وتقول بصوت لا يكاد يكون مسموعا)

جون .

روزمير

: نعم يا عزيزى ، هذه هى المسألة التى لن أستطيع

تخليص أفكارى منها بعد ذهابك ، ستعاودنى كل

ساعة من النهار ، وأكاد أراك واقفة أمامى بدمك

ولحمتك على الجسر فى وسطه تماما ثم تميلين على

الدرازين الحديدى ، وتحسين بدوار يجرك الى

الطاحونة ولكنك تتراجعين ولا تجرؤين على

القيام بما قامت هى به .

رييكا

: واذا كانت لدى الشجاعة لأقوم بما قامت به

راضية مختارة ، ماذا بعد ذلك ؟

روزمير

: عندئذ سأثق بك ، وسأثق بمهمتي في الحياة
وبإيماني في قدرتي على السمو بنفوس البشر
وستعود ثقتي برغبتى فى الوصول بالانسانية
الانسان جمعاء الى السمو •

ريبيكا

: (تتناول الشال وتضعه فوق رأسها وتحاول ضبط
عواطفها وهى تقول) ستعود اليك ثقتك •

روزمير

: هل عندك من الشجاعة وقوة العزم يا ريبيكا
ما يكفى لهذا ؟

ريبيكا

: ستحكم على هذا فى الصباح ، أو بعد ذلك بقليل
عندما ينتشلون جثتى •

روزمير

: (يضع رأسه بين يديه) انه اغراء فظيع •

ريبيكا

: لا أريد أن أبقى فى الماء طويلا وعليك أن تضمن
لى العثور على جثتى •

روزمير

: (ينتفض) ولكن كل هذا جنون ، وأنت تعلمين
ذلك ، أرجوك اما أن تذهبي بصيدا عن هنا أو
تبقين ، سأصدق كلامك هذه المرة أيضا على علانيته •

ريبيكا

: هذه مجرد كلمات يا جون ، ولم يعد هناك مجال
للجبن أو التهرب ، ولن تصدقنى بهذه الطريقة
بعد اليوم •

روزمير

: ولكنى لا أريد أن أشهد هزيمتك يا ربيكا .

ربيكا

: لن تكون هناك هزيمة .

روزمير

: بل ستكون ، ولن تجرئى على السير فى الطريق الذى سارت فيه بيتا .

ربيكا

: أهذا ما تعتقده ؟

روزمير

: نعم ، لأنك لست مثلها ، لست ضحية نظرية مريضة تجاه الحياة .

ربيكا

: ولكنى أقع تحت سيطرة نظرية آل روزمير الى الحياة ومهما كانت أخطائى فيجب أن أعمل على التخلص منها .

روزمير

¶ (ينظر اليها مدققا) هل وصلت الى هذا القرار ؟

ربيكا

: نعم .

روزمير

: حسنا ، اذن أنا أيضا أقع تحت سيطرة هذه النظرة المتحررة يا ربيكا ، ولن يقف أحد منا موقف المحاكمة ، سنكون نحن قضاة أنفسنا .

ربيكا

: (وقد أساءت فهمه) كلا ، انى بمغادرتى لك انما أعمل على انقاذ ما هو بيل فيك .

روزمير

: لم يعد هناك ما يستحق الانقاذ فى .

ريبكا

: كلا ، بل هناك ، واذا بقيت لن أكون سوى جنية
أُتعلق بحبل سفيتك وأعوقك عن التقدم ، يجب
أن ألقى بنفسى فى الماء • هل تعتقد أن بإمكانى
الاستمرار فى الحياة وأنا أحمل عبء حياة
أفدتها ، وأفكر فى السعادة التى ضحيت بها من
أجل ماضى ، كلا يا جون لقد انتهت اللعبة •

روزمير

: اذا ذهبت فسأذهب معك •

ريبكا

: (تنظر اليه بإسامة واهنة وتقول برقة) نعم ،
فلتصحبنى يا عزيزى لشهد ••

روزمير

: سأذهب معك كما قلت •

ريبكا

: نعم ، حتى الجسر ، ولم يسبق لك أن جرؤت
على الذهاب الى هناك من قبل •

روزمير

: هل لاحظت هذا ؟

ريبكا

: (بنبرات حزينة) نعم ، وهذا ما جعلنى أؤكد أن
حبنى لا أمل فيه •

روزمير

: الآن يا ريبكا أضع يدي فوق رؤسك (يفعل كما
يقول) وأقبلك زوجة مخلصه يرتضيها القانون •

ريبكا

: (تتناول يديه وتميل برأسها على صدره) أشكرك
يا جون (تتركه) والآن سأذهب وأنا سعيدة •

روزمير

: الزوج والزوجة يجب ألا يتركا بعضهما •

ريكا

• حتى الجسر فقط يا جون •

روزمير

: وعليه أيضا ، وحينما تصلين أكون معك ، أنا

عندى الآن الشجاعة لأفعل ذلك •

ريكا

: هل أنت واثق أن هذا خير لك ؟

روزمير

: أنا واثق أنه الطريق الوحيد أمامي •

ريكا

: وماذا لو كنت تخدع نفسك ، ماذا لو كان كل هذا

مجرد خيال ، واحد من خيالات الحصان الأبيض

من خيالات بيت آل روزمير ؟

روزمير

: ربما ، ولكن باستطاعتي أو باستطاعة من هم أهلي

الهروب منه •

ريكا

: اذن ابعد يا جون •

روزمير

: الزوج يبقى بجانب زوجته ، كما يجب أن تبقى

هي بجانبه •

ريكا

: ولكن أخبرني أولا ، هل أنت الذى ستصحبنى

أم أنا التى تتبعك ؟

روزمير

: لن نصل الى قرار نهائى فى هذا الشأن أبدا •

ريكا

: ولكنى رغم ذلك أود بحرارة أن أعرف •

روزمير : انا نذهب سويا يا ريبيكا ، أنا معك وأنت معي •

ريبيكا : كدت أصدق ذلك •

روزمير : لأننا واحد الآن ؟

ريبيكا : نعم ، واحد ، اذن تعال فسنذهب سعيدين الآن •

(يخرجان متماسكين بالأيدي من الباب المؤدى الى الصالة ويشاهدان وهما متجهان الى اليسار ، يبقى الباب مفتوحا وراءهما والغرفة خالية لبرهة ثم تدخل مسز هيلسيذ من الباب الايمن) .

مسز هيلسيذ : العربية يا سيدتى (تنظر حول الغرفة) ليست هنا هل خرجا فى هذه الساعة المتأخرة من الليل ؟ (تخرج الى الصالة وتنظر حولها وتعود أدراجها الى الغرفة) ليسا هنا (تتوجه الى النافذة وتنظر منها) يا الهى ، ما هذا الشيء الأبيض الذى أراه؟ يا ربى انهما عند الجسر فليسامحهما الله على ذنوبهما ، انهما يتعانقان (تطلق صرخة) يا الهى لقد ألقيا بنفسيهما فى ماء الطاحونة ، يا الهى ، النجدة ، النجدة (ترتجف وتحاول أن تسند نفسها الى أحد الكراسى) كلا ، لن تكون هنا نجدة ، لقد أطبقت عليهما المرأة الميتة •

ختم

روائع المسرح المصالى

صدر منها حتى الآن ٧٥ مسرحية



رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١ -	الشيقات الثلاث	أنطون تشيكوف
٢ -	أعمدة المجتمع	هنريك إبسن
٣ -	سيرانو دي برجراك	ألمون روستان
٤ -	مروحة ليدى وندمر	أوسكار وايلد
٥ -	بنيلوبى	سميرست موم
٦ -	الغريان	هنرى بك
٧ -	الليكترا	جان جيرودو
٨ -	توركاريه	ر. لوماج
٩ -	الدائرة	سميرست موم
١٠ -	شاترتون	الترد ويفينى
١١ -	الأم	كارل تشابك
١٢ -	اللعبة الفسادة	جون جالزورذى
١٣ -	لعبة الحب والمصادفة	مارينو
١٤ -	ست شخصيات تبحث عن مؤلف	لويجى براندللو
١٥ -	عربة اسمها الرغبة	تئسى وليامز

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
١٦ —	عزيزى بروتس	ج. م. بارى
١٧ —	رجل الله	جابريل مارسل
١٨ —	هيدا جابلز	هنريك ابسن
١٩ —	سباق المشاعل	بول هارفييه
٢٠ —	كوك	جول رومان
٢١ —	جونو والطاووس	شين اوكاسى
٢٢ —	دون جوان	موليير
٢٣ —	بيت برناردا البيا	فدريكو غرسيه لوركا
٢٤ —	القرد الكثيف الشعر	يوجين اونيل
٢٥ —	مأساة الدكتور فوستس	كريستوفر مارلو
٢٦ —	الاستاذ كلينوف	كارن برامسون
٢٧ —	ثورة الموتى	اروين شو
٢٨ —	ما تعرفه كل امرأة	اوسكار وايلد
٢٩ —	اهمية أن يكون الانسان جادا	جيمس بارى
٣٠ —	دائرة الطبائير القوقازية	برتولت برشت
٣١ —	منزل القلوب المحطمة	جورج برناردشو
٣٢ —	الليثارة الحديدية	جوزيف اوكونور
٣٣ —	افكار صبيانية	نويل كوارد
٣٤ —	زوجة مستر تانكرى الثانية	آرثر وينج بنبرو
٣٥ —	عندما نبعث نحن الموتى	هنريك ابسن

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٣٦ —	لا وقت للكاهنة س. ن. بيرمار
٣٧ —	سيجفريد جان جيرودو
٣٨ —	علماء الطبيعة فريدرش دورنمات
٣٩ —	رغبة تحت شجرة الدر دار يوجين أونيل
٤٠ —	حورية البحر هنريك ابسن
٤١ —	جزاء خدماتهم سومرست موم
٤٢ —	ايولف الصغير هنريك ابسن
٤٣ —	بلياس وميليزاند موريس ماترلنك
٤٤ —	الاله الكبير براون يوجين أونيل
٤٥ —	حاملة المصباح رجنالد بركلي
٤٦ —	آل باريت رولف بيزيه
٤٧ —	الزفاف الدامي ادريكو جرثنا لوركا
٤٨ —	الخطابة ثورنتن ويلدر
٤٩ —	أعرف نفسك بول هرفيو
٥٠ —	القصي ترنتبوس امير
٥١ —	فترة التوافق تنيسي وليامز
٥٢ —	برجينيت جون جلزوردي
٥٣ —	الابن الاكبر جون جلزوردي
٥٤ —	زيارة البسيطة المعجوز فريدرش دورنمات
٥٥ —	بيدري فتاة الاحزان جون ميلنجتون سبنج
٥٦ —	المسائل بلا متاع جان انوي

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٥٧ -	الحالة	المر رايس
٥٨ -	كلم أولادى	آرثر ميلر
٥٩ -	أوندين	جون هولدم رايم لسينيه
٦٠ -	مينتون بارنهم	جان جيرودو
٦١ -	معطف القراء	جرهارت هاويمان
٦٢ -	كرنفال الأشباح	موريس دو كوبرا
٦٣ -	« هو » الذى يصنع	ليونيد أندريف
٦٤ -	فتى الغرب المحلل	جون ميلنجتون سبنج
٦٥ -	قواعد المباراة	لويجى بيراند
٦٦ -	مرفوا ما يبيعون	سينى هوارد
٦٧ -	المحراث والنجوم	شون اركيس
٦٨ -	أمينيه	ارجين ينسكو
٦٩ -	المسافر	جون أوسبورن
٧٠ -	أجازة	فيليب بارى
٧١ -	الجنوب	جوليان جرين
٧٢ -	الطائر الأزرق	موريس ميتزلينك
٧٣ -	الغرماء	ريتشارد برنسلى شريدان
٧٤ -	افيجينيا فى أوليس	يوريبيديس

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج : مؤسسة الختجى بالقاهرة
وتطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان مرابى « القاهرة »
ومن مكتبة المثنى ببغداد ودار العلم للملايين ببيروت

روائع
المسرح العالمي
سلسلة مسرحيات
عالمية

بأفلام الصفوة الممتازة
من المترجمين والمراجعين
مع دراسة عميقة
لاتجاه كل كاتب

يطلب من :

مكتبة أنخاني - القاهرة ، ومكتبة المثنى - بغداد
ودار العلم للملايين - بيروت ، ومكتبة المنار - تونس
ومكتبة الرشاد - الدار البيضاء
ويطلب من : المكتبة القومية - ميدان عزابي باب

الشركة المصرية للطباعة

يوليو ١٩٦٦

الثن ١٠ قروش

Bibliotheca Alexandrina



0601577